

Yohana Beatriz Martínez Abreu

Conversación y discurso bioético en Cuba. Implicaciones  
semántico-pragmáticas, discursivas y culturales

2022



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Derecho

## Conversación y discurso bioético en Cuba

Implicaciones semántico-pragmáticas, discursivas y  
culturales

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de

Maestría en Ética Aplicada y Bioética

Presenta

Lic. Yohana Beatriz Martínez Abreu

Dirigida por

Dra. Hilda Romero Zepeda

Codirigida por

Dra. Juliana de la Mora

Centro Universitario, Querétaro, México

28 de julio de 2022



Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Derecho  
Maestría en Ética Aplicada y Bioética

**Conversación y discurso bioético en Cuba. Implicaciones semántico-pragmáticas, discursivas y culturales**

**Tesis**

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de  
Maestría en Ética aplicada y Bioética

**Presenta:**

Lic. Yohana Beatriz Martínez Abreu

**Dirigida por:**

Dra. Hilda Romero Zepeda

**Codirigida por:**

Dra. Juliana de la Mora

Dra. Hilda Romero Zepeda  
*Presidente*

Dra. Juliana de la Mora Gutiérrez  
*Secretaria*

Dra. Irma Fuentes Mata  
*Vocal*

Dra. Elsa Cristina Navarrete Ochoa  
*Suplente*

M. en EAB José Robles Martínez  
*Suplente*

Centro Universitario  
Querétaro, Qro. 28 de julio de 2022



*“La conversación”, del artista francés Étienne Piro,  
escultura ubicada en la Plaza de  
San Francisco de Asís, La Habana Vieja.  
Foto: Yohana Beatriz Martínez Abreu*

## **Resumen**

¿Cómo se caracteriza el discurso bioético en contextos conversacionales; cómo se habla de la persona y de la medicina, temas de Bioética en función de la cultura, la edad de las personas, etc.; cómo se significa la Bioética cotidianamente? A estas interrogantes se intenta dar respuesta como una manera legítima de contribuir no solo a la descripción y ejemplificación de las estrategias lingüísticas; sino también a la (de-)construcción del discurso bioético y al alcance epistemológico de la Bioética en la actualidad.

Es así que la tesis brinda una primera aproximación en torno a la identidad bioético-lingüística del español de Cuba, a partir de conversaciones coloquiales y orales, lo que favorece el establecimiento de una caracterización lingüística del discurso bioético en el español de La Habana.

Entre el ser y el decir sobre temas de Bioética como la persona y la medicina afloran estrategias pragmlingüísticas como la atenuación, la (des-)cortesía, la intensificación, etc. que covarían según no solo el contexto comunicativo, social y lingüístico; sino también, según variables independientes sociolingüísticas. De este modo, se fundamenta la interdisciplinariedad de la investigación, su pertinencia y su vigencia.

## **Palabras clave**

Bioética, conversación coloquial, Lingüística, medicina, persona, Pragmática

## **Summary**

How is Bioethics discussed in conversational contexts? How is Bioethics discussed considering culture and discourse? How is Bioethics discussed in a daily basis? The potential answer to these questions is a legitimate form of contribution, not only to the description and exemplification of linguistic strategies, but also to the (de-)construction of the bioethic discourse and the epistemological reach of Bioethics nowadays.

It is so that the present research provides a first approach around the bioethics-linguistic identity of the Spanish language in Cuba form spoken and colloquial conversations, which favors the establishment of a linguistic characterization of the bioethic discourse in the Spanish language in Havana.

Among the being and saying about Bioethics subjects, such as the person and the medicine, pragmalinguistic strategies are glimpsed, such as attenuation, the (dis-)courtesy, intensification, etc., which covariate according to, not only the communicative, social and linguistic contexts, but also to independent sociolinguistic variables. Thus, the interdisciplinary nature of this research, as well as its pertinence and validity, is substantiated.

## **Keywords**

(Bio-)ethics, colloquial conversation, Linguistics, Medicine, person, Pragmatics

*A mi abuela, quien primero, sin sospecharlo, me enseñó con humildad y amor sobre Bioética.*

*A mi madre, mi hermano, Sari, Miriam y Miguel, mientras más lejos, más cerca.*

*Al amor de la vida mía. Hace doce años, hace tres y hasta la eternidad.*

## **Agradecimientos**

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por la beca recibida para cursar mis estudios de la Maestría en Ética Aplicada y Bioética; y a todos los profesores que han contribuido en mi superación profesional. También, a la Universidad Autónoma de Querétaro por el espacio y la oportunidad.

Mi más sincero agradecimiento a la Dra. Hilda Romero Zepeda, excelente coordinadora de la Maestría, excelente directora de tesis, excelente bioeticista, excelente profesora y excelente persona. Siempre accesible, siempre pendiente, siempre guía, siempre solidaria, siempre atenta y dispuesta a ayudar, incondicionalmente. Gracias por tanto y por todo.

A la Dra. Juliana de la Mora, mi eterna gratitud. Me abrió las puertas de Ameresco en Querétaro, incluso antes de conocernos. Me permitió continuar con mi formación lingüística, aunque estudiara Bioética. Gracias por la confianza, por el apoyo logístico, por las estancias profesionales, por la complicidad y por la amistad. Sus ideas iluminaron cada página de esta tesis para desentrañar cómo una lingüista puede pensar objetivamente la Bioética.

Al sínodo, por sus observaciones y por enriquecer este estudio.

A Sandri, por la amistad y la cercanía, la lingüística y la docencia, por La Habana y por Querétaro, y por permitirme ser la tía de la bella Vale.

A Ana, amiga, confidente y mi testigo de corazón durante toda la maestría. A Giampiero y Reiniel, cuya amistad sobrecoge y anima desde que nos conociéramos en Cuba.

A Anaid, Vicky, Hugo, Ale y Sam, mis discípulos en pandemia. Gracias por el diálogo intercultural y enriquecedor sobre Cuba y México.

## Índice

1. Introducción.....	10
1.1. Antecedentes .....	14
1.2. Marco teórico .....	18
1.3. Justificación .....	25
1.4. Objetivos e hipótesis .....	27
1.4.1. Objetivo general .....	27
1.4.2. Objetivos específicos .....	27
1.4.3. Hipótesis general e hipótesis específicas .....	28
2. Precisiones necesarias sobre la metodología .....	29
2.1. Aproximación a la metodología del proyecto panhispánico Ameresco .....	36
2.2. La conversación: Lingüística de corpus en Cuba hoy y su pertinencia en la Bioética .....	41
2.3. Estereotipias del español contemporáneo en Cuba: de la Lingüística a la Pragmalingüística.....	46
3. El discurso bioético sobre la persona en la conversación coloquial de La Habana .....	51
4. El discurso bioético sobre medicina en la conversación coloquial de La Habana .....	62
4.1 El discurso bioético sobre el aborto: una aproximación desde la conversación coloquial de La Habana.....	73
5. Conclusiones .....	81
6. Referencias bibliográficas.....	84
Anexo 1. Dos campos léxico-semánticos en Bioética: persona y medicina ....	84
Anexo 2. Marcas de transcripción en Word para Ameresco.....	92
Anexo 3. Marcas de transcripción en ELAN, propuestas por Val.Es.Co .....	93
Anexo 4. Modelo de Autorización (Val.Es.Co), consentimiento informado .....	97

Anexo 5. Conversación completa (HAV_003_04_15) .....	99
Anexo 6. Ejemplo de adaptación de ficha técnica a la realidad cubana.....	107
Anexo 7. Fragmentos de la Base de datos .....	109

## 1. Introducción

Con la presente investigación se aspira a impactar en el entendimiento y la comunicación de la Bioética en el discurso no científico, no especializado. Desde la reflexión en torno a los significados y significantes de campos léxico-semánticos y pragmáticos, frecuentes en el discurso bioético, como el de la persona y el de la medicina, se va entretejiendo una caracterización pertinente y objetiva de los hablantes que dialogan entre sí, provenientes de Cuba.<sup>1</sup> Uno de los aspectos más novedosos es el análisis de dichas temáticas en la conversación coloquial y espontánea, atendiendo al contexto lingüístico, al situacional, y al social-cultural; de modo que se establezcan paralelismos entre la Pragmalingüística y la Bioética, lo que contribuye a ampliar el diapason epistemológico de ambas.

Temas como la persona y la medicina aparecen como titulares de múltiples noticias alrededor de todo el mundo, siendo una de las cuestiones más debatidas en la actualidad, más allá del territorio hispanoamericano. Llama la atención que no siempre es abordada desde una perspectiva relacional, lo que impide una profundización en la problemática. Así lo demuestran disímiles discursos, sean políticos-económicos, sean de los grandes medios de comunicación e internet, sean de instituciones o personalidades públicas. En este sentido, se pueden encontrar alusiones superficiales que desdibujan a la persona bajo el denominado de, por ejemplo, “los inmigrantes” o, en absurda anotación eufemística, “personas irregulares”. Tales modos de expresión generalizan, diluyen, aniquilan...

---

<sup>1</sup> Es preciso aclarar que “caracterización” no es sinónimo de “tipificación” en estas páginas. No es objetivo tipificar a los hablantes.

Por ello, la unidad de observación que privilegia la presente investigación es la conversación, secreta y espontánea, en contextos familiares con un marco de interacción cercano entre los hablantes que, a la vez, se exponen y se dejan descubrir en una forma de comunicación más cotidiana y auténtica. Lo “desconcertante” es que, en muchos ejemplos de habla, se pueden hallar también generalizaciones extremas y absolutos irreconciliables, teñidos tanto de atenuaciones, de intensificaciones, como de una falsa neutralidad discursiva.

El problema investigativo central se puede enunciar de la siguiente forma: ¿Cómo se manifiesta la Bioética en el discurso coloquial conversacional actualmente sobre la persona y la medicina en Cuba? Además, de esta deriva las siguientes interrogantes: ¿Qué mecanismos y estrategias se emplean en la conformación de dicho discurso? ¿Cómo se diferencian?

En este estudio se concibe la conversación como un género discursivo dentro de lo coloquial y, a su vez, dentro de lo oral. A propósito, sería muy interesante estudiar lo conversacional en otros géneros discursivos, como entrevistas, artículos científicos y documentos especializados. Existen diferentes tipos de conversación, pero el presente corpus se concentra en las de una mayor inmediatez, mayor proximidad entre los hablantes, mayor cotidianidad, mayor tono informal, mayor relajamiento, etc. Estas características constituyen indicios de lo oral-coloquial, lo que se puede corroborar en la manifestación pragmalingüística a partir de, como ha señalado Antonio Briz en disímiles cursos (2012; 2019b), conferencias (2015; 2019a) y artículos (1995–2015), los rasgos siguientes – que abren interesantes líneas de investigación–:

- Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás...)

- Elipsis y deíxis extremas
- Léxico poco preciso (proformas...)
- Voces jergales
- Metáforas cotidianas
- Sintaxis concatenada
- Orden pragmático de las palabras (topicalizaciones, dislocaciones...)
- Intensificación
- Relatos dramatizados
- Tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos)
- Enunciados más directos o menos atenuados
- Anticortesía, habla simultánea (colaborativa), etc.

Todo esto, es un indicio de que la conversación tiene mucho que ofrecer tanto epistemológica como ontológicamente, tanto lingüística como culturalmente. Aquí subyace otra preocupación: ¿las proyecciones lingüísticas dependen de las proyecciones culturales o las culturales de las lingüísticas? Generalizar al responder la interrogante sería contradecir la esencia de un estudio interdisciplinario pues no se trataría tanto de dependencia sino de transferencia, por eso, resulta muy pertinente tener en cuenta la diferenciación a partir de las variables metodológicas independientes, sociolingüísticas, tanto en la conformación de la muestra como en el análisis sociopragmalingüístico.

De hecho, describir cómo se dialoga coloquialmente dará una noción sobre si el discurso es excluyente o no, cuándo y por qué. Los resultados

permitirán establecer un estado del arte que desde la Lingüística y la Bioética marque índices de comportamiento, y cree estrategias para educar en un camino de diálogo a través de un discurso que reconozca las diferencias, pero desde el respeto y la coexistencia.

En aras de una mayor objetividad en los análisis, así como en las interpretaciones de las tácticas y estrategias de los fenómenos pragmalingüísticos, el grupo Valencia Español Coloquial (Val.Es.Co) ha sugerido dos nociones que ayudan a desentrañar implicaciones, ostensiones, inferencias, etc.: el contexto interactivo general del discurso (CIG) y el contexto interactivo concreto (CIC).

La interdisciplinariedad está en el centro de la presente investigación, a partir del diálogo entre Bioética y Pragmalingüística en la realidad contemporánea de Cuba. También resultaría útil comparar los resultados del contexto cubano con los del mexicano, por ejemplo, atendiendo a la covariación del tratamiento de temas de Bioética como la persona y la medicina, en cuanto a las variables sociolingüísticas denominadas grupos etarios y sexo. Pero esto se proyecta como continuidad en sucesivos estudios.

Las transferencias se evidencian en lo que se dice en determinado contexto, y también, en lo que no se dice; de ahí la pertinencia de un análisis interdisciplinario que desde la Pragmalingüística contribuya al debate bioético sobre la persona y la medicina. Es, por tanto, de gran interés, romper con la tradición anquilosada de la oposición radical entre centro y periferia. Por ejemplo: un “tipo de centro” sería lo expresado por los hablantes de nivel de instrucción universitario; mientras que un “tipo de periferia” aludiría a lo pronunciado por los de nivel primario. Justificar toda una realidad en torno a la persona y a la medicina, sustentado en esta teoría prescriptiva, arrojaría resultados igualmente radicales y desprovistos de una visión auténtica de la

realidad. Una de las maneras de evitar este peligro, además de despojarse de manidos prejuicios y predisposiciones, es conciliar teoría y praxis, como un ejercicio crítico de valoración de fuentes teóricas provenientes no solo de diferentes academias sino de diferentes especializaciones.

### **1.1. Antecedentes**

Para la interpretación de la realidad lingüística y cultural sobre la persona y la migración se ha seguido el modelo propuesto por el grupo de investigación “América y España. Español coloquial de América” (Ameresco)<sup>2</sup> que a su vez tiene como referentes la pragmática tanto la estrictamente filosófica como la lingüística, proveniente de los años setenta del siglo XX. Autores como los estadounidenses Grice (1967), Searle (1969), el inglés Austin (1962), entre otros como Sperber y Wilson (1986), Anscombe y Ducrot (1988), Halliday (1985), etc. figuran entre los antecedentes obligados de habla no hispana; mientras que entre los hispanoamericanos destacan, en función de la presente investigación: Antonio Briz (1996), José Portolés (1999), Marta Albelda (2007), María Escandell (2006), Francisco Moreno (1998), Antonio Hidalgo (1996), Catalina Fuentes (2000), Diana Bravo (2003), etc.

Todos ellos iniciaron el camino de pensar científicamente la lengua en el uso más cotidiano y auténtico, lo que pone en interacción enriquecedora lo prescriptivo y lo descriptivo. Esto evita las imposiciones de normas sin reflexión y genera una visión profunda de la comunicación entre estudiantes, investigadores, editores y profesores.

---

<sup>2</sup> Véase <http://esvaratenuacion.es/ameresco>.

El corpus de conversaciones coloquiales de Cuba, en el que se basa la presente investigación se considera abierto, es decir, que puede ser empleado, una vez publicado, por sociólogos, filósofos, pedagogos, etnólogos, periodistas, antropólogos, etc. Temas como salud, medioambiente, problemas socioeconómicos, la (des-)igualdad de género, entre mucho otros, atañen tanto a lingüistas como a especialistas de los más diversos campos de investigación. De hecho, ya comenzaron estudios contemporáneos sobre personalismo, religión yoruba y eufemismos a partir de las conversaciones; por lo que, profundizar en estos aspectos colabora con la caracterización del discurso bioético de Cuba, desde la preocupación por la palabra precisa en el ámbito de la educación y de la comunicación principalmente.

El estado de la cuestión del presente estudio se orienta a la interrelación entre Pragmalingüística y Bioética, en consonancia con otras disciplinas afines; para ello, se han encontrado significativos aportes en el personalismo filosófico, en lo conversacional y en lo contextual. Entre las características básicas de la Bioética se han señalado, desde que surgió y se sistematizó en la segunda mitad del siglo XX: su carácter inacabado, su carácter interdisciplinario, su carácter público y privado a la vez (lo que no constituye una contradicción) y su carácter de diálogo racional, plural y crítico. Los temas más frecuentes abordados por la Bioética son la persona, la medicina, el medioambiente, la tecnología, la demografía, la religión, etc. A todos resulta común que el discurso sea una de las herramientas metodológicas imprescindibles; sin embargo, la observación directa de la relación entre Bioética y Lingüística no aparece entre los más habituales, y mucho menos, entre Bioética y Pragmalingüística.

Es esta una de las motivaciones para emprender la presente investigación que tiene por propósito restituir al diálogo, a la palabra, a la conversación, la importancia que poseen. ¿Cómo se habla de la bioética en

contextos conversacionales, cómo se habla de la bioética en función de la cultura, el dialecto, el género, la edad de las personas? A estas interrogantes se intenta dar respuesta como una manera legítima de contribuir no solo a la descripción y ejemplificación de las diferencias lingüísticas; sino que también puede contribuir a la (de-)construcción del discurso bioético.

Un diálogo concentra en sí la perspectiva comunicacional y la personal de la realidad. Es la conversación uno de los modos más auténticos en que se manifiesta el diálogo humano. Escuchar implica que alguien hable, hablar implica que alguien escuche. La persona se nos va convirtiendo cuando habla, la persona comienza a significar cuando la vamos escuchando. La carta de presentación de cada persona no está en documentos oficiales, sino en su expresión. Los modos (y modas) de la conversación se contextualizan teniendo en cuenta: lugar (Cuba, La Habana), tiempo (2012-actualidad), edad (tres grupos etarios: 18-25, 26-55, >55), nivel escolar (primario-secundario, medio, superior), etc.

En torno a oralidad, habla, Sociolingüística, Pragmalingüística son cuantiosos los antecedentes del estudio del español coloquial de Cuba – piénsese en los corpus orales en español ya existentes,<sup>3</sup> incluso de carácter panhispánico–; sin embargo lo novedoso de la investigación es innegable: no se hallan testimonios de un corpus de conversaciones coloquiales y espontáneas en la historia de la lingüística en Cuba, ni tampoco que se someta a un juicio de corte bioético-cultural, pues hasta el momento los trabajos sobre

---

<sup>3</sup> El Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA) tiene como objetivo la creación de un corpus de lengua española hablada representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social. Esos materiales se reúnen atendiendo a la diversidad sociolingüística de las comunidades de habla hispanohablantes. PRESEEA agrupa a cerca de cuarenta equipos de investigación sociolingüística (<https://preseea.linguas.net/>).

el corpus de conversaciones han estado dirigidos, entre otros tópicos, al análisis de la atenuación,<sup>4</sup> de la intensificación<sup>5</sup> y de la fraseología,<sup>6</sup> tanto en Cuba como en el resto de las ciudades que integran el grupo panhispánico “América y España. Español coloquial de América” (Ameresco): Monterrey, Ciudad México, Querétaro, Valencia, Panamá, Buenos Aires, etc.

Los estudios de Bioética en Cuba van en aumento, tanto en instituciones estatales como en espacios de la iglesia católica en La Habana, tal es el caso del Centro de Bioética Juan Pablo II, que lleva veinte años desarrollando numerosas líneas de investigación y publicaciones periódicas que divulgan el conocimiento generado en sus propias aulas y en la relación con otras instituciones como la Universidad de La Habana y el Instituto de Estudios Eclesiásticos Padre Félix Varela. Resultan muy sugestivos los textos en torno a la identidad bioética cubana en consonancia con la latinoamericana. De esta manera, no sólo sintetizan las grandes preocupaciones bioéticas contemporáneas en el contexto cubano, sino que hacen un reconocimiento de

---

<sup>4</sup> Una definición operativa de atenuación, bastante extendida y abrazada, advierte que se trata de una estrategia retórica del discurso, que actúa reduciendo la fuerza ilocutiva de los actos de habla, y/o presentado de manera difusa y borrosa el contenido proposicional de lo dicho (Briz 1998; 2003; 2007). Es por esto que la atenuación tiene al menos dos dimensiones: 1) reducir la fuerza de la intención y 2) reducir el valor significativo.

<sup>5</sup> “La investigación pragmática reciente ha ido apuntando el carácter estratégico de la intensificación al servicio de la negociación y de la eficacia comunicativa, y ha ampliado su ámbito de incidencia al enunciado y a la interacción. De hecho, el desarrollo del carácter pragmático de la intensificación (a menudo, en conjunción con el de la atenuación) viene de la mano de su aplicación a la gradación de la fuerza ilocutiva de los actos de habla y del refuerzo de los compromisos del emisor con lo dicho. La intensificación, frente a la atenuación, supone un aumento del grado de la fuerza ilocutiva (Holmes 1984, Labov 1984, Meyer Hermann 1988, Held 1989, Bazzanella et al. 1991, Sbisà 2001, Bazzanella 2004, Briz 1997, 1998, 2017, Albelda 2007, Kotwica 2015, Briz; Albelda 2021, etc.)”. Cfr. Marta Albelda y María Estellés: “De nuevo sobre la intensificación pragmática: revisión y propuesta”, <https://revistas.um.es/estudiosromanticos/article/view/470321/308421> [20/04/2022].

<sup>6</sup> La fraseología tiene diversas propuestas de definición de sus unidades. Algunas de las más socorridas son las de Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2000b) y Corpas Pastor (1997). Ambas consideran que las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos son unidades fraseológicas.

la tradición ética cubana y en diálogo con otras escuelas, modelos y teorías provenientes de México, España, Estados Unidos, etc. Tampoco entre tantos aportes se hallan estudios centrados en la relación entre Bioética y discurso.

La presente tesis, en este sentido, constituye una primera aproximación a la identidad bioético-lingüística en el español de Cuba a partir de conversaciones coloquiales. Esto favorece el establecimiento de una caracterización lingüística del discurso bioético en La Habana; por tanto, a la vez que establece nuevas formas de aproximación a la Bioética desde el punto de vista epistemológico.

## **1.2. Marco teórico**

Son varias las líneas que enlazan el marco del presente proyecto y que precisan de una profundización en consonancia con la interdisciplinariedad inherente: del lenguaje (lingüística, semántica, pragmática), de la Bioética (personalismo, cultura).

El personalismo permite (a la vez que constituye un exponente) el diálogo eficaz e interdisciplinario entre Bioética y comunicación, centrándose en el hombre y sus relaciones con los demás, relaciones a las que resulta inherente el deseo de darse a entender y ser entendida. Vilipendiado por diversos filósofos del siglo XX y por contemporáneos, ha sido criticado de idealista. Quizás la razón de rechazar el personalismo es ese anhelo por una comunicación libre y digna. Así pues, el personalismo presenta una vertiente antropológica de la comunicación

Algunas de las figuras más destacadas son, entre los precursores, Kant y Kierkegaard, pero fue Emmanuel Mounier (1990), quien, en la primera mitad

del siglo XX, lo sistematizó y divulgó en medio de un contexto hostil, como las guerras mundiales y del razonamiento sobre la modernidad y sus intrínsecas paradojas: adelantos científico-técnicos frente a la alienación del hombre; la velocidad frenética en la sociedad frente a la incompreensión e inadaptación humana; el fomento de la creatividad frente al automatismo, y a lo que Harold Bloom denominara en el ámbito literario como angustia de las influencias.

Otros personalistas han sido Maurice Nédoncelle (2002), Gabriel Marcel (1965), Karol Wojtyla (1982), Romano Guardini (2000), Carlos Díaz (2002) y el judío Martin Buber (1969). Sin embargo, es lícito expresar que ningún filósofo escapa a dejar plasmadas sus reflexiones sobre la persona; incluso, en el existencialismo y en el absurdo más auténticos, se hallan signos de la realidad humana.

Cuando se versa sobre el valor del diálogo desde la filosofía, es imposible no recurrir a la obra de Martin Buber (1969) quien reconoció que la conversión (*hinwendung*) es signo del diálogo auténtico, porque el dialogante se implica a sí mismo en lo que dice. Esto se refleja desde la Pragmalingüística en los estudios sobre (des-)cortesía verbal en los que se analiza desde la expresión la imagen tanto del hablante como del interlocutor, incluso, las imágenes de afiliación.

De acuerdo con Bravo (2003), la afiliación (confianza, solidaridad) es el deseo de imagen que permite identificarse con el grupo, el verse y ser visto por los demás en relación con el grupo. En las conversaciones coloquiales, en sentido general, se aprecia cómo el cubano, intentando escapar a estereotipos fallidos, desea lograr a una vez identificarse y destacarse, es decir, romper la dicotomía entre imagen social individual e imagen social de grupo. Desde el diálogo, hay una tendencia por superar la dialéctica hegeliana-marxista con otro

*aufhebung* que privilegie tanto lo uno como lo diverso y que no anule la diferencia.

En esta misma perspectiva, Bravo (2003) realiza una propuesta sobre imagen de autonomía y la mencionada imagen de afiliación a partir de “comportamientos en los cuales se refleja cómo una persona desea verse y ser vista por los demás en cuanto a aquellas características que la identifican con el grupo”. Dicha propuesta es una herramienta útil para abordar la intención y la intensión, las inferencias, la ironía, el efecto social de la (des-)cortesía.

Otro personalista que ha abordado la cuestión del diálogo es Lacroix (Calvo, 1992), quien estableció de modo transparente tres condiciones para el mismo: 1. No hay diálogo sin creencia en la humanidad; 2. El rechazo de la violencia; y 3. La común referencia a los valores. En esta tríada late el reconocimiento de la libertad del otro a pensar, a convencer, pero desde los supuestos de la libertad, por tanto, el lenguaje es un “entre” que garantiza la socialización humana a la vez que la descubre; lo que conlleva a la reflexión política pues la libertad de expresión es mucho más abarcadora y enraizada que la propia libertad política.

Desde el personalismo, dialogar es comprometerse, además de con la persona, con el sentido de lo pronunciado, de ahí sus implicaciones éticas y bioéticas, y la necesidad de una educación desde el diálogo para el diálogo. Al respecto, Domingo Moratalla desarrolla la noción de ética narrativa: “El lenguaje y las prácticas de la ciudadanía articulan la vida de los individuos en una narrativa, es decir, conectan la vida de los ciudadanos con la vida de sus tradiciones, sus sentimientos y sus historias con las de sus comunidades y

pueblos”.<sup>7</sup> Otro texto revelador es “Educación, fuente y resultado del humanismo” en el que Fidencio Aguilar expone las problemáticas en torno al hombre en la modernidad, al argumentar que “el grado de marasmo antropológico y epistemológico era muy alto”, y luego continúa alegando que “esa desgracia antropológica podía expresarse en la incapacidad de comunicarse de la gente”, debido a “la multiplicidad de las personalidades y la falsedad de sus expresiones”.<sup>8</sup>

Tal educación no puede venir sólo de una concepción del lenguaje como mera expresión con su doble funcionalidad noética y semiótica. El lenguaje humano es eso y mucho más pues se pone mucho en juego cuando nos expresamos y connotamos la realidad, por ejemplo, resulta imprescindible aludir a la distinción entre lengua, norma y habla para comprender el alcance de la comunicación como un compartir, idea defendida por Heidegger: “La comunicación no es nunca nada como un transporte de vivencias [...] del interior de un sujeto al interior de otro”.<sup>9</sup> Obviar la interioridad de la experiencia comunicativa es no reconocer los derroteros que significa para la humanidad misma.

Ciertamente, cuando la especialización en los estudios del lenguaje se ha entronizado en la contemporaneidad, cuando se dedican años de estudio al comportamiento de una partícula lingüística, cuando se sustentan investigaciones lingüísticas en lo mero artificial, se está obviando, en muchas ocasiones, el principio básico de que solo se es persona cuando se comunica; idea esta que ni excluye a los que tienen limitaciones físicas para comunicarse,

---

<sup>7</sup> Agustín Domingo Moratalla: “Las fuentes morales de la ciudadanía activa”, *Veritas*, vol. I, no. 14, 2006, p. 79.

<sup>8</sup> Fidencio Aguilar: Educación, fuente y resultado del humanismo, *Espíritu: cuadernos del Instituto Filosófico de Balmesiana*, año 52, N<sup>o</sup>. 128, 2003, p. 260.

<sup>9</sup> Martin Heidegger: *Ser y tiempo*, Madrid, 1982, p.181

ni demerita las más recientes proyecciones en el campo del lenguaje y la comunicación. Los estudios pragmalingüísticos vienen a ser, aun cuando no se declare explícitamente, un indicio de la importancia no solo del “qué se dice” o “cómo se dice”, sino “para qué se dice”, pregunta que lleva implícita el cuestionamiento y reconocimiento del Otro.

En la interacción comunicativa se evidencian tres tipos de información: referencial, interpersonal y cultural general. Esto tiene su correlato dentro de la Pragmalingüística a partir de la clasificación de contexto: social, situacional y lingüístico. Atender sólo a uno de estos contextos puede generar ocultamiento de datos, claro está, dependerá siempre de los objetivos de cada investigación en particular. Existe un grupo de investigación centrado más en lo social (CRIT) que propone una interesante correlación con las tareas facilitadoras de la comunicación:

1. Información referencial: interpretación lingüística
2. Información cultural: aclaración cultural y negociación en conflictos
3. Información interpersonal: regulación conversacional y aclaración cultural

Esta idea de la regulación conversacional está al interior de la perspectiva sociopragmática del lenguaje en la conversación. La pertinencia del estudio del español coloquial es irrefutable entre otras razones: por lo novedoso del estudio en Cuba; porque no existe ninguna muestra cubana verdaderamente coloquial, conversacional y espontánea; porque trasciende las fronteras tradicionalistas gramaticales favorecedoras del examen de textos escritos en detrimento de los orales, del habla, realización más inmediata de la comunicación; por el uso de nuevas tecnologías que constituye un verdadero reto; porque es un tema multi- e interdisciplinar que dialoga con otras ciencias como la Sociología, la Psicología, la Bioética y con otras especialidades dentro de los estudios sobre

el lenguaje: Análisis del discurso, Pragmalingüística, Sociolingüística, enseñanza de Lengua extranjera, lingüística del corpus, etnografía del habla... Precisamente de la asociación entre conversación y bioética, surge la necesidad de describir el tratamiento y valoración que hacen las personas en Cuba sobre la propia persona.

“La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales en el español de España y América” (Es.Vag.Atenuación), tiene entre sus objetivos principales:

1. Estudiar la variación dialectal de la categoría pragmática de la atenuación en español;
2. Establecer patrones de comportamiento de la atenuación en distintos géneros discursivos, de manera que se puedan diferenciar géneros a partir de esta categoría;
3. Construir el corpus del Español coloquial de América (Ameresco), como base para el estudio conversacional.

Precisamente, este tercer objetivo ha sido una de las prioridades de los diferentes equipos de investigación del macroproyecto cuya historia tiene aproximadamente treinta años de continuada y sistemática labor investigativa con resultados loables.<sup>10</sup>

Aunque resulta una premisa que ningún corpus posee la totalidad de elementos lingüísticos que se buscan, el corpus de conversaciones secretas y espontáneas consigue niveles de autenticidad, difíciles de alcanzar en otros corpus orales. Un ejemplo, a propósito, tiene que ver con una de las frases que

---

<sup>10</sup> La Habana se incorporó en 2012.

distinguen el español coloquial contemporáneo en Cuba: *qué bolá*, la cual es de dominio internacional tras usarla el presidente Obama durante su visita a la isla en 2016 para expresar un saludo coloquial que marcara una cercanía del presidente norteamericano con Cuba.<sup>11</sup> Se esperaría que esta apareciera con mayor frecuencia que otras pero, dada la espontaneidad de las grabaciones, no siempre se puede obtener el inicio exacto de una conversación que es en el momento que más se emplearía por ser una fórmula rutinaria de apertura, de saludo. La cuestión se complica al conocer la existencia de variantes formales para esta expresión en el español de Cuba como *qué bolero* y *qué bolaíta*, porque estas no aparecen en el corpus obtenido. Así, en unas de las conversaciones tenemos:

A: ¿qué bolá?§

B: § ¿qué bolá?

((...))

A: Pero eeh/ en diez minutos ya tú bajas suficiente

HAV\_012\_05\_12<sup>12</sup>

Hasta el momento los integrantes del grupo de investigación de La Habana sí han trabajado tanto en el aspecto más conceptual como en la recogida y procesamiento de los datos que, si bien implican generalmente una ardua y continua labor de diálogo y unificación, al concentrarse en conversaciones

---

<sup>11</sup>Véase:[https://www.bbc.com/mundo/noticias/2016/03/160321\\_cuba\\_obama\\_que\\_bola\\_significado\\_ng](https://www.bbc.com/mundo/noticias/2016/03/160321_cuba_obama_que_bola_significado_ng). [01/05/2022].

<sup>12</sup> Nomenclatura de las grabaciones: Tres/cuatro primeras letras: nombre de la ciudad (se tomarán las abreviaturas de los códigos oficiales de los aeropuertos): HAV. Barra baja. Tres siguientes dígitos: código de grabación interno a cada ciudad. Barra baja. Dos siguientes dígitos: número de participantes en la conversación. Barra baja. Dos siguientes dígitos: año de recogida (las dos últimas cifras).

Se ha insertado hipervínculo solo cuando la grabación con su correspondiente transcripción anonimizada se encuentra disponible en el sitio web de Ameresco. En estos casos, la transcripción se obtiene a través del programa informático ELAN. En el resto, es decir, cuando no se señala hipervínculo en la nomenclatura, la transcripción es en word. Véase símbolos de transcripción, tanto de ELAN como de word, en los anexos 3 y 2, respectivamente, de la presente tesis.

coloquiales orales el reto suele ser mayor debido, entre otros factores, a la planificación en marcha que suele acompañar a los interlocutores.

Este reto y esta complejidad han sido asumidos también con la expectativa que genera lo novedoso de estas investigaciones en el contexto cubano. Obviamente, el corpus definitivo, no exento de perfectibilidad, estará a disposición de todo el que quiera acercarse a este tipo de discurso (que quizás al ser más cotidiano ha sido el menos favorecido en ámbitos académicos), sea lingüista o no, pero para quienes han investigado a la par que han creado y sistematizado lo coloquial constituye una ventaja por la cercanía, por las sucesivas pruebas-error, por la abstracción surgida del examen continuo, pormenorizado y colegiado, etc. No se desestima el trabajo con corpus ya creados, sin embargo, a pesar de la inherente necesidad de disponer de más tiempo en la construcción del material para finalmente analizar los fenómenos pragmlingüísticos correspondientes, o de otra índole, los estudiosos que se integran a proyectos de conformación de datos suelen ser –jugando con las premisas *arendtianas*– tanto lingüistas de “palabra” como lingüistas de “acción”.

### **1.3. Justificación**

Por lo antes expuesto, no solo se justifica la pertinencia de la presente investigación interdisciplinaria, sino que también se subraya el doble carácter novedoso de la misma: desde la Pragmlingüística y desde la Bioética. El corpus de conversaciones coloquiales de La Habana es exponente del panhispanismo en las investigaciones contemporáneas a partir del diálogo con Val.Es.Co y con Ameresco. Además, el estudio de la espontaneidad lograda con las grabaciones secretas favorece la interdisciplinariedad.

El lenguaje informal de una conversación coloquial es un medidor de las concepciones bioética. Esta es otra razón para su estudio y sistematización. El

lenguaje se apega a lo habitual y, de entre la gran variedad de discursos, es el conversacional uno de los más cotidianos.

Una de las mayores preocupaciones con la presente modalidad de estudio que aquí se inaugura y desarrolla tiene que ver con la pregunta sobre las garantías de la ética de la investigación. Las grabaciones recolectadas pasan por un detallado proceso de revisión para determinar si cumplen con los requisitos del proyecto panhispánico, es decir, que hayan sido grabadas secretamente con petición de consentimiento informado llamado “autorización”, por Val.Es.Co. Dichos consentimientos han de estar debidamente firmados y se tienen que corresponder con cada uno de los participantes de cada grabación. Hay que incluir la autorización de quién grabó. Como se puede apreciar en el anexo 4, con el modelo actual de autorizaciones, cada participante firmará tres veces. La primera firma se hace previamente al proceso de grabación, si está de acuerdo con ser grabado secretamente en el plazo de hasta un mes. La segunda firma es posterior a la grabación, si el participante aprueba que se procese y emplee en investigaciones la grabación en la que habló.<sup>13</sup> Y la tercera firma se hace una vez el participante esté de acuerdo con todas y cada una de las cláusulas esgrimidas en el documento. El investigador deberá proporcionar más información sobre el proyecto al participante, si así lo requiere.

Entre los datos que bien pudieran contribuir a que el participante dé su consentimiento están la explicación de que en la transcripción escrita de las grabaciones se sustituirán los nombres de personas e instituciones, por otros

---

<sup>13</sup> Se ha dado el caso de que un participante firma previo a la grabación secreta, pero después no da su consentimiento porque se habló de algún tema sensible o porque ya no desea formar parte del estudio. Si así fuere, se destruye la grabación, aunque el resto de los participantes sí den su consentimiento.

semejantes fonéticamente; mientras que en cada audio se procede a silenciar dichos nombres a través del programa informático Audacity.

Igualmente, es revisada y procesada la información que aportan las fichas técnicas y que versa sobre el contexto de la grabación, los participantes (edad, sexo y nivel de instrucción), los temas abordados, si los hablantes son monolingües o no, si los hablantes tienen más de 18 años, ya que un hablante de menor edad no puede procesarse en la base de datos porque no cumple con los requisitos del proyecto panhispánico. Cada hablante aparecerá identificado en esta ficha con una letra mayúscula (A, B, ...), según corresponda al primer parlamento de la grabación, y así sucesivamente. Pudiera llegarse a la letra F pero solo sería en los casos en que participen hablantes pasivos, es decir, que intervienen poco en la conversación, en comparación con los hablantes activos, quienes notablemente desarrollan más los temas y subtemas del diálogo.

Todas estas medidas, tanto en el ámbito de la oralidad como en el de la escritura, están encaminadas a proteger la privacidad y confidencialidad de cada uno de los participantes, aspecto imprescindible para llevar a cabo investigaciones, de cualquier índole, en seres humanos.

## **1.4. Objetivos e hipótesis**

### **1.4.1. Objetivo general**

Analizar cómo se habla actualmente sobre los temas de Bioética relacionados con la persona y con la medicina en la conversación oral y coloquial de Cuba (La Habana).

### **1.4.2. Objetivos específicos**

1. Conformar un corpus de conversaciones coloquiales, secretas y espontáneas, obtenidas en Cuba, en las que se aborde temas de Bioética como la persona y la medicina, a partir del proyecto panhispánico Ameresco.
  - 1.1. Caracterizar el español contemporáneo de Cuba.
2. Analizar descriptiva y contextualmente las connotaciones semántico-pragmáticas con las que los hablantes se refieren a temas de Bioética como la persona y la medicina.
  - 2.1. Reflexionar sobre el discurso bioético conflictual en torno al aborto a partir de tres palabras clave: vida, nacer, bebé, en el español coloquial de Cuba

#### **1.4.3. Hipótesis general e hipótesis específicas**

Al constituir la presente tesis un estudio empírico y descriptivo, no se precisa la enunciación de hipótesis. Sin embargo, las siguientes ideas aportan un sentido metodológico a los objetivos y a los problemas investigativos:

1. Los hablantes en conversaciones coloquiales, recolectadas secretamente, tematizan implícitamente sobre temas de Bioética, siendo la persona y la medicina de los temas más frecuentes.
2. Desde la conversación coloquial es posible contribuir a la caracterización del discurso bioético cubano.
3. El contexto de proximidad en la conversación coloquial es idóneo para que se hable sobre temas de Bioética, incluso sin referencias explícitas.

## 2. Precisiones necesarias sobre la metodología

*Hablar vuelve a ser una actividad creadora de realidades.*

OCTAVIO PAZ

La metodología responde a un enfoque mixto que privilegia lo descriptivo, por encima de lo normativo, así como el diálogo interdisciplinario (Sociolingüística, Pragmalingüística, Filosofía, Personalismo y Bioética). Igualmente, se equilibró lo teórico con lo práctico, para subrayar el carácter aplicativo de la investigación, lo que permite una sistematización tanto conceptual como empírica.

En lo posible, y donde fue pertinente, se procedió al análisis cuantitativo-estadístico, de acuerdo con la recolección de datos en una muestra equilibrada a partir del sexo y de la edad, principalmente; por tanto, la base metodológica del estudio es cualitativa. En resumen, los métodos llevados a cabo durante a investigación son: recolección de datos, descripción, análisis semántico y de discursos cotidianos.

Entre los recursos materiales necesarios para la realización de la presente investigación está el uso de herramientas informáticas como los programas ELAN, AUDACITY, lo que demuestra la necesidad de emplear la TICS. Asimismo, es fundamental el uso de dispositivos de gran capacidad de almacenamiento como discos extraíbles, memorias usb, o contratar espacio en la nube.

Para realizar la presente investigación se precisó establecer etapas de trabajo que marquen una ruta crítica, objetiva y concreta que garantice el avance del estudio. Al continuo asesoramiento por parte de especialistas tanto en Lingüística como en Bioética, hay que sumar la necesidad de ir estableciendo

diálogos interdisciplinarios, así como proponérselos a dichos especialistas para valorar su coherencia y pertinencia.

Asimismo, en cada momento de la investigación se regresó sobre el problema de investigación para matizarlo con los aportes que invariablemente surgen del examen de lo teórico. La delimitación sucesiva de la investigación también fue permanente, de modo que se pueda deslindar lo que sí cabe dentro de los objetivos específicos de la tesis y lo que pasará a recomendaciones futuras.

La cuestión de adaptar las variables sociolingüísticas al campo de la Bioética igualmente precisó de un continuo discernimiento.

Del corpus se puede comparar la covariabilidad en cuanto a sexo, edad y nivel de instrucción.<sup>14</sup> Sin embargo, solo cuando fue analizado pudo discriminarse una u otra variable por no arrojar resultados significativos en un estudio científico. Para ello, se proyectó implementar un primer sondeo con una parte mínima de la muestra a analizar. Esto se hizo a la par que la selección del corpus a implementar.

A continuación, se resumen en tres pasos las etapas de trabajo continuado y sistemático:

Primer paso: corpus de conversaciones de Cuba

- Consulta bibliográfica
- Diseño de la muestra
- Grabaciones (y fichas técnicas)

---

<sup>14</sup> Estas variables son denominadas así en el área de la Sociolingüística.

- Digitalización
- Transcripción

Segundo paso: análisis y sistematización de los valores semánticos y pragmáticos que tienen los temas de Bioética en la conversación coloquial.

- Consulta bibliográfica
- Selección de ejemplos de la muestra
- Descripción a partir del contexto y de las variables sociolingüísticas: país, edad, instrucción y sexo

Tercer paso: comparación de los valores semánticos y pragmáticos que tienen los temas de bioética en ambos corpus.

- Propuestas para el desarrollo e implementación de un discurso bioético plural e inclusivo

Se establecieron dos campos léxico-semánticos<sup>15</sup> principales con sus respectivos temas, subtemas y palabras clave.<sup>16</sup>

Como se verá a continuación, el primero es más general desde el punto de vista semántico que el segundo, se centra en la persona y sus connotaciones en la conversación. La aproximación a las mismas se justifica por los

---

<sup>15</sup> Algunas definiciones de campo léxico-semántico son:

- S. Ullmann: Un sistema organizado en el que todo se equilibra, en que los elementos se delimitan recíprocamente y obtienen su valor de las posiciones que ocupan en el seno del campo (1965, p. 409).

- G. Berruto: Conjunto de palabras que constituyen una unidad semántica (1979, p. 103).

- A. J. Greimas y J. Courtés: Un conjunto de unidades léxicas consideradas, a título de hipótesis de trabajo, como dotadas de una organización estructural subyacente (1990, p. 49).

<sup>16</sup> Se tienen en cuenta variaciones morfosintácticas, así como las relaciones de hiponimia-hiperonimia y de sinonimia-antonimia que presentan algunas de las palabras clave.

antecedentes que provienen desde los estudios filosóficos y éticos de todos los tiempos. Entre los lexemas<sup>17</sup> que contribuyen a encontrar y analizar sus significados discursivos y culturales están: persona, personaje, gente, grupo, libertad, Dios, entre otros. Este campo léxico-semántico resulta muy útil debido al afán humanista e inter- y transdisciplinario, y debido a que en la presente investigación resulta fundamental las nociones de persona que aportan las conversaciones. Además, este primer campo proporciona las claves necesarias para el análisis semántico del segundo campo que es más específico, el de la medicina. Cualquier estudio relacionado con la salud arte de la concepción que tienen los hablantes sobre la persona. Al ser más específico, son más los subtemas que se tienen en cuenta y que abarcan las enfermedades, la profesión, los medicamentos, etc. Es por esto que aumentan la cantidad de palabras clave a analizar en el corpus de conversaciones.

Ambos, el de la persona y el de la medicina, contribuyen a la caracterización léxico-semántica, discursiva y pragmática del discurso bioético. A continuación, se presenta una parte de dichos campos léxico-semánticos, cuya totalidad se recoge en el anexo 1 del estudio:

---

<sup>17</sup> Los lexemas son las unidades que integran el nivel lexicológico de la lengua, el de las palabras. Cuando se combinan varios lexemas podemos estar en presencia de la oración, unidad del nivel sintáctico de la lengua.

<b>Temas</b>	<b>Subtemas</b>	<b>Palabras clave</b>
Filosofía, Ética	persona	bien vs mal dignidad gente(s) grupo libertad persona, personaje, personalidad uno
Medicina	cura enfermedad institución medicamento profesión	antibiótico bienestar clínica cuerpo de guardia diagnóstico doctor dolor enfermedad fallecer farmacia hospital ingreso jarabe malestar medicamento (ver hipónimos) medicina (carrera, estudios, medicamento) médico muerte (ver campo léxico semántico específico) nacimiento paciente salud tratamiento vida (ver campo léxico semántico específico)

*Campos léxico-semánticos (temas, subtemas y algunas palabras clave). Fuente: Elaboración propia.*

La anterior lista permite la organización del trabajo a partir de una tabla de datos en la que se vierten los ejemplos extraídos de la muestra de conversaciones coloquiales de Cuba. Los encabezados de la misma evidencian no solo la organización, sino también la distribución y la clasificación que se han seleccionado en aras de unificar los aportes de cada corpus:

Palabra buscada	Tema	Corpus	Núm.	Conversación	Hablante	Ejemplo	Análisis	Datos sociolingüísticos	Observaciones
-----------------	------	--------	------	--------------	----------	---------	----------	-------------------------	---------------

Encabezado de la base de datos. Fuente: Elaboración propia.

El procesamiento de los campos léxico-semánticos correspondientes a “Persona” y “Medicina” se evidencia en la información organizada en la base de datos que se anexa como parte de la tesis. A continuación, se comparte un fragmento de la misma, como ilustración del análisis realizado:

<a href="#">HAV_042_02_17</a>	B	a mí Clara me dijo que estaba que quería bajar un curso de- de algo de <b>medicina</b> algo que tenga que ver con <b>medicina</b>	estudios
<a href="#">HAV_046_02_17</a>	A	allí lo que no había era las <b>medicinas</b> de tu padre	medicamento
<a href="#">HAV_048_02_17</a>	B	[y disfruta de la <b>medicina</b> cubana gratis]	relación con política. Ver contexto. Biopolítica, biopoder
<a href="#">HAV_048_02_17</a>	B	[te dije] disfruta de la <b>medicina</b> gratis	"
<a href="#">HAV_065_03_17</a>	B	tuvo que abandonar los estudios de <b>medicina</b>	estudios
<a href="#">HAV_065_03_17</a>	A	los estudios de <b>medicina</b> que le gustan tanto a ella a la muchachita que tiene ve- veinti	estudios
<a href="#">HAV_065_03_17</a>	A	no nos cuesta la <b>medicina</b>	relación con política. Ver contexto. Biopolítica, biopoder

<a href="#">HAV_042_02_17</a>	B	a mí me encanta el papel de él y cuando habla con la <b>doctora</b> con Glauce no se ponen bestiales los dos son hipócritas los dos- es que vaya son tal para cual	audiovisual, medicina
<a href="#">HAV_066_04_17</a>	C	[la mujer de Montoya no era <b>doctora</b> ?]	identificación de la persona por su profesión
<a href="#">HAV_042_02_17</a>	B	y se empata con el <b>médico</b> de ella al <b>psicólogo</b> de ella o	identificación de la persona por su profesión

*Fuente: Elaboración propia.*

Como se puede apreciar, el muestreo se realiza a partir de los temas. Los criterios de inclusión y exclusión en los listados se corresponden con la pertinencia interdisciplinar, con el contexto pragmalingüístico y con la presencia explícita del término según su campo léxico-semántico. La ausencia de datos en uno u otro campo de la muestra no significa necesariamente que no se usen determinadas palabras o significados asociados.

La base de datos está pensada para la Bioética, pero desde un fundamento también pragmalingüístico que dota de objetividad a la investigación y que marque los patrones lingüísticos en la conversación coloquial sobre Bioética

## 2.1. Aproximación a la metodología del proyecto panhispánico Ameresco

El corpus Ameresco pretende ser un conjunto de microcorpus de conversaciones coloquiales obtenidas en las distintas ciudades que se unen al proyecto, como bien se declara en los documentos de trabajo. Cada equipo será propietario de su corpus, aunque se compromete a cederlo para que sea integrado en una base de datos común, disponible en [www.esvaratenuacion.es](http://www.esvaratenuacion.es); mientras que cada corpus aparecerá firmado por el equipo responsable y podrá ser usado también para el análisis de fenómenos no relacionados con el proyecto. De hecho, en Cuba ya se han realizado investigaciones sobre la relación entre Personalismo y Pragmalingüística.

A partir del corpus, los investigadores deberán equilibrar la muestra, sobre todo, si se quieren tener en cuenta las variables sociolingüísticas (edad, sexo, nivel de instrucción). La muestra general permite reajustarse y hacer una “submuestra” a partir del objetivo de cada estudio. Asimismo, es recomendable revisar las transcripciones<sup>18</sup> en función del tema que se investiga, por ejemplo, un análisis de fonética sintáctica (una de las marcas de la transcripción estrecha) amerita la escucha atenta de lo que se ha marcado. En cualquier caso, se sugiere conservar la versión original del corpus y proponer los cambios necesarios.<sup>19</sup> La muestra que exige Ameresco, aunque se permite un mayor número de conversaciones para llegar a lograr el equilibrio, se resume a continuación:

---

<sup>18</sup> Véase anexo 2 con los símbolos de transcripción en word y anexo 3 en el programa informático ELAN para facilitar la decodificación de los ejemplos citados a lo largo de la tesis.

<sup>19</sup> Al ser un corpus electrónico hasta el momento, aún puede perfeccionarse, por lo que se agradecería cualquier retroalimentación posible para quienes continúan trabajando con los datos del corpus.

EDAD	NIVEL SOCIOCULTURAL									TOTAL		
	Alto			Medio			Bajo					
		Participantes	Conversaciones		Participantes	Conversaciones		Participantes	Conversaciones		Participantes	Conversaciones
18-24	Varón 4	8	3	V 4	8	3	V 4	8	3	V 12	24	9
	Mujer 4			M 4			M 4			M 12		
25-55	V 4	8	3	V 4	8	3	V 4	8	3	V 12	24	9
	M 4			M 4			M 4			M 12		
>55	V 4	8	3	V 4	8	3	V 4	8	3	V 12	24	9
	M 4			M 4			M 4			M 12		
Total	V 12	24	9	V 12	24	9	V 12	24	9	V 36	72	27
	M 12			M 12			M 12			M 36		

*Resumen de la muestra extraída que propone Ameresco.*

La base de datos obtenida es de acceso público, en primer lugar, para todos los investigadores del proyecto y, más tarde, si así se considera, para otros investigadores. Debido a las dificultades de conectividad en el contexto cubano, se ha puesto a disposición de quienes lo han solicitado aquellas grabaciones que han sido aceptadas para ser subidas por el equipo matriz, previo acuerdo de no trabajar con los nombres propios a causa del proceso de anonimización que realiza el equipo matriz.

En síntesis, el protocolo de recogida y procesamiento del corpus Ameresco demuestra no solo la manera de organizar un trabajo minucioso y duradero sino también la esencialidad de una comunicación eficaz y sostenida:

#### 1. Contacto y convenio con equipo local

- Documento convenciones transcripción Val.Es.Co.
  - Documento de representatividad sociolingüística
  - Fijar cronograma de entrega
2. Cala de grabación por parte del equipo local (calidad audio, espontaneidad, número de hablantes, etc.)
  3. Revisión grabación equipo matriz (Valencia)
  4. Cala de transcripción equipo local
  5. Revisión de transcripción equipo matriz
  6. Entrega progresiva de transcripciones en WORD (sistema Val.Es.Co.)
  7. Corrección transcripciones equipo matriz
  8. Alineado, etiquetado básico y anonimizado transcripciones equipo matriz en el programa ELAN.
  9. Revisión y corrección del alineado por equipo matriz
  10. Conversión a bases de datos para inclusión en buscador web
    - Tokenización (ejemplo de problemas: *pues/pos*; extranjerismos, aspiraciones, etc.)
    - Corrección de etiquetas del paso 8
  11. Subida a la página electrónica, con motor de búsqueda.

Cada corpus aparecerá firmado por el equipo de trabajo responsable y podrá ser usado también para el análisis de fenómenos no relacionados directamente con el proyecto. Entre los objetivos de temporalización está tener las conversaciones grabadas y transcritas, con una transcripción ancha, en diciembre de 2020. Sin embargo, en el presente, enero de 2019, se han obtenido 87 grabaciones con, no

solo sus respectivas transcripciones anchas, sino también con las transcripciones estrechas, para un total de 174 transcripciones.

Las características de las grabaciones según Ameresco se explicitan a continuación, no obstante, el grupo “Habana. Español Coloquial” (Hab.Es.Co) las ha adaptado, previo consentimiento de Val.Es.Co, en función de la realidad y del marco de la investigación:

- Ficha técnica, una para cada grabación, con información sobre el contexto y los hablantes (edad, sexo, nivel de instrucción), etc.<sup>20</sup>

Adaptación: Algunos de los aspectos a completar en la ficha técnica no se aplican al contexto cubano, por ejemplo, la distinción entre monolingüe y bilingüe.

- Soporte digital.
- Espacios familiares. La persona que realice la grabación, sea o no el investigador, debe guardar con los participantes una relación vivencial de proximidad y el marco interaccional debe ser familiar, para asegurar un mayor control de los factores contextuales.

Adaptación: algunas pocas grabaciones no cumplen con el hecho de que el marco interaccional sea familiar, sin embargo, se han mantenido dichas grabaciones porque en todos los casos se ha conseguido reconstruir la contextualidad.

- Número de interlocutores. Como mínimo 2, y como máximo 4.

Adaptación: algunas grabaciones tienen más de cuatro interlocutores pero, en los casos en que esto ocurre, suelen ser hablantes pasivos que intervienen pocas veces.

---

<sup>20</sup> Véase Anexo 6.

- Espacios. Convendrá que las grabaciones se realicen en espacios sin ruido.

Adaptación: Resulta muy difícil conseguir una grabación sin ruido que sea de una conversación auténtica. Esto interfiere en la transcripción que se vuelve más demorada. Además, hay unas grabaciones muy valiosas en espacios públicos que no se deben desestimar.

- Duración de las grabaciones: 20-60 minutos.

Adaptación: Hay grabaciones de menos de 20 minutos pero cada vez que esto sucede se ponen más grabaciones. Esta es una de las razones por las que el corpus en vez de tener las 27 grabaciones que exige Ameresco, llega a 87. Otra de las razones es para lograr el equilibrio imprescindible para realizar análisis sociolingüísticos, puesto que conseguir solo 27 grabaciones con una estratificación perfecta es prácticamente una quimera. En total, para enero de 2019 se han obtenido 1289 minutos con 48 segundos (aprox. 21 horas) de discurso coloquial-conversacional con 263 participantes.

- Autorizaciones. Las grabaciones serán secretas, con posterior petición de autorización. Una vez realizada la grabación secreta, se solicitará autorización a cada uno de los participantes, incluido el investigador o persona que graba. En caso de no obtener dicha autorización, la grabación deberá ser destruida.

Adaptación: Los modelos de autorización han ido cambiando en función de responder a los requisitos de los Comité de Ética y para hacer valer la confidencialidad y la privacidad de los participantes. En los primeros años de recolección de la muestra, se permitió la aportación de autorizaciones especiales.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Véase Anexo 4. Modelo de autorización

## **2.2. La conversación: Lingüística de corpus en Cuba hoy y su pertinencia en la Bioética**

Desde el curso que impartiera Antonio Briz en La Habana en 2012 y las conferencias de Marta Albelda (2017) y sus continuas asesorías, los integrantes del grupo de investigación “Habana. Español Coloquial” (Hab.Es.Co) han direccionado las investigaciones a los proyectos panhispánicos: Español coloquial de América (Ameresco), La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales en el español de España y América (Es.Vag.Atenuación) y Las partículas del español de América. Proyecto para su estudio e inclusión en el Diccionario de Partículas Discursivas del Español (DPDE). Al respecto, dijo Briz (2019): “Y el avance definitivo del estudio sistemático y empírico del español coloquial llega con la elaboración de corpus orales”.

Es.Vag.Atenuación es un proyecto panhispánico, cuya sede está en la Universidad de Valencia y tiene por objetivos generales: 1. Estudiar la variación dialectal de la categoría pragmática de la atenuación en español; 2. Establecer patrones de comportamiento de la atenuación en distintos géneros discursivos, de manera que se puedan diferenciar géneros a partir de esta categoría; 3. Construir el corpus del Español coloquial de América (Ameresco), como base para el estudio conversacional.

Precisamente, este tercer objetivo ha sido una de las prioridades de los diferentes equipos de investigación del macroproyecto cuya historia tiene aproximadamente treinta años de continuada y sistemática labor investigativa con resultados loables. Y, aunque Ameresco esté bajo los predios de Es.Vag.Atenuación, también posibilita el examen de otros temas pragmlingüísticos como la intensificación, los marcadores discursivos, etc.,

solo determinables contextualmente debido a la intencionalidad y a las más variadas formas, significados y significaciones.

La atenuación se hace presente en el discurso bioético sobre la persona y la medicina; por ende, es necesario detenerse en su conceptualización. De modo que, desde la Bioética se pueda apreciar el alcance de lo que se atenúa, sus causas y consecuencias inmediatas en la conversación. Una definición operativa de atenuación, bastante extendida y abrazada, advierte que se trata de una estrategia retórica del discurso, que actúa reduciendo la fuerza ilocutiva de los actos de habla, y/o presentado de manera difusa y borrosa el contenido proposicional de lo dicho (Briz 1998, 2003, 2007). Es por esto que la atenuación tiene al menos dos dimensiones: 1) reducir la fuerza de la intención y 2) reducir el valor significativo, por ejemplo:

A: no **vamos** a pensar que te **vaya** a pasar nada/ **vamos** a pensar que es para tener las cosas dentro de la legalidad socialista

D: **claro/ pero bueno/ del diablo son las cosas/ uno no sabe**

HAV\_025\_04\_12

Se han destacado en negritas los elementos que contribuyen a identificar la atenuación, así como a establecer la disociación entre la interpretación literal y la interpretación atenuante. Como se puede apreciar, los mecanismos atenuantes ceden su significado más frecuente y estándar para privilegiar un significado minimizador que es asumido por el hablante como garante de su intencionalidad comunicativa. En cualquier caso, es imperiosa la necesidad de la contextualización para reconocer no solo las inferencias y ostensiones, sino también la decodificación que solo se consigue hacer plausible en el diálogo que salvaguardan los corpus discursivos. Un fragmento atenuado dentro de Hab.Es.Co, vinculado a las implicaciones semánticas y culturales de “persona”, que refleja lo antes expuesto es el siguiente:

B: ¿con qué papel ahí en el aeropuerto?↓

A: un papel que le dieron cuando él saca eso le dan un papel↑/ pero el papel no dice en realida(d)/ na(da) má(h) dice el nombre d(e)él y una cantida(d) de cosa(h) en clave/ que tal parecen que lo que sacaron el pasaje fue para catorce gente(h)

B: (RISAS) co -¿cómo pa´ catorce gente(h)?↓§

A: § yo sinceramente/ a mí me parece que ahí hacen/ ahí hacen sus maraña(h)// porque→

B: ¿sí?↑

A: bueno/ yo no entiendo eso↓// porque el papel no dice/ es que al final no dice cuánto te costó el pasaje↓

B: ¿no dice cuánto costó el pasaje?↑/ ¿no dice?

HAV\_037\_02\_17

Como se puede apreciar, impacta el hecho de que el pronombre de la primera persona funcione como atenuante. Es por estas y otras razones que no se puede estudiar la atenuación en Cuba (ni en ninguna parte) a partir de modelos prefijados, y que hay que determinar, con una lupa, la función de la atenuación y del atenuante, el procedimiento de atenuación, los factores estructurales, los factores enunciativos y los factores situacionales.

El estudio de la atenuación aglutina diversas áreas de investigación: además de la pragmalingüística, la sociolingüística, la sintaxis, la semántica, la lexicología, el análisis de discurso, entre otras. Se subraya, así, la pertinencia del examen, al que pudiera denominársele, relacional. Tal relacionalidad entre los factores surge espontáneamente en el corpus Ameresco que cuenta en la actualidad con diecinueve equipos de trabajo. De hecho, en Cuba ya se han realizado investigaciones incipientes sobre la relación entre Bioética y conversación, así como entre Personalismo y Pragmalingüística.

Así, bajo los predios de Es.Vag.Atenuacion, se ha recolectado una muestra representativa de conversaciones coloquiales del español de La Habana (87 grabaciones hasta el momento). El corpus es general, dialectal (obtenido en La Habana), oral (con transcripciones), sincrónico (abarca el periodo 2012-2019), de estudio, monolingüe, con diálogos completos (excepto algunos fragmentos que por el ruido o superposición de voces no se comprende y, por tanto, son intranscribibles). Bien se pueden realizar análisis estadísticos (siempre que se tengan en cuenta los porcentajes) pero basados en una descripción que emplee datos para exponer los resultados para una variedad lingüística, siempre contextualizada. Obviamente, no basta solo con describir, se trata, más bien, de integrar contenidos, metodologías, perspectivas, según las características específicas de cada corpus. Tal es el caso del estudio del marcador discursivo *bueno* que ha sido el de más frecuencia de uso en diferentes investigaciones

Estos fenómenos presentes en la conversación en Cuba manifiestan la necesidad de estudios descriptivos, más que normativos, por cuanto se entremezclan significaciones, funciones y contextos de formas que pueden aparecer referenciadas en diccionarios y glosarios de una manera y en el uso específico de lo coloquial tendría otros atributos. El *bueno* atenuante también es un elemento a tener en cuenta en el análisis del discurso bioético sobre la persona y la medicina. Su polifuncionalidad y su alta frecuencia así lo corrobora.

La importancia de un proyecto como el estudio del español coloquial de Cuba es tan incuestionable que solo pensar en la cantidad de líneas investigativas que abre puede resultar abrumador, mas todo ello se resume en urgencia. Urge hacer una investigación lo más completa posible al respecto porque los resultados serán, sin dudas, empleados por más de un especialista. Si nos ponemos a fabular, y a aventurar un final feliz, las repercusiones de un

estudio de lo coloquial, cubano, incidirá sobre la enseñanza del español en los diferentes niveles educativos y como lengua extranjera, las traducciones, los estudios médicos sobre las patologías relacionadas con el lenguaje, la psicolingüística, los medios masivos de comunicación, la sociolingüística, los estudios culturales, de identidad, etnográficos, entre otros. Y precisamente, el presente texto se proyecta desde el corpus de conversaciones sobre las connotaciones en torno a la persona.

El corpus cuenta hoy con 87 grabaciones, con una duración total de 1289 minutos, 263 participantes (todos de La Habana); de los cuales 171 son mujeres y 92 hombres. El análisis que se propone aquí sigue una metodología descriptiva-ejemplificativa.

Precisamente, el estudio (sea sintáctico, semántico y/o pragmático) tiende a obligar a los especialistas a moverse entre lo estrictamente teórico y lo estrictamente aplicado, aun cuando dicho especialista no haya participado en la confección del corpus. Hasta el momento, los integrantes del grupo Hab.Es.Co sí han trabajado tanto en el aspecto más conceptual como en la recogida y procesamiento de los datos que, si bien implican generalmente una ardua y continua labor de diálogo y unificación, al concentrarse en conversaciones coloquiales orales el reto suele ser mayor debido, entre otros factores, a la planificación en marcha que suele acompañar a los interlocutores.

### **2.3. Estereotipias del español contemporáneo en Cuba: de la Lingüística a la Pragmalingüística**

Cuba es un país antillano en el Caribe de América. Cuenta con aproximadamente 11 millones de habitantes en el archipiélago; mientras que como inmigrantes hay según fuentes oficiales cerca de 2 millones de cubanos en el mundo,<sup>22</sup> aunque las cifras deben ser mayores.

El idioma oficial es el español y se considera un país esencialmente monolingüe, aunque hoy aún se pueden rastrear diversos sustratos fundamentalmente en el nivel lexical como el de origen arahuaco (ajjaco, bohío, Cuba, guanajo, mamey), el de origen africano (bemba, fufú, malanga, mambo, ñame, tanga) y, el principal, de origen hispánico, sobre todo de Canarias y Andalucía con todo su influjo árabe, gitano, etc.

Según el informe anual del 2020 del Instituto Cervantes, “El español: una lengua viva”, Cuba tiene una población de 11.326.616, con un 99.8% de hablantes nativos. El Grupo de Dominio Nativo cuenta con 11.303.963; mientras que el Grupo de Competencia Limitada con 22.653.

Hay tres áreas geolectales principales en Cuba: Occidente, Centro y Oriente, con diferencias en el orden lexical, fonético y gramatical; lo que no significa necesariamente una incomunicabilidad entre las zonas. Así se evidencia en el Atlas Lingüístico de Cuba. La más estandarizada en el país es la occidental donde está la capital. La Habana concentra la mayor cantidad de

---

<sup>22</sup> Cfr. Metadatos de World Migration, actualización 2019, disponible en: <https://public.tableau.com/profile/iom.online.communication.unit#!/vizhome/shared/3C9H4YT2Q>. Sobre el español cubano de la diáspora, se recomiendan dos textos: de Beatriz Valera, *El español cubano-americano*; y de Humberto López Morales, “Latinos e hispanohablantes: Grados de dominio del español. Cubanos” (2009).

hablantes y es donde ocurren interesantes fenómenos de interdialectalización, asimilación y rechazo, que exceden los objetivos del presente artículo.

En el Occidente se aprecia una mayor innovación en lo fonético, por ejemplo, la aspiración de /s/ final y medial: desde [dédje], mismo [míjmo]; la asimilación de las consonantes /r/ o /l/ por la consonante siguiente: vuelta [buédta], parque [págke], Jorge [jóje]; la aspiración de /r/ ante /n/ o /l/: carnaval [cajnabál], Orlando [ojándo]; el debilitamiento de /y/ intervocálica: bello [béio], playa [pláia], entre otros. Gramaticalmente, resultan muy interesantes usos del pronombre enclítico como en díceme, dígole. Estas características no varían sustancialmente en el centro, donde se puede llegar a aminorar más algunos de los fenómenos fonéticos antes mencionados. Sin embargo, llama la atención que hacia los límites entre la central y la oriental se hallen más rasgos conservadores en el nivel morfológico; de hecho, se han recopilados muestras de voseo en pronombres y verbos correspondientes sobre todo en el tercer grupo etario y en ámbitos rurales. En el Oriente un rasgo frecuente y diferenciador respecto a Occidente es el cambio de /r/ por /l/, por ejemplo, parque [pálke], Alberto [albélto], Jorge [jólje]. En esta zona ha habido un mayor impacto de la influencia franco-haitiana, lo que también se evidencia en la omisión de /s/. Algunas diferencias lexicales entre Occidente y Oriente, respectivamente, son: pila-pluma, mamey-zapote, chancleta-cutara, plátano-guineo, etc.

Vistas estas particularidades de la cartografía lingüística cubana, y sin agotarlas, aquellos rasgos que hoy sobresalen en el habla de los cubanos en general (lo que no excluye que en otros países también se puedan emplear), y que desde la Lingüística llegan a la Pragmática, son:

En lo fonético-fonológico es característico la pérdida de la /d/ intervocálica: de(d)o, pesa(d)o,<sup>23</sup> así como de la de posición final: pare(d), verda(d); el yeísmo: valla-vaya, ralla-rama, el seseo: casa-caza, rasa-raza. En lo morfosintáctico, el tuteo generalizado, el ustedes para la segunda persona del plural y el usted como fórmula de tratamiento que en sentido general denota respeto, distancia, etc. (sea por la edad, por la profesión...); el empleo redundante del pronombre que refiere sea anafórica o catafóricamente al sujeto gramatical de la oración principal:<sup>24</sup> El profesor dijo que él organizaría la actividad; el queísmo: me di cuenta; la alta frecuencia de la marca de diminutivo en -ic-: zapatico, gatico, chiquitico (ejemplo muy interesante); en oraciones interrogativas y ante infinitivo se suele emplear el orden sujeto-verbo-objeto: ¿cómo tú quieres el café?, Se fue al tú decirle eso; la preferencia del uso de formas perifrásticas verbales, según los valores semánticos y pragmáticos que se deseen enunciar: Voy a ir a la playa - Iré a la playa.

Una marca empleada en la lexicografía es la de cubanismo. Esta indica que se trata de una palabra, frase o uso propios del español hablado en Cuba. Los cubanismos suelen convertirse en signos de la realidad lingüística, algunos pasajeros, otros más estables; pero siempre tras de sí hay elementos culturales, sociales e idiosincráticos. Algunos de estos cubanismos lo son más por su significado que por su forma, mientras que otros destacan por su valor pragmlingüístico por encima del gramatical más tradicional. Y, aunque otros o sean exclusivos de Cuba, sin dudas, la identifican más allá del espacio geográfico de la isla.

---

<sup>23</sup> A propósito, resultan muy sugerentes la hipercorrección asociada a este fenómeno en, por ejemplo, *paredo*\* por *pareo*.

<sup>24</sup> Es de destacar que dicha redundancia en ocasiones favorece la atenuación pragmlingüística en el español de Cuba, cuando de antemano sería lógico suponer que generaría intensificación.

En algunos campos semánticos se suelen detectar más uso de cubanismos en el contexto oral, coloquial, lo que evidencia, además, el impacto que pueden tener determinados tópicos en la sociedad cubana contemporánea, por ejemplo, el béisbol, la música (salsa, reguetón), los temas políticos, lo concerniente a la alimentación, la cuestión de la libertad de expresión, las migraciones, las visitas de familiares cubanos que viven en el extranjero, etc.

Entre estos cubanismos, que ameritarían análisis más profundos -incluso para clasificarlos como tal- y que aparecen de modo más natural en las conversaciones coloquiales del corpus, figuran los siguientes:

**Cederista.** Se trata de una creación lexical a partir de las siglas CDR que identifican los Comité de Defensa de la Revolución que creara Fidel en cada cuadra (100 metros aproximadamente) del país.

**Asere.** Amigo, socio, compañero, hermano, (mi) herma... En un total de 34 conversaciones del español coloquial de La Habana, aparece en 77 ocasiones con esta forma y este significado.

**Coger botella:** pedir aventón a cualquier medio de transporte. Suele hacerse en semáforos.

**Eres un punto.** Es un modo despectivo para decir de una persona muy inocente, a la que “cogen para eso”, por ejemplo, en el corpus de conversaciones coloquiales de La Habana se registra, en 2017:

B: [mira a lo que se dedica el punto este como vive solo]

[HAV 001 02 12](#)

**Las tengo a pululu.** Se trata de una frase típica de un actor en uno de los programas humorísticos más populares de la televisión cubana “Vivir del cuento”. Se refiere, en general a un hombre que alardea ser el preferido de

muchas mujeres. Sin embargo, en el corpus de conversaciones coloquiales de La Habana, en 2017, se registra:

A: el dinero era<alargamiento/> a pululu

[HAV 078 04 17](#)

Con este esbozo de las estereotipias del español contemporáneo en Cuba, basado en aspectos fonéticos, morfológicos, lexicales y sintácticos, se ha pretendido no solo caracterizarlo e identificarlo, sino demostrar la necesidad de una visión más pragmática de la Lingüística que intenta afianzarse desde la propia conformación del corpus de conversaciones coloquiales, hasta la realización de los más variados estudios semánticos, pragmáticos, bioéticos y culturales en torno al mismo.

### 3. El discurso bioético sobre la persona en la conversación coloquial de La Habana

*¿Por qué al oírte pienso en el misterio  
de mi país? Y lo acaricio,  
como si fuese el pelo de una hermana  
en tu anhelante, frágil voz cubana.*

ELISEO DIEGO

Toda definición tiende a ser una aproximación, válida en sí, pero que difícilmente abarque toda la complejidad que encierra su significado. En el Diccionario de la Lengua Española (DLE) se puede leer más de diez acepciones y combinaciones para “persona” que van desde “Individuo de la especie humana”, a “hombre o mujer cuyo nombre se ignora o se omite”, hasta “En la doctrina cristiana, el Padre, el Hijo o el Espíritu Santo, consideradas tres personas distintas con una misma esencia”; mientras que en las combinaciones se recogen, entre otras, “persona no grata”, en Gramática, “primera persona, segunda..., tercera...”; o en su uso en la fórmula rutinaria: “hacerse alguien persona”.

La cercanía fónica entre conversación y conversión hace pertinente la asociación entre habla y persona: mientras hablas, te reconozco (lo que no necesariamente implica aceptación); te reconozco mientras hablas. Cada vez que se habla, se expone la persona, y, cada vez que se conversa, está el reconocimiento de lo que dice el otro, el interlocutor. Aun cuando se desaprobe el mensaje comunicado por una persona, esta es reconocida en cuanto tal.

Desde una perspectiva antropológica, la persona humana tiene necesidad constante de confirmación y esta confirmación llega, en gran medida, a través de la

comunicación. Esto ha sido expresado con total precisión por Hannah Arendt: “una vida sin acción ni discurso [...] está literalmente muerta para el mundo”.<sup>25</sup>

A continuación, se describirá, explicará y ejemplificará los semas asociados a la noción de persona a partir de conversaciones concretas realizadas en La Habana donde el término aparece expreso y explícito.

Uno de los modos más comunes y populares en Cuba para apelar al otro es “asere” (también se acepta la grafía acere), vocablo que proviene del legado africano. Algunos antropólogos refieren que es de la derivación del yoruba, otros que del abakuá, lo evidente es su cercanía a la noción de amigo y a la transliteración de “yo te saludo”. En determinados contextos, su uso puede atender contra el reconocimiento profesional o social del otro, por lo que resulta imprescindible tener en cuenta a la persona con la que se habla. Entre los jóvenes y los hombres, suele ser más frecuente que entre los mayores de 55 y las mujeres.

Llama la atención que como los contextos de las grabaciones son familiares, los hablantes que pertenecen al nivel de instrucción universitario también lo emplean, aunque muchas veces en las escuelas se va censurando. El término se ha convertido en un referente del español de Cuba, popularizado además por el presidente norteamericano Obama cuando su visita a La Habana en marzo de 2016. Teniendo en cuenta la variable dependiente del sexo, una mujer que lo diga indistintamente en cualquier contexto suele ser juzgada con más severidad que un hombre. Otro aspecto a destacar es que, aunque se critique en los diferentes niveles de enseñanza, aparece en espacios televisivos muy populares en Cuba, dígame las telenovelas y policíacos cubanos, como un

---

<sup>25</sup> Hannah Arendt: *La condición humana*, Paidós, Barcelona, 2003, p. 201.

“modo” de reflejar el habla cubana y de crear empatía con el televidente. Además, la literatura también se hace eco de la voz asere, tanto la de novelas, teatro, caricaturas, como la poesía, por ejemplo, en la de Nicolás Guillén. En el *Diccionario del español de Cuba* se define “asere” como:

**asere** *m/f* □ **1 coloq** Persona con quien media una relación de amistad [*Cu: acoy, ambia, consorte, gallo, -a, monina, pata, social, socio, -a*]. | **2 coloq** Se usa para dirigirse a una persona en tono de confianza [*Cu: acoy, ambia, batíviri, caballo, -a, campeón, -a, consorte, cuadro, cúmbila, gallo, -a, mi hermano, -a, monina, mulato, -a, nagüe, negro, -a, social, socio, -a, técnico, -a; cf barón, etc., comadre, etc.*]<sup>26</sup>

Y en una grabación del corpus de conversaciones coloquiales se puede distinguir su uso cotidiano y espontáneo:

1.

A: tú te imaginas/ un HAT TRICK a mí que no me hablen más nunca asere de Cristiano Ronaldo

B: no/ pero no es él quien [ ( ( ) ) ]

C: ((¿qué es un hat trick?))

B: ahí está

A: hat trick son tres goles en el mismo juego

B: tú sabes que ahí está

C: ¿la misma persona? / ¿o en el mismo equipo?

A: noo de la misma persona

C: ahh (RISAS) como que del mismo equipo no tiene mucho sentido

---

<sup>26</sup> Gisela Cárdenas y Antonia María Tristán: *Diccionario del español de Cuba*, Gredos, Madrid, 2000.

A: noo (RISAS)

[HAV\\_002\\_04\\_12](#)

Este fragmento de conversación da indicios de la relación entre persona y grupo que es tan sensible en la realidad cubana. La ligereza con la que se aborda la cuestión, reforzada por la marca de las risas, es reflejo de cuán asentada está la problemática de la masa, aun cuando se hable de un equipo de futbol extranjero. Desde luego, para llegar a esta conclusión, ha sido necesaria una decodificación de toda la conversación cuyos hablantes son jóvenes, del primer grupo etario, con nivel medio de educación pues son estudiantes de la universidad.

Otra manera en que se emplea “persona” es desde la animalización de la persona y de la personalización del animal. Si bien esta práctica semántica no es exclusiva de Cuba, llama la atención lo reiterado de su uso. En el siguiente ejemplo, a partir de la comparación, no hay una identidad tácita, pero continuamente se insiste en la proximidad, cercanía, en desdibujar los límites antropológicos inherentes:

2.

A: sí ya gracias/ vas al veterinario y que le mande algo y// ellos/ ellos son animales que se enferman como las personas

B: CLARO

A: y tienen padecimientos y cosas como las persona/ y uno dice ¡aay DioH mío! un animal/ pero sí// mira hay animales que padecen del corazón/ hay animales que tiene cáncer que es horrible/ vaya ojalá que noo// nunca a los animales de nosotros le pase eso pero/ ellos tienen todo eso padecimiento/// miraa el perro de (( ))// no vamos a ir más allá// le dan ataque epiléptico/ le están dando fenobarbital/ lo mismo que toman las persona// y se (( )) así

HAV\_007\_04\_12

En este otro ejemplo la confusión entre los límites entre persona y animal es más radical y puede tener connotaciones sexuales (empleo de verbos como “comer”, “entrar”, “gustar”), lo que sería tema para futuras investigaciones:

3.

E: /esto está en uso/ hay una perra que me contaba un amigo ahí/  
o que todos los perros que se la comían eran blancos// mira  
parecían personas y cuando aparecía blanco era un perro fuerte  
que venía con su caminado así/ todos los perros/ mira-  
¡MUCHACHO! Y una perra vieja

A: oye tú puedes ser muy bueno/ muy limpio/ pero si no te entra  
/pero si tú no le gustas/ oye olvídate de eso a ti lo que no te entra  
por los ojos

HAV\_010\_05\_12

Un caso muy interesante del valor de la persona, aunque pueda resultar paradójico, es la impersonalización.<sup>27</sup> Una de las causas es el desconocimiento de la persona concreta, otra sería para evitar hablar directamente de alguien. El hecho es que esta práctica discursiva de la impersonalización se manifiesta a través de disímiles procedimientos lingüísticos como el uso del verbo “haber” en tercera persona del singular, el uso de “se” genérico, o de expresiones generalizadas que en ocasiones reflejan un discurso absolutista que anula la singularidad de cada persona.

Así, en el próximo ejemplo, se distingue en el modo de hablar la sustituibilidad de la persona a partir del cargo que desempeña en su puesto de trabajo. El personalismo, por el contrario, alude siempre a su carácter insustituible, único e irrepetible. La figura del profesor referido en el fragmento

---

<sup>27</sup> La impersonalización es una táctica lingüística frecuente en la conversación coloquial mediante la cual se puede justificar la existencia de la estrategia pragmlingüística de la atenuación.

es crucial para la decodificación semántico-pragmática pues a él le interesa que sus estudiantes entrevisten a personalidades del país. Nótese que, aun compartiendo la misma raíz léxica, hay una gran distancia semántica entre persona y personalidades, sin embargo, en este contexto lingüístico, situacional y social, la insinuación de “personalidades” también impersonaliza y apuesta su valor solo al cargo que ocupa la persona. Hay que insistir en que se trata de conversaciones que son un indicador de estos temas pero que, dado el carácter secreto de las grabaciones y la naturaleza de estas conversaciones en un contexto familiar, es común que no haya un análisis profundo de lo que se está diciendo. Muy diferentes rasgos se hallan en los referentes de esta investigación basados en textos escritos, de mayor formalidad. Pero, no deja de ser llamativo el hecho que las referencias a una persona dada sean a través de su trabajo.

4.

B: te convalidan la- la prueba-/ la prueba final/ es una entrevista a cualquier directivo/ cualquier/ es decir/ cualquiera persona que te pueda hablar de esta nueva/ política económica/ y enfocarse a/ cualquiera/ que haya puesto algúnnnn

B: establecimiento

A: establecimiento o cualquier cosa de esa

B: sí pero el profesor quiere que entreviste a personaas/ con determinado rangoo/ en el país

A: sí no/ pero no/ al final dijo que no

HAV\_008\_05\_12

El alargamiento del último “persona” en el fragmento anterior no es casual y se refuerza con el alargamiento de “rango”, lo que es una prueba de lo explicado anteriormente. A diferencia de este, el próximo ejemplo se fortalece con la presencia de pronombres (ella, él, alguien) que bien están sustituyendo

nombres, se evita así hablar directamente de terceras personas que no están en la conversación. Pero, también pudiera significar el deseo por parte del hablante A de marcar una mayor distancia en la relación entre las personas de las que habla. Por tanto, también sería un caso de impersonalización, aunque suponemos que D y A saben de quién se trata:

5.

D: él no quiere saber de ella

A: pero/ ahí/ eso es lo que le toca a él/que tú hayas sido una y tú no quieras nada con la persona// pero/ aparte ella tiene que darse cuenta/ porque no a ella no / fijate que ella me dice *si ellos van a Mayabeque y va con una mujer tú me lo dices/ y si también allá a Guanabo/ tú lo ves con alguien/ tú me lo dices*

HAV\_010\_05\_12

Cuando se aborda el tema de la migración en el contexto conversacional cubano suele hacerse desde un discurso difícil de sistematizar por las continuas generalizaciones, por ejemplo, a partir de vocablos como “gente” y de temas tan dolorosos en este sentido por la distancia como la familia, según el hablante, con un matiz de atenuación o de intensificación, por tanto, es difícil de objetivar. Esto se distingue en el próximo fragmento donde, además, aparece una unidad fraseológica muy usada para referirse a la vejez y que constituye un eufemismo de los que ya están lexicalizados en el uso: “personas mayores”:

6.

A: pero no te creas para allá nada si yo tengo una pila de gente/ una pila de gente que se quieren ir para allá/ sobre todo son personas mayores/ que tienen toda la familia allá/ y la familia de allá no quiere venir para acá-la gente piensa que los de allá/ allá no hay eso

HAV\_012\_05\_12

La cuestión de ratificarse a uno mismo mediante la “persona” es otra de las connotaciones que se descubren en el corpus. El móvil del hablante es enfatizar sus propios rasgos humanos que, en el próximo ejemplo, se hace para establecer los términos de comparación. Nótese que el hablante A está interrumpiendo continuamente a B quien es el que necesita subrayar su persona en relación con una tercera persona de la que habla A con formas de cortesía valorizadora. A está siendo cortés con una persona que no participa en la conversación, sin embargo, no parece ser la misma actitud en relación con su interlocutor inmediato. Quizás las risas funcionen en este momento como un atenuante oportuno para reparar o prevenir. El hilo del tema que lleva la conversación se ve truncado por la aparición de otro hablante. Tales cortes en el español coloquial son muy frecuentes:

7.

A: / ¿Juanito?/ Juan/ ¿este es Juan?

B: sí/ él siempre (( ))

A: no/ Juan ees// es un hombre de Dios/ esoo

B:/ yoo/ soy una persona que he hecho (( ))

A: él es mentor espiritual (ESTORNUDO) ¡salud! (ESTORNUDOS)  
¡ay mira quién está ahí! / Luisito

B: / (( ))

(RISAS)

A: pero ¿usted era de esa zona del Vedado?/ ¡Luisito! /  
¡bendiciones!// oye mijo/ ¿cuándo vas a volver al coro?

HAV\_019\_03\_12

Más avanzado el diálogo se esclarece la admiración del hablante A por el C, quien emplea un pronombre indefinido para autoelogiarse y conseguir la

empatía del otro. Esta estrategia de C funciona en el discurso, definitivamente, a pesar de no parecer del todo fiable su “varias personas”:

8.

C: y he sanado a varias personas/ ¿te acuerdas la ((muchacha)) que había allá arriba que siempre tenía las piernas arriba del banco?/ ¿te acuerdas?

A: / ¡ah! / sí sí sí

C: bueno/ esa hermana yo la administré con el poder de Dios/ ¡y sanó! / vino aquí me vioo también

HAV\_019\_03\_12

Referido también al tópico de la migración pero con énfasis en la influencia del aspecto económico para tener pareja, está el siguiente ejemplo en el que se encuentra una valoración negativa de la mujer, quien aparece generalizada con el plural “mujeres”, mientras que para el hombre usa “un tipo”, que no necesariamente tiene un matiz despectivo, sino más bien generalizador. La manera en que se aborda el tema de la pareja es, en extremo, superficial; aunque intenta reflejar un comportamiento sobre la importancia que se le concede a lo económico en la convivencia. Este referente, aportado por una conversación común, bien pudiera convertirse en una línea de investigación dentro de la sociología o de la psicología.

9.

A: (( )) tú no ves que allí no es igual que aquí/ allí el dinero sí importa

B: y que las mujeres casi no trabajan/ lo que buscan es un tipo que gane bien y ya/ y que LA CASA/ EL GIMNASIO

A: allí con un buen salario/ con un buen salario se mantienen dos personas/ una sin trabajar y la otra trabajando/ por eso las mujeres quieren estar en la casa y ya/ arregláandose/ cuidáandose/

leyendo riico/ haciendo ejercicio para eso y quee el marido les pague todo

HAV\_029\_03\_16

La incomunicación interpersonal, a veces generada por un caso de atenuación o de intensificación, tiene consecuencias antropológicas que han sido señaladas en estudios que se centran en la persona como son: angustia frente a significados enigmáticos, búsqueda de significados totalizantes en ideologías, sacrificio la libertad de expresión, soledad que genera el no sentirse escuchado, predisposición inmovilizadora ante la imposibilidad de la relación, entre otras.

Por esto, se ha hecho un esbozo de los puentes interdisciplinares entre Bioética y Lingüística. La incomprensión del silencio y el exceso de ruido verbal son dos aspectos a tener en cuenta cuando se habla de la persona. Esto puede generar una instrumentalización de la comunicación y de la persona. Así, no se puede confundir incomprensión con sinsentido pues cuando alguien dice que una expresión no tiene sentido, es que lo está buscando; por lo que no hay espacio para la incomprensión *a priori*.

La visión genérica que tienen los cubanos sobre la persona misma se manifiesta en la conversación coloquial en la que se refleja el discurso bioético en torno a la ética y la filosofía. Cuando se habla en un contexto familiar suelen comunicarse las ideas con mayor desenfado y con un menor proceso de elaboración, por tanto, las grabaciones constituyen un modo de comprender el valor de la persona, desde una perspectiva más espontánea (en ocasiones, superficial). Se trata, pues, de fundamentar el estudio de los significados de "persona" en el discurso bioético de La Habana, específicamente, en contextos orales conversacionales, como una forma de tender puentes entre lo filosófico y lo pragmalingüístico.

Entre las connotaciones de la persona más frecuentes en el corpus están: la impersonalización, el uso de apelativos, el empleo de términos genéricos que diluyen la singularidad, la ausencia de límites entre lo privativo de la persona y de los animales, la apreciación de la persona bajo la perspectiva migratoria y bajo el prisma de lo económico. Asimismo, se han marcado algunas diferencias teniendo en cuenta edad, sexo y nivel de instrucción, lo que precisaría de un profundo estudio.

Cuidar la imagen propia y la del otro es uno de los mecanismos atenuantes que connotan la imagen de afiliación y que encuentra una señal en diferentes rasgos estrictamente lingüísticos. Así se van encontrando en las diferentes conversaciones numerosas justificaciones, el uso del imperativo no siempre atenuado, la presencia de sugerencias y recomendaciones (algunas disfrazadas) las continuas narraciones en estilo indirecto, la tendencia a convertir una situación formal en informal al eliminar la separación entre el espacio público y el privado, etc.

Describiendo, explicando y ejemplificando a partir del corpus de conversaciones coloquiales el valor semántico-pragmático que tiene la persona, es posible tener una idea de la contemporaneidad desde diferentes perspectivas como la comunicativa, la lingüística y la bioética. También subyace la necesidad de una educación en torno a una antropología de la palabra que se centre en la relacionalidad de la persona. Solo así se conseguirá que los hablantes seamos más responsables con lo que decimos, más conscientes de que en una sola palabra dicha, aun en un contexto familiar, va la dignidad humana.

#### 4. El discurso bioético sobre medicina en la conversación coloquial de La Habana

*Yo que vivo, aunque me he muerto,  
Soy un gran descubridor,  
Porque anoche he descubierto  
La medicina de amor.*

JOSÉ MARTÍ

Entre los temas más frecuentes abordados por la Bioética clínica, tanto desde una perspectiva principialista como desde la casuística, figuran la medicina, el aborto, la eutanasia, la relación médico-paciente, la tecnología, la demografía, la religión, etc.; a todos resulta común que el discurso es una de las herramientas metodológicas imprescindibles. Sin embargo, no abundan los estudios interdisciplinarios entre Bioética clínica y Lingüística, y no se ha hallado ninguno basado en el corpus panhispánico Ameresco.

Indudablemente, aunque no se tenga un conocimiento científico y sistemático en torno a la Bioética, todas las personas la abordan. Aunque no se sepa cómo definirla o nombrarla, todas las personas la experimentan a diario. La comunicación (explícita o implícita) de la Bioética es fundamental tanto en el contexto científico como en el contexto más coloquial. Un estudio que evidencie y analice el diálogo constituye una estrategia para sensibilizar a los bioeticistas sobre la importancia de lo pronunciado y de quien pronuncia; y a los lingüistas sobre el alcance de los campos léxico-semánticos de la Bioética. Es por esto que se propone en las siguientes páginas una primera aproximación al discurso bioético sobre medicina en el corpus Hab.Es.Co.

Existe un lenguaje específico e informal asociado al campo semántico de la medicina y la salud que ha sido poco estudiado. La preocupación por la

relación salud-enfermedad ha constituido una constante en las indagaciones de las personas, por tanto, es uno de los contenidos expresivos que pueden marcar una ruta de diálogo crítico entre la Lingüística y la Bioética. Más que el examen del lenguaje especializado empleado por los propios médicos y el personal de salud, la unidad de observación del presente trabajo es la conversación coloquial en la que suele aparecer un grado de espontaneidad altísimo, difícil de conseguir en otros corpus lingüísticos. Así, los hablantes se convierten en médicos, en pacientes, en críticos del sistema de salud cubano, mediante un lenguaje informal con pretensiones de formalidad y especialización en algunos ejemplos analizados. En muchos casos, esto sería un ejemplo de la educación en torno a la salud que predomina en la sociedad cubana.

Este lenguaje que se refleja en la conversación coloquial de La Habana no está en los textos académicos, ni en libros, ni en artículos publicados; sin embargo, constituye un indicador de la cultura cubana. Incluso, en un contexto informal, quien sea de profesión médico, suele hablar también en un registro más coloquial, lo que permite una comunicación más interpersonal que transaccional.

El carácter social y humano de la medicina se da en el corpus en la voz de los propios hablantes en contextos cotidianos y familiares. No se trata, pues, de una aproximación normativa a la forma de expresarse los cubanos sobre la medicina, sino de describir los modos y significados más frecuentes que, además, contribuyen a caracterizar la variante coloquial del español de Cuba sobre medicina.

Son diversos los mecanismos lingüísticos para expresar la variante popular del lenguaje médico: lexicalización, derivación, composición, metáfora, metonimia, elipsis, etimología popular, sinonimia, polisemia, homonimia y las nociones de tabú y eufemismo. El vocabulario que se ha recolectado incluye

términos que designan partes del cuerpo humano, sensaciones, enfermedades, medicamentos y procedimientos médicos, entre otros.

En el caso de la muestra lexical seleccionada aparecen términos gramaticalmente correctos, pero también, formas incorrectas según el aspecto prescriptivo de la lengua española. No obstante, estos “errores” son un indicio de la creatividad del hablante, así como también han permitido reconstruir la historia de la lengua en general. Es por esto que se contempla el error, no en cuanto equivocación e ignorancia, sino en cuanto a su efectividad o no para comunicar.

Aunque no se puede afirmar que todas las expresiones populares sobre medicina están generalizadas en el contexto cubano, son un medidor de los procedimientos de formación de vocabulario. Uno de dichos mecanismos es el de la etimología popular, caracterizada por un cambio más, o menos, o nulamente motivado de significante de un término por otro semejante, lo que no representa obligatoriamente un cambio de significado.<sup>28</sup> Asimismo, se puede asociar a fenómenos de fonética sintáctica (la paroscopía o lamparoscopía<sup>29</sup> por laparoscopía). En algunos casos dificulta la comunicación el uso de estas etimologías populares que encierran algún error fonético-gramatical e indican el desconocimiento, por parte del hablante que las emplea, del lenguaje especializado y técnico. Algunos ejemplos inventariados en estudios precedentes<sup>30</sup> que la investigación ha conseguido corroborar en la realidad lingüística de Cuba son:

---

<sup>28</sup> Entiéndase significante como expresión y significado como contenido. Son categorías sausserianas.

<sup>29</sup> Este ejemplo, además de fonética sintáctica, evidencia la etimología popular.

<sup>30</sup> Mónica Gómez López: *El léxico médico en Cuba: variante técnica y variante popular*, tesis de licenciatura, Universidad de La Habana, 2008.

- anzuelo por orzuelo
- asteroides por esteroides
- bolsitis por bursitis
- congrí por kogrip<sup>31</sup>
- diabetis por diabetes
- eclipse por esguince
- embarazo utópico por embarazo ectópico
- esparatrapo por esparadrapo
- espuelón por espolón
- esquema por isquemia
- exceso por absceso
- guagüero por gargüero
- hipoacústico por hipoacúsico
- interino por uterino
- leningrado por legrado<sup>32</sup>
- nervio asiático por nervio ciático
- nunca por nuca
- triposucción por liposucción

---

<sup>31</sup> Medicamento popular en Cuba.

<sup>32</sup> Esta expresión ha sido documentada antes de los noventa, cuando había una gran influencia de la cultura y la política soviéticas. En la actualidad la práctica está tan extendida que difícilmente se pueda escuchar este caso de etimología popular; sin embargo, es un ejemplo paradigmático de cómo un término popular relacionado con la medicina expresa, además, un contexto, una cultura y una época.

Otra práctica común en Cuba, principalmente relacionada con las enfermedades, viene de las telenovelas brasileñas, tan populares y esperadas cada noche. Y es que se le ponen los nombres de los personajes más negativos y mezquinos a las gripes y padecimientos que se reconocen como virus y que se extienden rápidamente por la población. Así, se suele aconsejar: “Ten cuidado con Nazareth”, “Ya te cogió Nazareth”, “Nazareth anda suelta”, etc. Nazareth sería la alusión a la gripe o algún virus.

Esta es una primera aproximación al léxico médico popular. El estudio del nivel lexical, sin dudas, es uno de los niveles más dinámicos y abiertos con continuas entradas y salidas del sistema lingüístico. Sin embargo, visto así, el examen de estas palabras, a la vez que comunican, se agotan en la palabra misma. Por tanto, al contextualizarlas en la realidad pragmalingüística y sociolingüística que aporta el corpus de conversaciones coloquiales de La Habana se enriquece sobremanera la perspectiva del análisis.

Tras analizar 34 grabaciones (133 hablantes y 95 744 palabras) del corpus de 87 grabaciones del español coloquial de La Habana, se contabilizaron y analizaron un total de 148 ocurrencias para algunas de las palabras clave de la base de datos. El término con mayor índice de frecuencia es “vida”, con un 31.08 %, seguido por “muerte” que arrojó un uso de 13.51 % y por “dolor” con un 10.13 %; mientras que, tanto “enfermedad” y “salud” aparecen un 6.75 % cada una. Vale destacar que bajo el hiperónimo “medicamentos” se registró un uso significativo de un 12.16 %.

A continuación, se intentará explicar el comportamiento estadístico y se procederá a describir, ejemplificar y argumentar cómo se refieren los cubanos al campo semántico de la medicina en conversaciones reales, tomando como índices de búsqueda algunas de las palabras clave antes referidas, como: de la profesión, *doctor, médico, enfermera*, etc.; del espacio, *hospital, policlínico, consultorio*; de la

apreciación, *enfermedad*, *dolor*, etc.<sup>33</sup> Ciertamente, estos vocablos rememoran el discurso bioético sobre la salud y la medicina.

En la grabación HAV\_018\_02\_13 una de las participantes mediante el estilo directo cuenta su experiencia en una instalación hospitalaria (policlínico, específicamente en el área del cuerpo de guardia que permanece abierto en Cuba las 24 horas y que a su vez es la sala de urgencias), pero es interrumpida por su interlocutora para preguntarle específicamente por el diagnóstico y seguimiento de la doctora (se precisa su especialidad). La respuesta sobre su padecimiento la hace mediante el uso muy extendido de la lítote “bastante mejor” y del diminutivo que funciona pragmáticamente en este contexto como atenuador “celulita”, referido a la celulitis como una inflamación del tejido conjuntivo subcutáneo. La propia hablante atenúa su dolencia, minimiza lo que dice, pero enfatiza a través del uso del “yo” su estado de salud: “yo me enfermé”:

10.

A: dije *bueno ya/ me voy para el– para el Cuerpo de Guardia a ver al oftalmóloga que estaba de guardia ayer* y me dijo que me quería ver ayer allá en

B: ¿y qué te dijo?

A: que estoy bastante mejor/ que me vio una celulita en este ojo que fue el primero que yo me enfermé/ yo no sé esa (( ))/ todavía yo sigo con la (( ))/ y entonces/ ya de ahí de la oftalmóloga / fui donde Tamara y ya ahí/ estuve un ratico ahí con el negro y ya/ el negro fue

---

<sup>33</sup> La selección proviene de una base de datos en desarrollo sobre los temas de Bioética en el español coloquial de Cuba y México. Aquí se vierten y organizan los ejemplos extraídos de la muestra de conversaciones coloquiales de Cuba y de México, en aras de unificar los aportes de cada corpus, teniendo en cuenta los parámetros que se resumen en el encabezado de la tabla: Palabra buscada, Tema, Corpus, Número, Conversación, Hablante, Ejemplo, Análisis, Datos sociolingüísticos, Observaciones. La base de datos está pensada para la Bioética, pero desde un fundamento también pragmalingüístico que dote de objetividad a la investigación y que marque los patrones lingüísticos en la conversación coloquial sobre Bioética.

al Cuerpo de Guardia a comprarme unos espaguetis yo no había almorzado nada/ me lo comí ahí en su departamento y ya después fui para allá/ eeh estaba cerrada la puerta/ y estaba (( )) policlínico/ se lo pedí a él (( )) y me fui / ¿y cómo estuvo eso? /¿bueno?

HAV\_018\_02\_13

Un caso muy interesante aparece en [HAV 038 02 17](#) porque se emite un juicio de valor positivo sobre los estudiantes de Medicina. Esto, desde luego, puede ser interpretado por los interlocutores como que no considera igual de “inteligentes” a los estudiantes de otra carrera:

11.

B: y ya/yo voy a cuadrar con todas las jevitas que conozco en Química ahí y voy a formar una cosa gorda

A: pero tú igual/ tú ahí/ *oye que tengo unos amiguitos/ que están de lo más boniitos*

B: no chico/ yo no tengo que decirles nada de eso/ *oye caballero/ los (( )) míos/ allá tengo colegas de Medicina-*

A: *que son inteligentes*

B: sí olvídate de eso/ y aparte ustedes son inteligentes

[HAV 038 02 17](#)

Optar por la carrera de Medicina es bastante frecuente entre la juventud cubana, igualmente por otras relacionadas con la salud. Se pudiera lanzar hipótesis sobre las causas de este fenómeno que mezcla salud y educación, pero eso excedería el análisis previsto para estas páginas. Conversaciones al respecto abundan:

12.

B: a mí Claudia me dijo que estaba/ que quería bajar un curso dee/ de algo de medicina/ algo que tenga que ver con medicina (( ))

A: sí ella está esperando ahoraa/ yo no sé si es de junio o en mayo no sé que ella tiene que ir a la Girón a ver lo dee/ los técnicomedio esos que bajan

B: ¡ah sí!

[HAV\\_042\\_02\\_17](#)

La grabación HAV\_003\_04\_15<sup>34</sup> revela una conversación cuyo eje temático del que se desprenden varios subtemas y conversaciones paralelas es la fractura de un hueso en el brazo del hablante A. Uno de los aspectos que saltan a la vista es el asumir que la propia paciente, usuaria de un servicio de salud, sea la agente del mismo y no quien recibe el servicio:

13.

A: (( )) me tiré una placa (( )) *me voy para el hospital* para que yo vaya al médico [...] <sup>35</sup> me tiré/ una placa/ una bursitis hasta que

Destaca también en el primer parlamento citado la frase “para que yo vaya al médico” que funciona pragmáticamente como un intensificador para convencer al interlocutor de la gravedad del asunto y que el dolor es auténtico. Otro caso de intensificación surge cuando A le dice a B que piensa quitarse ella sola el yeso, sin ayuda especializada. Luego, refiere cómo fue la decisión del médico a partir de su otro padecimiento. Pudiera parecer despectiva la forma en que se refiere al especialista pero no necesariamente tiene que ser así

---

<sup>34</sup> Se trata de una conversación que dura 16 minutos, grabada secretamente en una casa. El número de participantes activos es 4 mujeres y el tipo de relación que los une es el ser vecinas (A, B, C pertenecientes al segundo grupo etario: de 26 a 55 años) y la hija de una de ellas (D: primer grupo etario, menor de 25).

<sup>35</sup> En lo adelante, este signo indica que se omite a propósito para que los ejemplos no sean tan extensos parte de la conversación. Esta aparece íntegra en el Anexo 5 del presente trabajo.

porque puede aludir a su experiencia. De hecho, B reacciona a lo que parece un insulto pero A reformula en la respuesta su apreciación:

14.

B: *está-/ está resentida/ pero no te quites ningún yeso/NO TE VAYAS/ A VOLVER/ LOCA*

A: *él me dijo/ esto-/ esta-/ esto/ tuyo/ se manda/ a inmovilizar/ un pañuelo/ digo pero/ (( ))/ dice no si a ti no se te puede poner/ mandar un pañuelo porque*

B: *no/ tú no te puede poner nada) (( ))*

A: *claro/ por el problema mío es la cervical/ vamos a inmovilizarte/ él puso (( )) viejo/ pero un viejo/ que se está cayendo*

B: *oye (( )) se le fue la mano me parece*

A: *no/ no se le fue ninguna mano/ yo tuve que ir hoy a cambiarme esto*

Más adelante, al hablar sobre una fiesta, B muestra preocupación por la situación epidemiológica de la zona en la que se realizará la celebración. Esta preocupación parece legítima, aunque también pudiera funcionar como pretexto para no asistir. Llama la atención el uso del policlínico como referente situacional en la ciudad:

15.

B: *mija ¿qué te iba a decir?/ mañana es el año de santo de tu comadre*

A: *el veintitrés*

B: *(( ))*

A: *el veintitrés/ el domingo veintitrés*

B: *el domingo/ ¡¿aah/ es el domingo?!/ yo pensaba que era el sábado*

A: *(( ))*

B: en el Cerro-/ en el Cerro hay brote de dengue

A: eso (( )) por el policlínico por allá/ me dijiste

Después de hablar del novio de su hija que tiene más edad que ella, razón por la que no le gustaba esa relación, revela el dato de la profesión del yerno: oftalmólogo. Entonces, aprueba la relación e induce a su interlocutora a que dé su visto bueno. Esta vuelve a insistir en aconsejarle no quitarse el yeso sola, usando otro argumento, el del estado del tiempo, lo cual tiene mucho de creencias populares:

16.

B: (( )) no hagas/ no te quites ningún yeso/ (( ))

C: (( )) sí ¿qué tiempo es lo que te queda?

B: mira/ el tiempo no está bueno/ mira cómo yo estoy

A: y yo me tuve que cambiar/ yo me fui para el pediátrico (( ))

B: ¿fuiste?

A: [para el pediátrico][...] sí/ ahí hay ortopédico también

C: sí/ sí/ sí

A: (( ))/ como me gusta la doctora esa/ una prieta alta

B: ¿y tú le explicaste lo qué te pasó?

A: (( )) porque se me quedó la placa/ dícame ¿(( )) y por qué ese señor (( ))?/ dígame do- / doctora/ (( )) se me estaba cayendo/ ¿qué más se le podía pedir al señor ese/ en el Calixto?

B: no pero no te quites/ no hija/ no/ no te/ no te quites NADA

A: (( ))

C: porque además eso te alivia para la cervical incluso

A: sí

En el fragmento anterior, se puede apreciar también cómo se narra una diferencia de criterio médico. Para identificar a ambos doctores, no se usan sus nombres, ni la especialidad (aunque se sobreentiende que son ortopédicos), sino rasgos físicos: color de piel y sexo para la doctora del pediátrico, y edad y sexo para el doctor del hospital general “Calixto García”. Hay que insistir que pudiera resultar ofensivo lo de “prieta” o lo de “se me estaba cayendo”, pero en este contexto es más referencial que expresivo según las funciones del lenguaje en la comunicación. Obviamente, enfrente de estos dos médicos, la paciente no los nombraría así. El tratamiento sobre los doctores dista muchísimo del tratamiento que hace de, al parecer, su suegra. Aquí sí se está en presencia de un discurso anticortés, pleno de insultos dirigidos a una tercera persona que no está en la conversación y que también tiene sus padecimientos:

17.

B: pero tú no puedes estar/ (( )) el piso embarrado/ ¿a ti qué te importa?

A: no me importa/ no pero que te digo/ qué (( ))

B: ya no toma bisacodilo<sup>36</sup>

A: ¿qué no qué?

B: ¿y el baño?

A: una peste a churre

---

<sup>36</sup> Medicamento laxante muy popular en Cuba.

El lenguaje popular e informal en torno a la medicina es un medidor de la apreciación e interpretación que hacen los hablantes a través de recursos lingüísticos como la metáfora y la etimología popular, reflejados tanto en el nivel lexical (se ha brindado un pequeño inventario de palabras) como en el sintáctico. Pareciera que se asiste a una desacreditación o degradación del lenguaje especializado, pero verlo solo así sería demasiado parcializado porque, más bien, estos diálogos constituyen una fuente de estudio a partir de las voces que popularmente se escuchan pero, académicamente, muy poco.

#### **4.1 El discurso bioético sobre el aborto: una aproximación desde la conversación coloquial de La Habana**

¿Qué es la vida? Un frenesí.  
¿Qué es la vida? Una ilusión,  
una sombra, una ficción,  
y el mayor bien es pequeño;  
que toda la vida es sueño,  
y los sueños, sueños son.

CALDERÓN DE LA BARCA

Los conflictos bioéticos que se pueden generar al inicio de la vida son diversos e involucran múltiples factores. Muchos son contextuales tanto situacional como social y culturalmente. Lo común a todos es que en el centro está la persona humana con todas sus fortalezas y fragilidades. Uno de estos es el aborto, tema que levanta polémica, imparcialidades, absolutismos, fundamentalismos, relativismos, entre otros “ismos” que dan solo una visión de la realidad y que conlleva el peligro de atentar contra la dignidad de la persona.

Para profundizar en ello, se hacen estudios desde lo jurídico, la (des-)penalización, la familia, la seguridad de la madre, el feminismo, la migración, la institución hospitalaria, lo socioeconómico y político, lo cultural, el estatuto ontológico y ético del embrión, etc. Sin embargo, lo novedoso de estas líneas es encontrar alusiones a estos dilemas en conversaciones coloquiales en Cuba.

La respuesta a una pregunta sobre la ontología del embrión humano puede irse por la tangente de la mención de la constitución de la concepción en determinado momento pues así se intenta justificar su condición moral para tomar partido o tomar decisiones sobre: reproducción asistida, aborto, autonomía del cuerpo de la mujer, autonomía del embrión. Tal respuesta o tales respuestas desafían la coherencia. Esto sin dudas lleva a manipulaciones y a enfrentamientos estériles entre posturas diversas que llegan a presenciarse tanto en la conversación más coloquial y espontánea como en el ámbito jurídico.

En el contexto cubano el aborto se despenalizó en 1965, aunque desde 1936 se promulgaron las primeras leyes al respecto; sin embargo, en 1987 fue cuando el código penal estableció que solo es un delito cuando se hace por lucro personal de quienes lo ejecutan. Justo antes de iniciar la pandemia por el coronavirus, se hacía evidente la masividad de mujeres, en su mayoría jóvenes, que asisten diariamente a abortar a través de la regulación menstrual. En una mañana de un solo día, algunos policlínicos de La Habana realizan el procedimiento a 20 mujeres (como cifra estándar). En tales sitios se llegan a escuchar expresiones coloquiales como: *¿ya lo escupiste?*, *el bicho*, *no me quería soltar*, etc. Desde luego, no se puede generalizar en este sentido, pero estos ejemplos de discurso, lamentables éticamente, hacen un llamado sobre

la responsabilidad. Solo en 2016 se realizaron 85 445 abortos a mujeres y niñas (entre 12 y 49 años de edad).<sup>37</sup>

Cualquier aproximación a los dilemas bioéticos al inicio de la vida asociados al aborto nos hacen pensar en los valores y semas asociados a la “vida”. En la versión más actualizada del *Diccionario de la lengua española*, se recogen 18 acepciones para este término (más que para muerte). Algunas son:

- Fuerza o actividad esencial mediante la que obra el ser que la posee.
- Hecho de estar vivo. Le debe la vida a un medicamento.
- Existencia de seres vivos en un lugar.
- Manera de vivir. Su hija les cambió la vida.
- Estado o condición a que está sujeta la manera de vivir de una persona. Vida monacal, de soldado.
- Actividad que desarrolla una persona o una comunidad. Vida política, social, sexual.
- Animación, vitalidad de una persona o de una cosa. Esta ciudad tiene poca vida nocturna. Es un cuadro con mucha vida.
- Cosa que origina suma complacencia. Esta brisa es la vida.

Entre las frases que se forman con la palabra vida se relacionan las siguientes: buena vida, mala vida, vida interior, arrancar la vida, entre la vida y la muerte, vida futura, mi vida (ahora mismo no/ espérate, mi vida), encantada de la vida, etc.

---

<sup>37</sup> Estas cifras son las aportadas por el Anuario Estadístico de Salud y se refieren principalmente a los legados (que en Cuba se diferencian de las regulaciones). No se puede precisar con certeza cuántas regulaciones están incluidas en esta cifra pero han de ser pocas porque los datos se basan principalmente en las intervenciones quirúrgicas.

Que existan tan variados usos y significados para esta palabra es un indicio de la importancia que se le ha concedido desde tiempos inmemoriales. Obviamente, en la conversación coloquial, espontánea y auténtica, aparece explícito el vocablo con algunas de las definiciones que ofrece el diccionario. Por tanto, a continuación, se presentará una serie de 33 ejemplos en los que los hablantes de La Habana enuncian la palabra vida en conversaciones coloquiales. Se ha señalado en negritas la palabra vida y se indica el hablante por conversación que la emplea:

	conversación	habl.	ejemplo
1	HAV_001_02_12	B	en mi casa toda una <b>vida</b> hubo perro
2	HAV_002_04_12	A	sesenta y sesenta nunca va a ser ciento cuarenta por favor la <b>vida</b>
3	HAV_009_06_12	D	mira Mimi jamás en la <b>vida</b>
4	HAV_009_06_12	D	de toda la <b>vida</b>
5	HAV_009_06_12	C	te regañé porque te lo dije mira llevo toda la <b>vida</b> diciéndoselo
6	HAV_015_03_12	A	que por casualidad por una cosa de la <b>vida</b>
7	HAV_015_03_12	A	[niña] yo la llevé al dentista cuando era chiquita porque yo- eh- un día un buen día de la <b>vida</b>
8	HAV_027_03_16	B	encantada de la <b>vida</b> no va a [coger garrapata]
9	HAV_038_02_17	A	tú no sabes lo que hay que trabajar lo que uno tiene que esforzarse en la <b>vida</b> para que tú lo estés gastando en mierda
10	HAV_041_03_17	A	le ha salido en la <b>vida</b> ya
11	HAV_041_03_17	A	es lo más sencillo de la <b>vida</b>
12	HAV_041_03_17	A	con la misma casa que era de tía Ivanka toda una <b>vida</b> porque aquella casa en Santa Clara era de tía
13	HAV_042_02_17	B	pero te aconsejo que lo veas porque hay veces que se pone monótona porque es la <b>vida</b> de ellos en la <b>vida</b> real
14	HAV_042_02_17	B	¡ay! ¡ay! el sábado- ayer en Entre Tú y Yo pusieron a- la <b>vida</b> de Félix
15	HAV_043_04_17	A	no encantada de la <b>vida</b>
16	HAV_044_03_17	B	[uno- uno nunca sabe lo que puede pasar] en la <b>vida</b> y se a- se acaban
17	HAV_045_03_17	D	si lo más rico en la <b>vida</b> es vivir del salario tuyo

18	HAV_045_03_17	B	[aquí] te estafan y la la <b>vida</b> viven de eso
19	HAV_046_02_17	A	es que yo les enseño hábitos comodidades para la <b>vida</b>
20	HAV_048_02_17	B	son lo más grande de la <b>vida</b>
21	HAV_051_02_17	B	y de por <b>vida</b> nada más tiene tres
22	HAV_051_02_17	B	[no] ¿y qué es de la <b>vida</b> del gordo?
23	HAV_064_03_17	B	[a]hora mismo no espérate mi <b>vida</b>
24	HAV_065_03_17	A	la <b>vida</b> cultural es activa
25	HAV_066_04_17	B	haz un poquito de café yo jamás en la <b>vida</b> hace años que yo no hago café
26	HAV_069_03_17	B	a esta hora yo tengo un agotamiento ya que no puedo más con mi <b>vida</b>
27	HAV_069_03_17	B	y es lo más grande de la <b>vida</b>
28	HAV_069_03_17	C	[sí] eh oiga esa tienda del Focsa esa es lo más grande de la <b>vida</b> mi
29	HAV_078_04_17	A	[pero él] fue de las pastillas esas que se tomaron y la mala <b>vida</b>
30	HAV_078_04_17	A	porque yo me he dado mala <b>vida</b> también
31	HAV_078_04_17	D	¿tú crees que tú hayas dado mala <b>vida</b> ?
32	HAV_078_04_17	D	[¿o buena <b>vida</b> ?]
33	HAV_084_02_17	B	y la <b>vida</b> pasa

Ejemplos con “vida” extraídos del corpus de conversaciones coloquiales de La Habana. Fuente: Elaboración propia.

En la lista anterior destaca el significado temporal asociado al vocablo (ejemplos 1, 3-5, 12, 16, 21, 25, 33). Igualmente, se observa el valor semántico de la posesión asociada a la vida tanto en forma de apelación como refiriéndose el hablante a otra persona o a sí mismo, por ejemplo, en expresiones del tipo “mi vida”, “su vida”. Otra cuestión que resalta es el tópico económico que se asume por los hablantes como inherente a la vida. Los enunciados 9 y 17 son suficientemente reveladores: “tú no sabes lo que hay que trabajar lo que uno tiene que esforzarse en la vida para que tú lo estés gastando en mierda” (9); y “si lo más rico en la vida es vivir del salario tuyo” (17).

También, se pueden hallar connotaciones de la relación vida-muerte (que amerita una mayor aproximación), vida-religión y vida-causa. La expresión “por

favor la vida” está muy cargada semánticamente ya que es una unidad fraseológica muy empleada coloquialmente en Cuba.

En conexión con la *vida* se suele pensar lo concerniente al nacimiento. Esto nos obliga a reflexionar sobre la polémica que encierra el aborto, aun cuando explícitamente no se pronuncie. Los temas delicados suelen aparecer implícitamente a través de figuras retóricas, sea para no herir, sea para reparar lo dicho, sea para no demostrar una posición absoluta, sea para evitar que se siga hablando del mismo tópico, etc.

De igual manera, en el español coloquial pasan a resemantizarse vocablos como *bebé*, cuya única definición recogida por el DLE es la de “niño o niña recién nacido o de muy corta edad”. Sin dejar de usarse en este sentido, también se han obtenido muestras que indican un tratamiento de cercanía, cariñoso, incluso, entre parejas. En esto influye mucho la entonación, por lo que se recomienda ampliar esta aproximación a partir de las herramientas que aporta la Fonocortesía. A continuación, se presentan los ejemplos obtenidos en el corpus para *nacer* y para *bebé*:

N o.	conversa ción	ha bl.	ejemplo
1	HAV_014 _03_12	B	sí pero el- el otro bebé como desde que <b>nacieron</b> el otro era un <u>feto</u> muy grande muy fuerte
2	HAV_014 _03_12	B	se queda sí cuando- cuando lo sacan salió muerto <b>nació</b> muerto
3	HAV_041 _03_17	A	la certificación de <b>nacimiento</b> de la madre de ella que nació en Galicia en España
4	HAV_044 _03_17	A	<b>nacieron</b> el mismo año pero en distinto mes ¡oye!
5	HAV_044 _03_17	A	ya mi papá tenía cuando <b>nació</b> mi hermano cuarenta y dos años
6	HAV_048 _02_17	A	ese niño está recién <b>nacido</b> ¿no? ((déjamelos))
7	HAV_048 _02_17	A	está recién <b>nacido</b> el álbum de eso

1	HAV_014 _03_12	B	eh y el- un <b>bebé</b>
2	HAV_014 _03_12	B	uno de los <b>bebés</b> el otro <b>bebé</b> se quedó vivo que es el malo el que era e- e- era
3	HAV_014 _03_12	A	¿no eran dos <b>bebés</b> juntos?
4	HAV_014 _03_12	B	sí pero el- el otro <b>bebé</b> como desde que nacieron el otro era un <u>feto</u> muy grande muy fuerte
5	HAV_014 _03_12	B	[y el] <b>bebé</b> el otro se muere
6	HAV_014 _03_12	B	[¡ah!] sí que el be- el <b>bebé</b> []
7	HAV_046 _02_17	B	no tres niños tenía dos niñas y un <b>bebé</b>
8	HAV_060 _03_17	C	si a Mimi no se lo daban ¿o tú no te recuerdas cuando era [un <b>bebé</b> ?]

*Nacer y bebé en el español coloquial de La Habana. Fuente: Elaboración propia.*

Resulta muy interesante la apropiación de los semas de nacer en otros contextos que no son estrictamente familiares, aunque ciertamente la mayor parte de los usos anteriores se asocian a la familiaridad. En ambos corpus se registra “recién nacido”, palabra que pudiera tener implicaciones en los debates en torno al aborto. Asimismo, en más de una ocasión asumen estos ejemplos una dimensión de temporalidad.

Uno de los ejemplos más impactantes recopilados es: “se queda sí cuando cuando lo sacan salió muerto **nació** muerto”, de las conversaciones de La Habana. Dicho impacto se da a partir de la constante nacer-morir, nociones que juntas suelen aludir a una fatalidad. Sin embargo, lo más resaltante en este enunciado es la escala verbal que va desde un distanciamiento (que pudiera entenderse hasta como indiferencia o apatía deshumanizante), hasta una cercanía y complicidad más humana: de “sacan” a “salió”, a “nació”.

Las implicaciones semánticas de este fragmento para entender cómo se habla sobre dilemas bioéticos a inicios de la vida son muy profundas, incluso tratándose de una conversación coloquial.

Esta breve reflexión sobre los conflictos bioéticos al inicio de la vida asociados al aborto ha mostrado ejemplos a partir del corpus de conversaciones coloquiales de La Habana sobre cómo se habla de la vida, del nacimiento y del bebé. Por supuesto que el corpus no agota la realidad, pero es una muestra a tener en cuenta para seguir promoviendo la interdisciplinariedad como estatuto epistemológico de la Bioética.

## 5. Conclusiones

La presente tesis ha hecho un esbozo de los puentes interdisciplinarios entre Bioética, Filosofía y Lingüística, pasando por algunas nociones del personalismo, el análisis del discurso y la comunicación, que han intentado justificar la pertinencia de la investigación, epistemológicamente basada en la unidad de observación de la conversación coloquial de La Habana. No se documentaron estudios sistemáticos sobre Bioética a partir del español coloquial, con lo que se confirma el carácter novedoso de estas páginas.

Metodológicamente, se procedió al análisis, principalmente descriptivo, del corpus de conversaciones coloquiales de Cuba; para lo que fue imprescindible la realización de una base de datos, organizada en dos campos léxico-semánticos (persona y medicina) con sus respectivas palabras clave.

Asimismo, se decidió enunciar brevemente los rasgos principales del español de Cuba en la actualidad, pensando en la importancia del estudio del español coloquial. De este modo, se facilita la comprensión de los ejemplos de uso.

La visión genérica que tienen los cubanos sobre la persona se manifiesta en la conversación. A partir de un corpus sincrónico del español coloquial se reflejan en el diálogo los significados y matices que para los interlocutores tiene la noción de persona. Cuando se habla en un contexto familiar suelen comunicarse las ideas con mayor desenfado y con un menor proceso de elaboración, por tanto, las grabaciones constituyen un modo de comprender el valor de la persona, desde una perspectiva más espontánea (en ocasiones, superficial). Se trata, pues, de fundamentar el estudio de los significados de "persona" en contextos orales conversacionales, como una forma legítima de lograr la interdisciplinariedad.

Entre las connotaciones de la persona más frecuentes en el corpus están: la impersonalización, el uso de apelativos, el empleo de términos genéricos que diluyen la singularidad, la ausencia de límites entre lo privativo de la persona y de los animales, la apreciación de la persona bajo la perspectiva migratoria y bajo el prisma de lo económico. Asimismo, se han marcado algunas diferencias teniendo en cuenta edad, sexo y nivel de instrucción, lo que precisaría de un profundo estudio. De las grabaciones subidas al sitio web de Ameresco se analizaron contextualmente 264 ejemplos para poder obtener estos resultados.

Cuidar la imagen propia y la del otro es uno de los mecanismos atenuantes que connotan la imagen de afiliación y que encuentra una señal en los rasgos estrictamente lingüísticos. Así, se van encontrando en las diferentes conversaciones numerosas justificaciones, el uso del imperativo no siempre atenuado, la presencia de sugerencias y recomendaciones (algunas disfrazadas) las continuas narraciones en estilo indirecto, la tendencia a convertir una situación formal en informal al eliminar la separación entre el espacio público y el privado, etc.

La relación entre Bioética y Lingüística también se puede buscar en la conversación coloquial en la que los hablantes expresan sus criterios sobre diversos aspectos relacionados con la medicina con gran desenfado ya que el corpus es secreto y persigue captar el elemento más auténtico del español oral, coloquial y conversacional. De las grabaciones subidas al sitio web de Ameresco se analizaron 200 ejemplos para poder llegar a estos resultados.

Los hablantes cubanos demuestran en los fragmentos analizados que tienen un conocimiento sobre enfermedades, medicamentos y tratamientos, lo que a veces lleva a automedicarse o a medicar a otra persona. Asimismo, hay un reconocimiento de la profesión de ser doctor, incluso desde que se es estudiante de Medicina. Lo otro a destacar es cómo evalúan a los doctores,

incluso comparándolos entre sí (quizás una de las profesiones más puestas en tela de juicio y, al mismo tiempo, más respetadas). Finalmente, tomando como referencia 33 ejemplos de “vida”, 7 de “nacer” y 8 de “bebé”, se reflexionó en torno al discurso bioético sobre el aborto.

Pensar la Bioética desde los supuestos del diálogo cotidiano abre su propio diapasón epistemológico. Quizás sea este uno de los caminos para acercar la Bioética a una mayor cantidad de personas y hallar en el lenguaje cotidiano, no necesariamente académico, una herramienta a la vez descriptiva, crítica y promotora. A fin de cuentas, la Bioética “ES” por la palabra y para la comunicación, por la persona y para la persona.

La Lingüística contribuye a la Bioética. Esta cuestión está en el sustrato de esta investigación. Sin embargo, la Bioética también puede contribuir a la Lingüística. Así se ha fundamentado mediante el corpus de conversaciones coloquiales de La Habana, inserto en una red de colaboración panhispánica. El principal producto del presente estudio es que se trata de la primera aproximación a la identidad bioética de Cuba a partir del habla coloquial.

Sea esta tesis el pretexto para continuar reflexionando sobre la persona y la medicina en la conversación coloquial en español. Tales reflexiones contribuyen a la toma de conciencia de la necesidad de un discurso bioético plural, y de un diálogo auténtico y responsable.

## 6. Referencias bibliográficas

- Aguilar, Fidencio: "Educación, fuente y resultado del humanismo", *Espíritu: cuadernos del Instituto Filosófico de Balmesiana*, ISSN 0014-0716, año 52, Nº. 128, 2003, pp. 249-270.
- Albelda, Marta y María Estellés: "De nuevo sobre la intensificación pragmática: revisión y propuesta", *Estudios Románicos*, vol. 30, 2021, pp. 15-37 <https://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/470321/308421> [20/04/2022].
- Albelda, Marta: *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*, Peter Lang, Frankfurt, 2007.
- Albelda, Marta; Briz, Antonio; Cestero, Ana María, et al (2014): "Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español (Es.Por.Atenuación)", *Oralia* 17, pp. 7-62.
- Anscombe, J.C. y Ducrot, O.: *La argumentación en la lengua*, Gredos, Madrid, 1994. Traducción de Julia Sevilla y Marta Tordesillas, 1988.
- Arendt, Hannah: *La condición humana*, Paidós, Barcelona, 2003.
- Austin, J. L. (1962): *Cómo hacer cosas con palabras*, Paidós, Barcelona, 1988.
- Beinhauer, W.: *El español coloquial*, Gredos, Madrid, 1963.
- Berruto, G.: *La semántica*, Nueva Imagen, México, 1979.
- Bravo, D.: "¿Imagen positiva vs. Imagen negativa?: Pragmática social y componentes de la fase", *Oralia*, 2, 1999, pp. 155-184.
- Bravo, D.: "Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción", Bravo, D. (ed.): *Actas del I coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las*

*comunidades hispanohablantes*. Estocolmo, Universidad de Estocolmo, Libroteca, 2003, pp. 98-108.

Bravo, D.: “Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de cortesía», Bravo, D. y Briz, A. (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Ariel Lingüística, Barcelona, 2004, pp. 15-37.

Briz Gómez, Antonio; Albelda Marco, Marta; Estellés Arguedas, Maria *et al*: “Protocolo de trabajo equipos Ameresco (ELAN), versión actualizada enero 2020, disponible en: [https://drive.google.com/file/d/1wwSw6L2W5rIOCH9Lwqr8\\_dNAOq1CHu2E/view](https://drive.google.com/file/d/1wwSw6L2W5rIOCH9Lwqr8_dNAOq1CHu2E/view) [30/11/2020].

Briz, Antonio (2012): “Los déficits de los corpus orales del español (y de algunos análisis)”. En: *Cum corde et in nova grammatica*. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, pp. 115-137.

Briz, Antonio (Coord.) y grupo Val.Es.Co.: “La conversación coloquial. Materiales para su estudio”, *Anejo XVI de la revista Cuadernos de Filología*, Universitat de Valencia, 1995.

Briz, Antonio (Coord.) y grupo Val.Es.Co.: “La (no) atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social ¿son pareja?”, *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Programa EDICE, Universidad del Atlántico, Universidad de Estocolmo, 2012, pp. 33-75.

Briz, Antonio y grupo Val.Es.Co (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*, en *Oralia*, Anejos, Editorial Arco, Madrid, 2002.

Briz, Antonio y Grupo Val.Es.Co.: *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Ariel, Barcelona, 2000.

- Briz, Antonio: "El español coloquial hoy. Estudios de pragmática aplicada", conferencia magistral dictada durante el Seminario Internacional Las investigaciones lingüísticas en el mundo hispánico, La Habana, 2019.
- Briz, Antonio: "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática", en L. Cortés (ed.): *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Universidad de Almería, 1995, pp. 103-122.
- Briz, Antonio: *El español coloquial: situación y uso*, Arco Libros, Madrid, 1996.
- Buber, Martin: *¿Qué es el hombre?*, Fondo de Cultura Económica, México, 2002.
- Buber, Martin: *Yo y tú*, Nueva Visión, Buenos Aires, 1969.
- Camps, V.: *Una vida de calidad. Reflexiones sobre bioética*. Ares & Mares, Barcelona, 2001.
- Carcelén, Andrea y Uclés, Gloria: "Diseño y construcción de un corpus oral multidialectal. El corpus Ameresco", *Normas* 9, 2019, pp. 17-36, <https://doi.org/10.7203/Normas.v9i1.16007>
- Cárdenas, Gisela y Tristán, Antonia María: *Diccionario del español de Cuba*, Gredos, Madrid, 2000.
- Casado, Manuel: "El discurso de la bioética, o el eufemismo que no cesa", *ABC*, 16 de noviembre de 2013.
- Colombetti, Elena: "Lenguaje y metalenguaje en bioética", *Cuadernos de Bioética*, XXIV, 2013.
- Cortina, A. y García-Marzá, D. (eds.): *Razón pública y éticas aplicadas*, Tecnos, Madrid, 2003.
- Cortina, Adela: *Ética mínima. Introducción a la filosofía práctica*, sexta edición, Tecnos, Madrid, 2000.

- Delgado Díaz, Carlos J.: *Hacia un nuevo saber. La bioética en la revolución contemporánea del saber*, Publicaciones Acuario, Centro Félix Varela, La Habana, 2007.
- Díaz, Carlos: *Mundo y persona*, Encuentro, Madrid, 2000.
- Domingo Moratalla, Tomás: “La aportación de Paul Ricoeur a la bioética”, *Bioética y hermenéutica*, VERITAS, vol. II, nº 17, 2007, pp. 281-312.
- Escandell Vidal, M.: *Introducción a la pragmática*, segunda edición, Ariel, Barcelona, 2006.
- Flores Treviño, María Eugenia (en línea): “Corpus de conversaciones Ameresco Monterrey”, en Albelda y Estellés (coords): *Corpus Ameresco*, Universidad de Valencia, ISSN: 2659-8337, [www.corpusameresco.com](http://www.corpusameresco.com).
- Fuentes, Catalina: *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*, Arco Libros, Madrid, 2000.
- Gómez López, Mónica: *El léxico médico en Cuba: variante técnica y variante popular*, tesis de licenciatura, Universidad de La Habana, 2008.
- González Mafud, Ana María (en línea): “Corpus de conversaciones Ameresco-La Habana”, en Albelda y Estellés (coords): *Corpus Ameresco*, Universidad de Valencia, ISSN: 2659-8337, [www.corpusameresco.com](http://www.corpusameresco.com).
- Greimas, A. y Cortés, J.: *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Gredos, Madrid (original de 1979), 1990.
- Grice, H. P: “Lógica y conversación”, en Valdés Villanueva, L. M. (ed.): *La búsqueda del significado*, Tecnos, Madrid, 1991.
- Guardini, Romano: *Mundo y persona*, Encuentro, Madrid, 2000.
- Guerra López, Rodrigo (2013): “Personalismo y nueva racionalidad”, *Open Insight*, volumen IV, no. 5, Querétaro, 2013, pp. 37-68.

- Halliday, M.A.K.: "Introduction", *An Introduction to Functional Grammar*, Ed. Edward Arnold, London, 1985.
- Heidegger, Martin: *Ser y tiempo*, Madrid, 1982.
- Hidalgo, A. (1996): "El estudio de la entonación en el marco de la conversación coloquial", *Interlingüística*, 5.
- León Correa, Francisco Javier: *La bioética latinoamericana en sus textos*, tesis doctoral, 2008.
- Lolas Stepke, Fernando: *Temas de Bioética. Una introducción*, Editorial Universitaria, Santiago de Chile, 2003.
- López de la Vieja, M. T.: *Bioética y ciudadanía. Nuevas fronteras de la Ética*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2008.
- Marcel, Gabriel: *La sabiduría en la edad técnica*, Ateneo, Madrid, 1965.
- Marcel, Gabriel: *Ser y tener*, Caparrós, Madrid, 1995.
- Martínez Gómez, Jesús Armando: *Fundamentos para una bioética global*, Ediciones Luminaria, Sancti-Spiritus, Cuba, 2013.
- Martínez, Yohana Beatriz (2018): "En torno al corpus, la atenuación y los marcadores en la conversación coloquial de La Habana", *Universidad de La Habana* 285, 85-100.
- Meyer-Hermann, R. (1988): "Atenuación e intensificación", *Anuario de estudios filológicos*, XI, pp. 275-299.
- Moratalla, A. D. (2006): "Las fuentes morales de la ciudadanía activa", *Veritas*, vol. I, no. 14, pp. 73-95.
- Moreno Fernández, F.: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona, 1998.
- Mounier, E.: *Obras completas*, Sígueme, Salamanca, 1990.

- Musialek, Daniela S.: Fenómenos de hibridación lingüístico-discursiva y epistémica en textos de bioética, tesis doctoral, Universitat de Lleida, 2015, disponible en: <http://hdl.handle.net/10803/383066>
- Nédoncelle, M.: *La fidelidad*, trad. A. Esquivais, Palabra, Madrid, 2002.
- Pater, Katarina (en línea) “Corpus de conversaciones Ameresco-Ciudad de México”, en Albelda y Estellés (coords): *Corpus Ameresco*, Universidad de Valencia, ISSN: 2659-8337, [www.corpusameresco.com](http://www.corpusameresco.com).
- Pérez, Raymundo: “Bioética y lenguaje simbólico”, disponible en <http://revistas-juridicas.unam.mx>, [21/08/19].
- Raga Gimeno, F. (2012): “Sobre los límites de la comunicación y la mediación intercultural”, en Grupo CRIT, PRAGMÁTICA Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE, editado por María Elena Placencia y Carmen García, Editions Rodopi Amsterdam - New York.
- Raga Gimeno, Francisco: “Sobre los límites de la comunicación y la mediación intercultural”, en Grupo CRIT: *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante*, editado por María Elena Placencia y Carmen García, Editions Rodopi Amsterdam - New York, 2012.
- Ramis Olivos, Álvaro: “Autonomía y alteridad. Reflexiones sobre bioética e interculturalidad”, *PERSONA*. Revista Iberoamericana de Personalismo Comunitario, no. 23, año IX, Córdoba, febrero de 2014, pp. 75-84.
- Rojo, Guillermo (2002): “Sobre la Lingüística basada en el análisis de corpus”, Jornadas sobre corpus lingüísticos, San Sebastián, 2022, <http://www.uzei.com/modulos/usuariosFtp/conexion/Archi63A.pdf> [30/11/2020].
- Searle, J.: *Actos de habla. Ensayos de filosofía del lenguaje*, Planeta-De Agostini, Barcelona, México y Buenos Aires, (1969) 1994.

- Sperber, D. y Wilson, D.: *Relevance: Communication and Cognition*, Cambridge. Harvard University Press (2ª ed., Blackwell, Oxford, 1995). Traducción española de Eleanor Leonetti, *La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*, Visor, Madrid, 1994.
- Uclés Ramada, Gloria: "Transcripción de conversaciones con ELAN", (versión 5.0.0 alpha), versión actualizada el 05-12-2019, Universitat de València, Es.Vag.Atenuación (FFI2016-75249-P), disponible en <https://drive.google.com/file/d/1tZHqO3s7kcvs7prDEildok7HdW4EVFb2/view> [30/11/2020].
- Ullmann, Stephen: *Introducción a la semántica francesa*, Madrid, (1952)1965.
- Ullmann, Stephen: *Semántica*, Aguilar de Ediciones, Madrid, 1967.
- Volnei, G.: "Multi-inter-transdisciplinariedad, complejidad y totalidad concreta en bioética": en M. Kottow, V. Garrafa y A. Saada: *El estatuto epistemológico de la Bioética* (págs.), Universidad Nacional Autónoma de México y Red Latinoamericana y del Caribe de Bioética de la Unesco, México, 2005, pp. 67-85.
- Wojtyla, K.: *Persona y acción*, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1982.

**Anexo 1. Dos campos léxico-semánticos en Bioética: persona y medicina.**

Temas	Subtemas	Palabras clave
Filosofía, Ética	persona	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. bien</li> <li>2. dignidad</li> <li>3. Dios</li> <li>4. gente(s)</li> <li>5. grupo</li> <li>6. libertad</li> <li>7. mal</li> <li>8. persona, personal</li> <li>9. personaje</li> <li>10. personalidad</li> <li>11. responsabilidad</li> </ol>
Bioética clínica	<p>cura</p> <p>enfermo</p> <p>medicina</p> <p>salud</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>12. antibiótico</li> <li>13. bienestar</li> <li>14. clínica</li> <li>15. doctor</li> <li>16. dolor</li> <li>17. enfermedad</li> <li>18. enfermo</li> <li>19. fallecer</li> <li>20. farmacia</li> <li>21. hospital</li> <li>22. ingreso</li> <li>23. inyectar</li> <li>24. jarabe</li> <li>25. malestar</li> <li>26. medicamento (ver hipónimos)</li> <li>27. medicina (carrera, estudios, institución, medicamento, profesión)</li> <li>28. médico</li> <li>29. muerte (ver campo léxico semántico)</li> <li>30. nacimiento</li> <li>31. pastilla</li> <li>32. policlínico</li> <li>33. pomada</li> <li>34. pronóstico</li> <li>35. salud</li> </ol>

		36. síntoma 37. tratamiento 38. ungüento 39. vacuna 40. vida (ver campo léxico semántico)
--	--	---

## Anexo 2. Marcas de transcripción en Word para Ameresco.

Signos imprescindibles (transcripción ancha)	Signos adicionales (transcripción estrecha)
[ ] Inicio y final de habla simultánea	§ Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores
-	= Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento
-	/ Pausa corta, inferior al medio segundo
/	// Pausa entre medio segundo y un segundo
/	/// Pausa de un segundo o más
<b>PESADO</b> Pronunciación marcada o enfática	<b>(5" )</b> Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el n.º de segundos en las pausas de más de 1 segundo
<b>(( ))</b>	↑ Entonación ascendente
<b>(RISAS, TOSES, GRITOS...)</b> Aparecen antes o después de los enunciados	↓ Entonación descendente
<b>aa nn</b>	→ Entonación mantenida o suspendida
<b>aa nn</b> Alargamientos vocálicos o consonánticos	<b>((siempre))</b> Transcripción dudosa
<b>¿ ?</b> Interrogaciones. También para apéndices como “¿no?”, ¿entiendes?”	<b>((...))</b> Interrupciones de la grabación o de la transcripción
<b>¡ !</b> Exclamaciones	<b>(en)tonces</b> Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión
	<b>pa'l</b> Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados

<i>Cursiva</i>	Reproducción e imitación de emisiones en estilo directo	°( )° h	Fragmento pronunciado con una intensidad baja (susurro) Aspiración de "s" implosiva
----------------	---	------------	--

### Anexo 3. Marcas de transcripción en ELAN, propuestas por Val.Es.Co.

#### **<alargamiento/>**

Marca tanto alargamientos vocálicos como consonánticos.

Ejemplo: camió<alargamiento/>n en<alargamiento/>

#### **<ininteligible/>**

Marcar fragmentos ininteligibles.

Ejemplo: parece que <ininteligible/> mañana

#### **<extranjero t=" "></extranjero>**

Señala el uso de un extranjerismo. Entre las dos etiquetas se introduce la voz extranjera a la

que se hace referencia y en el campo atributo la pronunciación de lo que se oye.

Ejemplo: <extranjero t="pílic">peeling</extranjero>

#### **<siglas t=" "></siglas>**

Marca el uso de siglas. Entre las dos etiquetas se introduce la sigla y en el campo atributo la

pronunciación de lo que se oye.

Ejemplo: huyo de los captadores de las <siglas t="o ene ges">ONG</siglas>

#### **<sic></sic>**

Marca pronunciación errónea que no es un error de transcripción.

Ejemplo: cómete las <sic>almóndigas</sic>

#### **<entre\_risas></entre\_risas>**

Delimita fragmentos entre risas.

Ejemplo: mañana <entre\_risas>vamos a la playa</entre\_risas>

#### **<risas/>**

Señala que alguno de los hablantes ríe.

**<tos/>**

Señala que alguno de los hablantes tose.

**<gritos/>**

Señala que alguno de los hablantes chilla.

10

**<énfasis t=" " ></énfasis>**

Expresa pronunciación marcada<sup>9</sup> o silabeo.

Ejemplo: eres un <énfasis t="silabeo">pesado</énfasis>

eres un <énfasis t="pronunciación\_marcada">pesado</énfasis>

**<susurro></susurro>**

Etiqueta para marcar voz baja o susurros.

Ejemplo: mañana es <susurro>la fiesta sorpresa</susurro>

**<anónimo></anónimo>**

Marca las anonimizaciones. El protocolo para anonimizar los nombres de personas y de

lugares que puedan poner en peligro de confidencialidad de los participantes consiste en cambiar

por nombres parecidos e introducir esta etiqueta (ver apartado 4.5.)

Ejemplo sin anonimizar: ayer vi a María y a Pedro

Anonimizado: ayer vi a <anónimo>Marta</anónimo> y a <anónimo>Pablo</anónimo>

**<cita></cita>**

Indica que un se está reproduciendo el estilo directo.

Ejemplo: y luego me dijo <cita>mañana no iré a trabajar</cita>

**<fsr t=" " ></fsr>**

Recoge fenómenos de fonética sintáctica y en general aquellos casos en los que la ortografía

y la pronunciación de una palabra no coinciden.

Ejemplo: voy <fsr t="pa'l">para el</fsr> supermercado

<fsr t="tonces">entonces</fsr> le dijo que no lo hiciera

<fsr t="toa">toda</fsr> la noche

<fsr t="po">pues</fsr> entonces no sé

**<obs t=" "></obs>**

Recoge cualquier tipo de información relevante para la transcripción que no se recoge en el

resto de las etiquetas. Se utiliza con fenómenos que solo afecten a un hablante.

Ejemplo: <obs t="da palmas">madre mía</obs>

veníamos de la <obs t="lugar de trabajo de la hablante B">cueva</obs>

9 El atributo para pronunciación marcada lleva una barra baja: "pronunciación\_marcada".

**<obs t=" "/>**

Recoge cualquier tipo de información relevante para la transcripción que no se recoge en el

resto de las etiquetas.

Siempre debe aparecer en una línea dedicada exclusivamente a este tipo de observaciones. Se

utiliza con fenómenos que afectan más de una intervención.

### **Símbolos y convenciones del sistema Val.Es.Co. que se mantienen:**

[ lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.

] final del habla simultánea.

- reinicios y autointerrupciones sin pausa.

((siempre)) transcripción dudosa.

¿ ? interrogaciones.

¿¡ !? interrogaciones exclamativas.

¡ ! exclamaciones.

? cuando no se reconozca el interlocutor se creará una línea en ELAN

### **Símbolos y convenciones del sistema Val.Es.Co. no necesarios para ELAN:**

#### **Pausas**

Puesto que las transcripciones se van a alinear con el sonido con el programa ELAN, no es

necesario marcarlas.

### **Tonemas**

No se tienen que marcar los tonemas, aunque no coincidan con la pronunciación habitual.

### **Sucesión inmediata entre interlocutores**

El sistema de transcripción Val.Es.Co. utiliza el símbolo § para indicar una sucesión

inmediata, sin pausas, entre interlocutores. No es necesario marcar este fenómeno, puesto que las

transcripciones se van a alinear con el sonido con el programa ELAN.

### **Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento**

Representado por el símbolo =. ELAN permite ver quién mantiene el turno sin necesidad de

marcarlo con un símbolo adicional en la transcripción.

## Anexo 4. Modelo de Autorización (Val.Es.Co), consentimiento informado.



VNIVERSITAT  
D VALÈNCIA

### AUTORIZACIÓN PARA EMPLEAR LA GRABACIÓN Y LA TRANSCRIPCIÓN DEL MATERIAL CON FINES INVESTIGADORES EN LINGÜÍSTICA

(Proyecto MINECO FFI2016-75249P)

#### A. Autorización previa a la grabación

Dña./D. \_\_\_\_\_ con documento de identificación o  
pasaporte número \_\_\_\_\_

DECLARO

- 1) que se me ha informado de que voy a ser grabado/a de forma secreta en las próximas semanas;
- 2) que, posteriormente a la grabación, podré escuchar el contenido de mi grabación;
- 3) que, en caso de no estar de acuerdo, puedo ejercer mi derecho a retirar la grabación.

A los efectos oportunos, firmo la presente autorización en  
\_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ de 20\_\_\_\_.

Fdo. \_\_\_\_\_

#### B. Autorización posterior a la grabación

Dña./D. \_\_\_\_\_ con documento de identificación  
o pasaporte número \_\_\_\_\_

DECLARO

- 1) que se me ha informado de que he sido grabado/a secretamente y he escuchado el contenido de mi grabación;
- 2) que se me ha informado de que puedo ejercer mi derecho a retirar la grabación.

Y, por tanto, AUTORIZO al uso de la grabación de su contenido, previamente anonimizados texto y audio, para fines  
estrictamente de investigación.

A los efectos oportunos, firmo la presente autorización, en \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ de  
20\_\_\_\_.

Fdo. \_\_\_\_\_

### 1. Datos personales

Los datos personales obtenidos mediante el presente formulario se incorporarán a los sistemas de información de la Universitat de València – Estudi General ([links.uv.es/lopd/dpo](http://links.uv.es/lopd/dpo)) en el marco del Proyecto Es.Vag.Atenuación. La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales en el español de América y de España (Proyecto MINECO FFI2016-75249P), dirigido por las doctoras Marta Albelda Marco y Maria Estellés Arguedas.

La información objeto de tratamiento será utilizada para el desarrollo de funciones docentes y académicas propias de la Universitat de València como la investigación, la creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, de la técnica y de la cultura y la difusión, la valoración y la transferencia del conocimiento.

En concreto, estas grabaciones formarán parte del corpus oral del español coloquial Ameresco. Dicho corpus está compuesto por un conjunto de microcorpus de conversaciones coloquiales obtenidas en las distintas ciudades que se integran en el proyecto. Con el objetivo de analizar estas muestras de habla, en este proyecto se recogen conversaciones informales espontáneas (coloquiales) reales grabadas en lugares cotidianos para los hablantes, en una situación de familiaridad o amistad para su posterior análisis lingüístico.

La Universitat de València se compromete a que cualquier divulgación pública de los resultados obtenidos con motivo de la investigación se realizará anonimizando debidamente los datos utilizados, de modo que los sujetos de la investigación no resultarán identificados o identificables.

La base jurídica del tratamiento es el consentimiento del afectado/a y se prevé la conservación de los datos personales durante cinco años. Transcurrido ese periodo, los datos se conservarán debidamente disociados para garantizar el anonimato.

### 2. Registro de imagen o sonido

En el marco del desarrollo de la actividad se obtendrán registros de audio. Ud. Autoriza a la Universitat de València al uso, edición, difusión y explotación de estos registros exclusivamente para fines de investigación. En caso de utilización, se asegurará que el afectado/a nunca sea identificado por su nombre ni mediante información alguna que le haga identificable.

Todo ello con la única salvedad y limitación de aquellas utilidades o aplicaciones que pudieran atentar a los derechos garantizados en la Ley Orgánica 1/1982, de 5 de mayo, de Protección Civil al Derecho al Honor, la Intimidad Personal y familiar y a la Propia Imagen, así como del pleno respeto de las previsiones específicas del art. 4 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de protección jurídica del menor.

### 3. Publicación

Los resultados del proyecto son susceptibles de publicación. En caso de tal utilización, se asegurará que Ud. nunca sea identificado/a por su nombre apellidos, ni mediante información alguna que le haga identificable.

### 4. Ejercicio de derechos

Las autorizaciones concedidas en este documento podrán ser revocadas mediante la presentación del oportuno escrito. La revocación comportará la retirada de la información de los sistemas de la Universitat de València en un plazo prudencial de tiempo en función de la disponibilidad de recursos.

Puede obtener más información acerca de sus derechos en: [links.uv.es/lopd/derechos](http://links.uv.es/lopd/derechos)

Y en prueba de conformidad, firmo el presente documento en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.

Nombre y apellidos	Nombre y apellidos
Firma	Firma PADRE / MADRE / TUTOR <i>Rellenar solo en caso de menores o personas con incapacidad legal.</i>

## Anexo 5. Conversación completa (HAV\_003\_04\_15)

- A: (( )) me pongo limpiar el baño/ tú sabes que ya todo esto no cabe aquí/ y en la bañera estoy agachada/ y (( )) cuando me fui a parar/ resbaló/ porque había enjuagado/ y me voy contra los azulejos/ y me apoyo en la jabonera (( )) (RUIDO)
- B: ¡ay (( ))!
- A: digo ¡ay mi madre/ ahora sí estoy completa!/ seguí/ terminé/ enjuagué/ y no voy a limpiar ninguna casa/ (( )) a las ocho me bañé/ y comí un poquito/ (( )) me voy a acostar que estoy cansada/toda la noche/ sin dormir/ me echaba para adelante/ todos los pies me dolían/ ((tumbada)) y todo/ mira/ digo ¡ay mi madre!/ toda la madrugada/ despierta (( ))/ (( )) las lágrimas se me salían
- B: ¡imagínate tú!/ por la madrugada-/ es por la noche cuando se extrema todo
- A: dije *no*/ me levaté/ ya/ a las diez menos cuarto/ porque tenía que llevar al niño al círculo/ cuando me fui a peinar/ el brazo se me quedó aquí/ NO PUDE SUBIR EL BRAZO
- B: no ya ahí te mataste-/ ahí te mataste completa
- A: (( )) me tiré una placa (( )) *me voy para el hospital/* para que yo vaya al médico
- B: ¿y fuiste tú sola?
- A: (( )) *me voy para el hospital/* (( )) *no/ no/ yo me voy contigo/* él no había ido porque como estaba lloviendo/ esperando a que escampara/ pero él ve que (( )) también se quedó dormido/ ahí/ y me dice *no- no no yo voy contigo/ bueno está bien/* me tiré/ una placa/ una bursitis hasta que (( )) (RUIDO)
- B: está-/ está resentida/ pero no te quites ningún yeso/NO TE VAYAS/ A VOLVER/ LOCA
- A: él me dijo/ *esto-/ esta-/ esto/ tuyo/ se manda/ a inmovilizar/ un pañuelo/ digo pero/* (())/ dice *no si a ti no se te puede poner/ mandar un pañuelo porque*
- B: no/ tú no te puede poner nada) (( ))
- A: claro/ por el problema mío es la cervical/ *vamos a inmovilizarte/* él puso (( )) viejo/ pero un viejo/ que se está cayendo
- B: oye (( )) se le fue la mano me parece
- A: no/ no se le fue ninguna mano/ yo tuve que ir hoy a cambiarme esto
- B: ¿por qué?
- A: porque seguía con los dolores/ y el dolor/ y hasta el CODO/ yo decía *caballero pero si* (( )) *cada seis horas me tomo los medicamentos/* era cada ocho y lo puse yo cada seis/ yo bailaba dentro/ de él/ porque no puso yeso
- B: no hizo nada
- A: ¿qué hizo?/ que ese material/ le sacó todo el yeso
- B: ¿y ese yeso? (( )) yeso
- A: sí/ pero él sacó todo el yeso
- B: sí/ algodón nada más
- C: como una férula
- A: como una férula
- B: una férula/ pero/ ahí no te inmoviliza nada/ (( )) se te mueve

A: me inmovilizó/ no me inmovilizó nada/ y hoy/ la vieja tortillera esa/ empezó a limpiar tirando el trapeador

B: NO VAYAS A HACER NADA

A: [oye la historia]

C: [ni que te quiten NINGÚN yeso]

B: ¿estás loca?/ es peor

A: me levanté/ enganqué una manguerita a la ducha/ larga/ y cogí y me bañé yo misma porque el primer día (( )) por poco me pierdo (( )) con el jabón /dígame *niño* (( )) *que tú no sabes ¿qué vas a saber tú si no te enseñaron a hacer nada?*

B: no/ pero que aprenda

A: [¿que aprenda?]

B: [no te quites nada-/ no te quites nada]

A: con esta mano

B: ¿y Sandrita?

A: ((bien/ jugando))

D: mira/ el día de la fecha de Adamari

A: ¡ay qué lindoo!

B: el niño de Anamari ya va a cumplir el año/ caballero

A: ¿quién es Anamari?

B: (( ))

A: qué bonita es

B: ay niña/ ella tiene dos/ la hembra y el varón

A: qué bonita es

D: [¿la hembra y el varón?]

A: [¿ella/ ella/ ella es familia de Willy?]

B: no vieja/ no hagas eso/ fue lo primero que ella dijo/ de la invitación

A: ¿ella es familia de Willy?

B: hija ¿qué te iba a decir?/ mañana es el año de santo de tu comadre

A: el veintitrés

B: (( ))

A: el veintitrés/ el domingo veintitrés

B: el domingo/ ¡¿aah/ es el domingo?!/ yo pensaba que era el sábado

A: (( ))

B: en el Cerro-/ en el Cerro hay brote de dengue

A: eso (( )) por el policlínico por allá/ me dijiste

B: ella me dijo [(( ))]

C: [debe ser por la óptica]

B: (( ))

C: debe ser por la óptica

D: (( ))

B: cuidado/ está/ como tres cuerdas más para arriba

D: yo/ yo me caí de la escalera

B: ayer  
A: ¡¿otra/ vez?! / oye/ tú ((ten cuidado))/ ella no se va a dar ningún/ ella no se va a partir nada/ vayan comprando algunos materiales/ para hacer (( ))/ todos estos escalones nuevos  
B: mira ((Dora))/ no te quites/ nada  
A: (( ))  
B: si te pica/ aguanta  
A: el marte  
B: un apellido chino te hace falta para  
D: el martes y el miércoles/ ahorita yo voy para la playa  
A: déjanos conversar un momentico y ahora yo te atiendo  
B: ven  
A: el martes  
D: mira (( ))  
A: no con esta/ con esta no me duele (( ))  
B: la suerte que tú eres zurda  
A: no/ yo no soy zurda nada en ningún momento  
B: ¿tú no eres zurda?  
A: en ninguno de los momentos (( ))[( ( ))] no/ tú sabes que/ porque  
B: tú eres ambidiestra  
A: sí (( ))/ tú sabes que/ cada vez que ando comiendo/ (( ))/ como la familia de al frente/ cojo la comida con los/ con las manos porque imagínate tú  
B: (( ))  
A: ¿quién?  
B: ¿y para bañarte?  
A: ya/ ¿no viste lo que te dije que hice con la manguera ya? /yo me baño de lo más bien con la manguera/ con agua fría (( )) echarme  
B: no/ pero con agua fría no ((Dora))  
A: para acá abajo no me hace nada mami/ para acá abajo no hace nada/ mi hija (( ))/ le digo ¡echa agua!/ (( ))/ me echó/ una cantidad de JABÓN  
B: se queda y te pica  
A: ME ARDIÓ  
B: sí/ se queda  
A: [( ( ) digo/ no me bañes más]  
D: [¿tú sabe quién está aquí?] ¿tú sabes ((quién)) está aquí? / mi abuelo  
A: ¡¿está aquí?!  
D: sí  
B: [(Dora) pero no te (( ))]  
A: [( ( ) mira/ deja que yo termine de hablar] (( ))la vi ayer/ cuando ella vino (( )) porque ella está/ (( ))  
?: [( ( )]  
A: son dieciséis años nada más (( ))  
D: [( ( )]

A: [(( ))] (( )) porque tú eres peor que tu hija/ si tú te (( )) una (( )) en otra  
 B: déjala ((Dora))  
 A: dígole sí  
 B: [déjala]  
 A: [o peor]  
 C: tú lo que tienes es que orientarla  
 A: no/ claro (( ))  
 B: ¿el mulatico?  
 A: ¡qué cosa más linda/ ese niño tú!  
 D: mamá  
 B: ¿eh?  
 A: ¿QUÉ COSA?  
 B: [donde pone el ojo/ pone la bala]  
 D: [(( ))]  
 A: díceme ella/ mami/  
 B: te tienes que portar bien  
 A: [él me estaba echando]  
 D: [(( ))]  
 A: *me estaba echado el ojo desde décimo grado/ pero yo no sé en qué decimo estaba él/ ahora*  
 (( ))  
 D: tú sabes que/ mira  
 A: (( )) / ¿porque él trabaja en oftalmología? / (( )) no vayas a despertar  
 B: (( ))  
 A: que yo te preguntaba/ que si/ que si él trabaja en oftal-/ porque dice que él desde décimo  
 estaba/ le estaba echando el ojo/ ¿él trabaja en oftalmología? / ¿es oftalmólogo?  
 B: déjala/ déjala/ (( ))  
 A: es verdad/ yo te voy a ser sincera/yo nunca quise esa relación/  
 B: ella es muy jovencita  
 A: el por qué/ porque ella (( )) [él es buen muchacho/ pero muy joven]  
 B: [ella es muy jovencita/ ella es MUY jovencita] ese no es su mundo  
 A: y él/ para la edad que él tiene/ pare/ parece MÁS viejo de la edad que él tiene/ porque yo  
 lo observo  
 B: imagínate tú mi hija/ ella está para discoteca  
 A: imagínate tú/ [(( ))] es conmigo no con ella  
 D: [((Dora))]  
 B: [espérate]  
 (( ))  
 D: ((Dora)) / estás linda con el pelo largo  
 B: mami/ con el pelo suelto  
 A: y lo/ y lo sucio que lo tengo  
 B: no importa/ niña dile a (( )) que te lo lave/ ¿tampoco sabe?  
 A: Mirna me quería lavar la cabeza hoy digo *no/ (( )) mojes esto/ porque*

[( ( ) )]

B: [sí/ tienes que tener cuidado con eso/ sí]

C: ah/ verdad

A: noo/ ¿qué cosa? (( ))

B: ¿y qué tiempo es eso?

A: de diez a quince días

B: espérate/ no te- /no (( )) cuando tú no vivías ahí/ ¿cómo se las arreglaban ellos ahí?

A: yo la oí cuando me llamó la otra por teléfono/ porque yo no lo cogí para que se levantara del sillón (( ))/ (( ))/ *no ahí/ ella se sintió muy mal hoy/ y tuve que limpiar toda la casa/ ¿tú le dijiste algo?*

B: qué artista

A: ((colgué))/ cuando ella ya (( ))/ colgó/ yo colgué/ *te llamó una amiga (( )) ¡ah! está bien/ porque antier yo tuve que lavar y pasar la frazada con este brazo/ porque el lunes no se había limpiado la casa/ porque a ella no le dio la gana*

B: ¿y cómo exprimiste?

A: no/ exprimió ella/ AYER / la casa se iba a podrir/ ella se levantó hoy/ con el palo/ pah/ pah/ limpiando

B: ¿a ti qué te importa?

A: no me interesa

B: ¿ella no dice que esta es su casa?

A: *no/ porque hay que hacerlo/ ahora cuando yo-/ yo me levanté y puse el arroz en la bandeja que lo puedo escoger*

B: el arroz de la escuela al campo/ ¡aay! tú me das a escoger a mí una bandeja/ ¡aah!

D: (( ))

A: sí la bandeja de (( ))

B: (( )) una asesina

D: yo tengo/ mira

A: qué lindo/ y allí era cuando yo venía con toda mi-/ con toda mi santa calma ay (( )) [escenario igual que (( ))]

D: [mami (( ))]

B: no /Dora/ no

A: [porque cuando yo vi]

B: [qué abusadora eres]

A: que ella no se había levantado de la/ del sillón

B: oyee/ Orestes

A: pero a Orestes/ lo había mandado ya a buscar/ sazones y todo para echarle a los chícharos

B: pero enséñalo/ para que lo haga/ no lo hagas tú

A: no/ pero hoy

B: no

A: (( ))

B: ¿qué más?/ ¿pero que más almuerzo quieres/ si tú estás inmovilizada?/ no/ no

A: (( ))

D: [(( ))]

B: y tú tienes que comer/ no es que (( )) pizza ni huevo

A: no hija no

B: (( )) mira/ pon ahí/ remoja/ mañana cuando venga/ ablanda

A: (( )) esos chícharos son de la tienda

B: ¡mándalo!

A: se echó todo cuando (( ))/ se puso/ dígame *dale nada más que media hora*/ como en efecto/  
los destapa

B: mándalo/ (( ))

A: le dije ayer/ *mañana*/ porque ella no se levantó ayer para calentar el arroz por la tarde

B: ¿y cómo (( )) entonces?

A: yo hice la comida/ eh/ ah/ le dije a (( ))/ pon a asar/ los muslitos esos de pollo/ (( ))/  
vamos a asárselos porque sabes que frito se te

B: se pone duro/ se pone duro

A: así mismo/ (( )) / él lo hizo

B: ¿dónde lo compró?

A: en Alborada

B: ¿tú sabes que aquí/ a-/ antes de llegar a Alborada

A: sí

B: pusieron un punto/ de/ de ahumado?

A: sí

B: yo no lo había visto

A: ((Yenia)) compró el otro día/ lomo

B: (( )) echa una (( )) no del lado de acá

A: del lado acá

B: es de la acera de la óptica/ ese es nuevo

A: ¿ese es nuevo?

B: eso abrió hoy

A: ¿ah sí?

B: ¡noo/ lo que metieron/ no/ vaya/ para quinienta!

A: ¿particular o del estado?

B: ese es del estado-/ ese es del estado/ yo quisiera que tú vieras [(( ))]

A: [igual que este] del lado acá

B: yo quisiera que tú vieras/ (( ))/ beicon /lomo humado/ yo quisiera que tú vieras/ ¡qué  
cantidad de surtido! / qué cantidad de surtido (( ))

A: Baby/ (( ))/ (( ))

B: ¿y tú bajaste con una pata a hacer mandados?

A: yo iba a comprar mi pan

B: qué abusadora tu eres

A: ¡ay/ Barbarita!/ yo/ me/ me acosté

B: a ti lo que no te gusta es estar allá arriba

A: me acosté/ no pude dormir nada entre una cosa y la otra/ digo porque ayer no pude coger el pan/ ¡qué cosa!

D: (( ))

A: (( ))/ ¡ay/ qué linda!

B: (( ))/ Dora/ no hagas/ no te quites ningún yeso/ (( ))

C: (( )) sí ¿qué tiempo es lo que te queda?

B: mira/ el tiempo no está bueno/ mira cómo yo estoy

A: y yo me tuve que cambiar/ yo me fui para el pediátrico (( ))

B: ¿fuiste?

A: [para el pediátrico]

B: [(( ))]

A: sí/ ahí hay ortopédico también

C: sí/ sí/ sí

A: (( ))/ como me gusta la doctora esa/ una prieta alta

B: ¿y tú le explicaste lo qué te pasó?

A: (( )) porque se me quedó la placa/ dícame ¿(( )) y por qué ese señor (( ))?/ dígame do / doctora/ (( )) se me estaba cayendo/ ¿qué más se le podía pedir al señor ese/ en el Calixto<sup>38</sup>?

B: no pero no te quites/ no hija/ no/ no te/ no te quites NADA

A: (( ))

C: porque además eso te alivia para la cervical incluso

A: sí

B: pero tú no puedes estar/ (( )) el piso embarrado/ ¿a ti qué te importa?

A: no me importa/ no pero que te digo/ qué (( ))

B: ya no toma bisacodilo

A: ¿qué no qué?

B: ¿y el baño?

A: una peste a churre

B: (( ))

A: después que limpié todo ese ba-/ no/ pero/ ella no/ no embarraba desde que estoy así/ desde que limpié el domingo

B: [(( ))]

D: [(( ))]

A: hace tiempo igual que/ (( ))

B: (( ))

A: ella siempre está insoportable/ si ahorita (( )) cada cosa que tú no puedes descansar /ahí/ porque ella estaba diciendo/ discutiendo con la mujer de José

B: ella me dijo que lloraba y todo/ ¡ah! ¿pero tú lloras?

A: no/ ¿hoy?

---

<sup>38</sup> Hospital Calixto García

B: dice/ *no ya yo no le voy a hacer más caso que no sé qué/ dígole bueno hija/ allá tú que le haces caso*

C: ¿quién es esa (( ))?

A: Nery

C: ¿Nery?

B: (( ))

A: (( )) yo que nunca he tenido un yeso

B: no hija no/ quédate así

C: además/ mira el tiempo no está bueno/ y (( ))/ vas a berrear/ del dolor

A: cuando me quitaron lo que tenía puesto era un trapo lo que me puso aquel viejo/ no te rías Barbarita/ era un traste

B: qué descarado es

A: la (( )) se me veía ya/ todas esas cosas fuera

C: una férula fue lo que él te puso

A: todo

C: qué descarado es/ ¿entonces tú viniste cómo de allá para acá/ inmovilizada/ sin ropa?

A: no (( )) por arriba/ no/ yo estoy muy vieja para andar así

C: con un tope

A: (( ))

B: (( ))

A: no no no/ (( )) dice (( ))/ *coge el arroz para yo ponerlo/ no/ se supone que lo vas a poner*

B: ¿cuándo viene lo de Sandra?

A: el domingo (( )) ella está muy-/ y recogida/ ella está muy recogida conmigo

D: (( ))

A: sí (( ))/ ay pobrecita /ella sa-/ ella sabe/ espérate mami/ ella sabe (( )) conmigo/ ella sabe que (( )) /no sé para qué se luce

C: no-/no/ el problema es que ella

B: ella te va a contar (( ))

A: ella era candelita

C: ¿tú sabes lo que pasa?/ que esto ella lo tiene/ aparentemente/ como una relación formal/ estás tú/ tú que has hablado con ella/ y le has dicho cómo son las reglas del juego/ y entonces como ella/ muchacha al fin/ no está para esa frecuencia/ ahora ella está/ a todo mocedaad

A: lógico/ digo *cuidadito/ dice no mami no no no no/ mami cómo voy a ir/ cómo voy a ir tan lejos a hacer nada/ te estoy diciendo (( )) conversación/ pero tampoco se puede estar acelerando*

D: me voy a tirar/ me voy a tirar la foto (( ))

A: (( )) padrino

A: y entonces el martes/ como le tiene que regalar alguna bobería/ le voy a sacar esto para (( ))/ yo no exprimo por supuesto/ enjuaga/centrifuga/ tienda/ (( )) tendiendo la ropa

C: (( )) pero si tú puedes sacar de la (( )) para allí

A: así hago yo/ sí

B: entonces no ella/ ella no lo puede hacer ¿le afecta el corazón?  
 A: (( )) la lavadora/ no vaya a ser que me la joda/ de contra que ya es de uso/ que mi hermana- / mi hermana me la regaló (( ))/ hay cosas que hacer/ si él mañana va a trabajar (( ))/ que se ponga a lavar/ o cuando Sandra venga (RUIDO)  
 A: Sandrita/ ella va a coger lo que le toca/ tú vas a ver  
 C: no va a coger nada/ lo que le toca sí/ un muchacho de la edad de ella  
 A: no pero estoy diciendo de la casa  
 C: ¡ah!/ ¡ah ya! (( ))  
 B: (( ))/ con un consejo porque ya está cansada del campo  
 A: ¿esa revista es tuya?/ a ver/  
 B: (( )) esto a tu tía  
 A: si no tengo los espejuelos vieja? (( )) me voy porque ya no puedo con ustedes  
 B: (( )) la reunión del sindicato  
 A: niña/ la última-/ la última/ el del puesto de ahí/ de Cecilia  
 B: (( )) esa cara yo la he visto/ ayer estuvimos ahí (( ))

### Anexo 6. Ejemplo de adaptación de ficha técnica a la realidad cubana.

<b>FICHA TÉCNICA (Español Coloquial de La Habana) <a href="#">HAV 038 02 17</a></b>
a) Grabación: _____[Omitido a propósito, en la Ficha técnica sí aparecen los datos] Formas de contactar: _____[Omitido a propósito, en la Ficha técnica sí aparecen los datos] Transcripción: Daniela Pujols (miembro de Hab.Es.Co) Revisión: Yohana Beatriz Martínez Abreu Clave de la conversación: HAV_038_02_17
b) Datos identificadores de la grabación - Fecha de la grabación: 9 de abril de 2017 - Tiempo de la grabación: 18 minutos y 05 segundos - Lugar de grabación (zona, calle, distrito, mercado, parque, hospital, etc.): casa en Nuevo Vedado, La Habana
c) Situación comunicativa: - Propósito o tenor funcional predominante: escuela, amigo, semana de vacaciones, fiesta, fútbol, chicas Interpersonal: X                      Transaccional: - Tono: Informal: X                              Formal: - Modo o canal: Oral
d) Tipo de discurso registrado: conversación e) Técnica de grabación: - Conversación libre X

Observador participante: Observador no participante: X  
Grabación secreta: X Grabación ordinaria:

f) Descripción de los participantes

- Número de participantes: 2 clave: A y B

Activos: A y B

Pasivos:

- Tipo de relación que los une:

- Sexo: Masculino: A y B

- Edad: A: 20 años B: 20 años

18-25: A y B

26-55

>55

- Nivel de estudios

Primarios:

Secundarios:

Medios: A y B

Superiores:

- Profesión: A: estudiante y B: estudiante

- Residencia o domicilio habitual: Nuevo Vedado, La Habana.

g) grado de prototipicidad coloquial

- coloquial prototípico: X - coloquial periférico:

h) Notas de campo

## Anexo 7. Fragmentos de la Base de datos

Persona (Filosofía y Ética)	No.	Conversación	Ha- blan te	Fragmento
	1	HAV_002_04_12	C	¿la misma persona?
	2	HAV_002_04_12	A	no de la misma persona
	3	HAV_015_03_12	A	que gracias que yo la bauticé para una persona que estaba en mi casa
	4	HAV_040_05_17	B	tu [opinión personal Marlene
	5	HAV_041_03_17	A	y entonces Casto le dice no él lo que es un él por lo que está diciendo es una persona que tiene
	6	HAV_041_03_17	A	[pero mira esa persona lo que te está cogiendo es para sus cosas]
	7	HAV_041_03_17	A	esa persona
	8	HAV_041_03_17	A	pero cuando una persona deja testamento la casa de testamento
	9	HAV_041_03_17	A	no y las personas que no tengan amparo de
	10	HAV_041_03_17	A	eso nace con la persona Lorena
	11	HAV_041_03_17	A	[eso nace con la persona]
	12	HAV_042_02_17	B	entonces a imitar a cualquier persona
	13	HAV_042_02_17	B	pero totalmente diferente es otra persona
	14	HAV_043_04_17	A	[no es] una persona vieja es una persona joven
	15	HAV_043_04_17	A	[ ] una persona caminando y tropezaba [con él] ((se cruzaron ahí))
	16	HAV_045_03_17	B	[yo] soy una persona de alcurmia
	17	HAV_045_03_17	A	pero no es Cuba son las personas que vivimos que somos todos unos
	18	HAV_046_02_17	B	unas personas que son turistas unos turistas
	19	HAV_046_02_17	B	ya han dado otros momentos o sea te ponen así pedacitos donde les han dado los Óscars a otras personas
	20	HAV_048_02_17	B	ella no es mala persona
	21	HAV_048_02_17	B	ella no es mala persona
	22	HAV_051_02_17	A	es buena persona pero
	23	HAV_064_03_17	A	entonces es una cosa loquísima [eso me lo dijo una persona que]

	24	HAV_076_05_17	A	yo me siento alegre porque esas personas que
	25	HAV_077_02_17	B	es de lo más buena persona
	26	HAV_078_04_17	D	no no puedo hacer una división porque eso es un aula que caben treinta y cinco personas para conferencias
	27	HAV_078_04_17	A	¿[trein]ta y cinco personas? si ahí hemos dado reunión de del sindicato
	28	HAV_079_04_17	D	eh pero por una persona que llegue tarde ya no tiene cinco minutos [o sea] que ya no hay cinco minutos hasta el semestre que viene por lo menos ¿no?
	29	HAV_081_05_17	E	[allá llegaron dos] modelos jimaguas ahora que están haciendo un biellete de madre
	30	HAV_084_02_17	B	eh si quieres mandarle un correo a la persona que te llamó pues a- automáticamente él colgaba
Personal	31	HAV_040_05_17	B	<enfasis t="pronunciación_marcada">tu [opinión personal <anonimo>Marlene</anonimo></enfasis>
	32	HAV_069_03_17	C	personal
Personaje	33	HAV_002_04_12	D	eso es de <obs t="personaje de dibujos animados">Elpidio Valdés</obs> ¿no?
	34	HAV_014_03_12	A	[¡ay! a mí me encanta porque yo me río con <obs t="personaje de la serie de televisión">Sheldon</obs> <fsr t="cantidad">cantidad</fsr> [<risas/>]
	35	HAV_014_03_12	A	ahora está ahí en un personaje medio confuso de que si es bueno o si es malo
	36	HAV_014_03_12	B	y <obs t="personaje de la serie televisiva Diario de un Vampiro">Deimon</obs> arquea sus cejas [<risas/>]
	37	HAV_042_02_17	A	Glauce también es un personaje que dio tremendo cambio
	38	HAV_046_02_17	A	el del personaje ese de esta mujer que fue la que ganó la femenina
	39	HAV_064_03_17	B	y entonces ha- hay un personaje que se queda así como<alargamiento/>
	40	HAV_064_03_17	B	y a mitad así yo- de momento eso parece inapercibido y de momento hay un personaje
	41	HAV_078_04_17	A	tenía una buena casa allá mi papá<alargamiento/> allá<alargamiento/> era un personaje
	42	HAV_078_04_17	A	era un personaje tenía una buena casa allá
Personalidad	43	HAV_068_02_17	A	<fsr t="pa">para</fsr> mí que su personalidad es así con un bigotico negro
Gente	44	HAV_001_02_12	B	¿por fin no ha venido esta gente a estudiar?
	45	HAV_001_02_12	B	la gente se subieron qué sé yo y allá abajo normal amarrando los cubos subiendo los cubos qué sé yo no sé cuánto ¿ah?

46	HAV_001_02_12	B	ya esta gente rasparon toda la pintura qué sé yo no sé cuánto ¿ah?
47	HAV_001_02_12	B	cogimos todo el mundo recogimos la a la una y media ah esta gente vinieron
48	HAV_001_02_12	B	es una gente limpia
49	HAV_001_02_12	B	tú sabes que esta gente tienen esa cosa miya hoy no soltaron temprano de milagro
50	HAV_001_02_12	B	ve para allá el recado ese y a- y a última hora fue que me dijo eso ah y dile a esta gente que a la una y media que te dejen salir
51	HAV_002_04_12	A	porque la gente te mete unos
52	HAV_002_04_12	B	cada vez que tú esa gente te viran un disco
53	HAV_002_04_12	B	tú le paga a esa gente pero al final tú
54	HAV_009_06_12	A	((a veces gente que))
55	HAV_009_06_12	A	que la gent- eh saber qué decir a la gente tú les dices que no estoy ya está
56	HAV_009_06_12	A	tú no tienes que decirle la gente a dónde voy
57	HAV_009_06_12	C	eso es por aquí esa gente montando bicicletas
58	HAV_015_03_12	A	y que la gente e- unos le decían que era pescado digo caballero
59	HAV_015_03_12	A	si él fuera inteligente
60	HAV_015_03_12	A	la gente decía
61	HAV_015_03_12	A	esa gente tiene contacto en toda []
62	HAV_026_02_12	A	pero si el viernes esta gente van a sacar pasaje en guagua
63	HAV_038_02_17	B	debe ser ese si yo no sigo a [esa gente]
64	HAV_038_02_17	A	Carla Selene pero esa gente están apagađísimas
65	HAV_038_02_17	A	ño ¿y cuántos son? como ciento cincuenta gente por [ahí]
66	HAV_038_02_17	B	no la Física que doy yo comparada con la de esa gente por supuesto que [debe ser más suave]
67	HAV_038_02_17	A	[por eso mismo] y esa gente de esa gente deben saber porque ya están ya en segundo año
68	HAV_038_02_17	A	sí esa gente tiene que saber asere por lo menos- por lo menos un poquito
69	HAV_038_02_17	A	y son gente súper tocados y que de verdad- de verdad en serio buena onda
70	HAV_038_02_17	B	y aparte ustedes son inteligentes []
71	HAV_038_02_17	A	lo que pasa que esa música a la gente no le gusta tú sabes que nada más le gusta a los locos como yo
72	HAV_038_02_17	A	alguna gente de su
73	HAV_038_02_17	A	allí tú sales calvo mi hermano no se puede eso es una onda como- eso es lo que yo le digo a la gente esa de Cibernética los colegas míos de Cibernética de y esa historia ya van a salir de allí anormales mijo anormales

74	HAV_040_05_17	B	estaba con la gente del grupo de teatro
75	HAV_040_05_17	B	y yo les decía no pero es que a mí me gusta la gente loca
76	HAV_040_05_17	B	¿otra fiesta otra vez con la gente de la facultad? no voy a tomar
77	HAV_041_03_17	B	[Dayane es que todos] los dirigentes [de la Revolución] están viejos
78	HAV_041_03_17	A	y la gente dirían esta gente
79	HAV_041_03_17	A	de gente
80	HAV_041_03_17	A	y la permuta esta gente que quieren traer a Julia para acá
81	HAV_041_03_17	B	a las doce del día la gente estaba desde por la mañana haciendo la cola para por la tarde
82	HAV_041_03_17	A	¿tú no te das cuenta que esa gente lo que quiere es que tú le pagues para hacer una cosa que eso no hace falta?
83	HAV_041_03_17	B	la vende que ahí hay gente del hospital que quieren comprar casas por ahí por el área
84	HAV_041_03_17	A	no sabe no y tiene que [depender de otra gente]
85	HAV_041_03_17	A	[y] tiene que pagarle a [otra gente para que se lo haga]
86	HAV_041_03_17	B	[y entonces] cuando depende de otra gente
87	HAV_042_02_17	A	pero él como nosotros lo ponemos en el patio el patio es de las dos casas él se pasa mucho más tiempo aquí que al lado porque aquí siempre hay más gente que en la de al lado
88	HAV_042_02_17	A	pero que la gente que van ahí
89	HAV_042_02_17	A	[imitar] la voz de esa gente
90	HAV_042_02_17	A	exacto pero miya hay gente que lo hacen que de verdad que le quedan igualito igualito porque es imitando
91	HAV_042_02_17	A	tú viste en los conciertos la gente cuando cantan tienen sus coreografías
92	HAV_042_02_17	A	a ver una pila de gente miya
93	HAV_042_02_17	A	¡ay miya! si Tomás Aitor Ernesto esa gente lo ven también
94	HAV_042_02_17	B	¿y cuándo van a ir a ver a esta gente?
95	HAV_042_02_17	A	que es blanco gordo no muy [alto] pero que es bueno que él se- porque dicen que él es bueno cantidad porque dicen la gente que el síndrome de Down pero actúa [súper bien]
96	HAV_042_02_17	A	salen salen una pila de gente en la novela esa
97	HAV_042_02_17	B	no sé esta gente
98	HAV_043_04_17	D	[de verdad que esta gente]
99	HAV_043_04_17	A	y dices no no si todavía falta poquito no no pero el gentío ese que hay en la guagua levantarse estar tropezando con la gente
100	HAV_043_04_17	D	[cuando la gente se sienta la gente siguen sentados ahí porque la guagua viene llena]

	101	HAV_043_04_17	D	[(no sé por qué la gente se] sienta allí)
	102	HAV_043_04_17	D	una gente bien ves[tida]
	103	HAV_043_04_17	D	[la gente] en la calle tiene una locura
	104	HAV_043_04_17	D	[están hablando de- están hablando de la educación formal] en la calle que la gente están haciendo cosas y perdiendo la cultura y la gente anda en cuera en la calle
	105	HAV_043_04_17	B	esa gente estaban con un prende
	106	HAV_043_04_17	A	ahora cuando llegue el verano vas a ver a la gente si hoy- hoy en día las mujeres andan en ajustadores en la calle y todavía no ha llegado el calor
	107	HAV_043_04_17	D	y hay gente que se- que- que viene de- de afuera cualquier cartel y no saben inglés ni francés ni chino
	108	HAV_043_04_17	D	para llamar la atención de la- de la gente
	109	HAV_043_04_17	D	pero la gente se viste así
	110	HAV_043_04_17	D	pero tú estás en Cuba [aquí la gente va a pensar que estás loco porque usas una media sí y una media no]
	112	HAV_043_04_17	D	[me lo pinto en la casa y cuando salga al portal me meten para la casa y me llevan para Mazorra urgente]
	113	HAV_043_04_17	D	ese- ese Malecón usted ve a la gente ((pues))
	114	HAV_043_04_17	D	para que la gente no se equivoque ¿eh?
	115	HAV_044_03_17	A	y una gente te lo traía te lo cambiaban un misterio
	116	HAV_044_03_17	A	gente fueron presa por el dólar por ¿qué se yo? y ahora
	117	HAV_044_03_17	B	sí a la gente por un dólar iba a
	118	HAV_044_03_17	A	[y esa gente como] perdieron dinero porque mi hermano lo mandaba con cualquier gente ahí
	119	HAV_044_03_17	A	[para lo que lo quiera le gente ((para lo que quieran))] a mí no me interesa
	120	HAV_044_03_17	A	de esos así que la gente guarda los carros
	121	HAV_044_03_17	B	hay gente que no tiene suerte hay familias [que se acaban al momento]
	122	HAV_044_03_17	A	y mi abuela pensó que era un niño una gente pobre pobrecito el niño y mi abuela le enseñaba a leer
	123	HAV_044_03_17	A	y mi abuela muy- porque mi abuela es una gente muy-
	124	HAV_044_03_17	B	esa gente acababan
	125	HAV_044_03_17	A	((y yo le decía)) mamá estas igual [que esta gente ]
	126	HAV_045_03_17	D	la gente son los que modifican las co[sas]
	127	HAV_045_03_17	A	para que no estafen y no [roben a la gente]
	128	HAV_045_03_17	D	a una gente
	129	HAV_045_03_17	D	[ la] gente no quería

130	HAV_045_03_17	D	[la] gente yo no voy a robar ni voy a asaltar un banco
131	HAV_045_03_17	A	[pero es que la gente también]
132	HAV_045_03_17	A	hay que traer cualquier cantidad de cosas en la jaba para que la gente no te robe [y ya]
133	HAV_045_03_17	D	y y ¿dónde están? que son la misma gente que los inspectores no no exigen
134	HAV_045_03_17	B	por eso la gente se van
135	HAV_045_03_17	B	por eso la gente se van
136	HAV_045_03_17	A	mijo no la gente se van porque quieren mejorar económicamente no porque [son cosas ]
137	HAV_045_03_17	B	[desde el administrador hasta todo el] mundo hay una pila de gente presa por esa gracia
138	HAV_046_02_17	A	y después aparte de toda la gente que tenía alante
139	HAV_046_02_17	A	porque había mucha gente
140	HAV_046_02_17	A	ya había gente
141	HAV_046_02_17	A	de que había gente tuve que esperar
142	HAV_046_02_17	A	la hora esa que si esa gente hubieran entrado
143	HAV_046_02_17	A	además [con la cantidad de gente que había allí]
144	HAV_046_02_17	A	la cantidad de gente que había ahí
145	HAV_046_02_17	A	tiene que ser una gente que me diga [¡eh!]
146	HAV_046_02_17	A	[tiene que ser una gente y uno] de mi
147	HAV_046_02_17	A	bueno como esta gente venían yo compré aquel pan para el fin de semana
148	HAV_046_02_17	A	bueno no sé ni que está abierto ((le iba a preguntar a esta gente)) estaba abierto y no sé ni si está abierto
149	HAV_046_02_17	B	porque esa gente ni se imaginaban que los iban a llevar o sea cogieron un grupo a llevar ahí a la premiación de los Óscar
150	HAV_046_02_17	B	súper no no la gente ahí súper na- además lo los yo pe- yo dije no ahora seguro que los actores se van a poner
151	HAV_046_02_17	B	oye qué fuerte esa gente supercontenta la gente de La La Land contentísimos porque habían ganado
152	HAV_046_02_17	B	[eso está muy raro] ay pero que pobres esa gente supercontentos ahí ahí llorando y emocionados y que te digan que no eres tú
153	HAV_046_02_17	B	como le dan chucho a la gente ahí
154	HAV_046_02_17	B	al final hay hay gente que te da
155	HAV_046_02_17	B	a la a la gente nueva digo yo porque
156	HAV_048_02_17	A	[ahora ((una gente))] atiéndeme
157	HAV_053_03_17	B	pero se fue porque es que la gente

158	HAV_053_03_17	B	porque es que la gente quiere buscarse el dinero legal la gente no
159	HAV_053_03_17	B	hay otra gente que le ha ido mal
160	HAV_053_03_17	C	[la gente lo] que quiere es que lo que gane le le alcance para vivir
161	HAV_054_03_17	B	nada hay que esperar a que llegue esta gente
162	HAV_056_04_17	?	((ella embarcó a veinte gentes)
163	HAV_056_04_17	C	a co- a la gente de aquí cuando
164	HAV_056_04_17	C	por inteligente que sea el ((niño)) olvídate es mucho contenido
165	HAV_060_03_17	A	mija no la gente son muy []
166	HAV_060_03_17	B	para darle trabajo a la gente para que la gente coma
167	HAV_060_03_17	A	para que la gente [cobre y ella enredando]
168	HAV_060_03_17	B	[y mucha] gente más y dice que Sagrario está trabajando de eso y nada más y otra más ya
169	HAV_060_03_17	A	porque son la gente que [compra los zapatos] para los muchachos no sé qué más
170	HAV_060_03_17	A	tú que eres inteligente
171	HAV_060_03_17	C	a veces la gente dice ¿ay por qué está solita? es que es de pinga [te lo dije nadie la atiende mi hija] ella es insoportable
172	HAV_060_03_17	A	¿y qué dicen esta gente? ¿qué se porta [bien]?
173	HAV_060_03_17	C	[pe]ro donde esta gente están bien
174	HAV_060_03_17	C	esa gente están bien los dos y se llevan bien cantidad [y él es buenísimo mija él verdad
175	HAV_060_03_17	C	esa gente era para que tuvieran otro niño ¿verdad? tanto que dicen son muy
176	HAV_060_03_17	A	no es que sea una gente que la cria[ron]
177	HAV_060_03_17	C	[si Mimi] oye y Pilarín igual tú gente seriecita
178	HAV_060_03_17	C	nunca a esa gente a Pilarín no se le sabe
179	HAV_060_03_17	C	y mira cómo llevan y son de gente estables que duran bastante [ajá]
180	HAV_060_03_17	A	[porque se buscan] gente de carácter igual que ellos más o menos
181	HAV_064_03_17	B	dice eh dicen [esta gente] aquí en el noticiero es tan i- risible
182	HAV_064_03_17	B	eh él decía decían esta gente es superirrisible porque también además
183	HAV_064_03_17	B	[tienen] mucha de gente de
184	HAV_064_03_17	A	pero te lo pongo tan complejo que al final la gente no va- va a terminar no volando
185	HAV_064_03_17	A	entonces en determinado momento cuando los vuelos no tengan suficientemente gente
186	HAV_064_03_17	A	pero disminuyo la cantidad de gente que está aquí

187	HAV_064_03_17	B	[ajá siempre] hemos tenido esa gente que dicen no te metas con Cuba porque
188	HAV_064_03_17	B	ni urgentes [ni cosas de esas eh]
189	HAV_064_03_17	A	[lo haces] con otra gente
190	HAV_064_03_17	B	sí pero íbamos a ser tres gente nada más ¿entiendes?
191	HAV_064_03_17	A	asere aquí hay una gente
192	HAV_065_03_17	A	mientras esté vigente la línea
193	HAV_065_03_17	A	será para comprar allí a la gente ahí
194	HAV_065_03_17	A	y que hay gente que va de Cuba
195	HAV_065_03_17	B	pero eso la gente que va a gastarse el billete allá no puede comprar eso
196	HAV_066_04_17	B	[yo] le decía a esta [gente que]
197	HAV_066_04_17	B	que uno no sabe cuánta gente va
198	HAV_066_04_17	C	¿que sé yo [cuánta gente va en el carro]?
199	HAV_066_04_17	B	espérate que te voy a dar un pedacito para esta gente
200	HAV_066_04_17	B	[ella dice que tenía que] repartir mucho todavía [de gente] que faltaron que no fueron
201	HAV_066_04_17	B	con tanta gente que había allí yo no sé de dónde salió tanta gente la verdad
202	HAV_066_04_17	A	esta gente es todo para allá pero mira él que lo suelta es baro [largo allí]
203	HAV_066_04_17	A	¡échale agua a la sopa que viene la gente!
204	HAV_066_04_17	B	sí no esta gente si le hacen café
205	HAV_066_04_17	B	a toda la gente que [viene]
206	HAV_066_04_17	B	de esta gente
207	HAV_066_04_17	B	todos a la gente que estaba allí estaban con pantalones rípiados
208	HAV_066_04_17	D	[cla]ro eso la gente lo [hace]
209	HAV_069_03_17	B	esa [gente lleva un]
210	HAV_069_03_17	A	que fíjate que eso la ponen la gente
211	HAV_069_03_17	B	hacer bulla que tú sabes que la gente se ponen a
212	HAV_069_03_17	A	la gente está pendiente de lo que hace uno
213	HAV_069_03_17	A	mija ¿cómo tú gastas de[tergente]?
214	HAV_069_03_17	C	cosa a la gente que se lo llevan
215	HAV_069_03_17	C	y después la gente que realmente le hace falta para

216	HAV_069_03_17	B	[no] las mismas constru[cciones a la gente construyendo]
217	HAV_069_03_17	B	con la gente de eso de las piezas
218	HAV_069_03_17	B	mañana con el lío de la gente que hace otra cosa y cuando tú vienes a ver los deja después que pasa el tiempo
219	HAV_069_03_17	B	la gente vuelven a enviarse
220	HAV_069_03_17	A	¿tú quieres ver cómo la gente se para deja deja de estar inventando?
221	HAV_069_03_17	C	ves a la gente salir con diez o doce pomos de mayonesa
222	HAV_069_03_17	B	ese lo venden ese después lo venden a cuarenta pesos en la calle seguro la gente por ahí
223	HAV_069_03_17	A	[mira mira mira mira] el detergente [líquido] y todo eso mira
224	HAV_069_03_17	D	tres horas porque vino una bola de gente
225	HAV_076_05_17	A	tengo unas ganas de ver a esa gente
226	HAV_076_05_17	A	mija Toni y toda esta gente y Jorge y toda esta gente dicen
227	HAV_076_05_17	C	son toda la gente de primer año- de primero [el lunes]
228	HAV_076_05_17	D	dice Amanda que ella ha hablado con algunas gentes que tiene
229	HAV_076_05_17	A	pero que ella ha hablado con varias gentes del grupo
230	HAV_076_05_17	D	[sí que la gente del grupo cómo] está si anoche yo estaba hablando con
231	HAV_076_05_17	D	¡ya! no va a ir más nadie nosotras vamos a andar con la gente de Comunicación
232	HAV_076_05_17	C	Candela con su gente Juan José va también
233	HAV_076_05_17	C	Juan José es de la gente que v[a]
234	HAV_076_05_17	C	[estoy hablando de la gente del aula] de la gente que nos [llevamos y andamos] para donde tú quieras
235	HAV_076_05_17	C	para hacerse la in[teligente]
236	HAV_078_04_17	C	[unos cuantos] unos cuanta gente
237	HAV_078_04_17	A	felicidades por dos tres gentes pero nadie me decía por qué
238	HAV_078_04_17	D	sí como la gente eso no es público ni es legal tú no [puedes decirlo] delante de gente
239	HAV_078_04_17	A	no ya poca gente
240	HAV_078_04_17	A	de los de por parte de ma- yo traje a toda esa gente
241	HAV_078_04_17	A	que la gente me han dicho que si él es mayor o [menor- si a ese yo le llevo una pila de años]
242	HAV_078_04_17	A	y ahí mismo se puede hacer una cafetería y [(y venderle café a la gente)]
243	HAV_078_04_17	D	otra gente ¿entiendes?
244	HAV_078_04_17	D	es inteligente

	245	HAV_079_04_17	A	pero ¿tú viste la cantidad de gente que había en el aula?
	246	HAV_079_04_17	B	[pero] poquita gente
	247	HAV_079_04_17	D	[ya esa gente no tiene]
	248	HAV_079_04_17	D	ya esa gente no tiene más [cinco minutos] hasta hasta que se acabe la carrera por lo menos
	249	HAV_081_05_17	E	[ la gente y todo eso]
	250	HAV_081_05_17	D	ese día [no- ese día] esa gente- lo acomoda[ron] todo durísimo
	251	HAV_081_05_17	D	quisieron formarse dos y los de seguridad sacaron a la gente por el [techo]
	252	HAV_081_05_17	C	[y] esa gente no la conoce nadie en ningún lado y mira []
	253	HAV_081_05_17	B	mucha gente
	254	HAV_082_02_17	B	Marta ¿qué tú quieres? desde cuándo te dije que habían venido las cosas y yo a la gente no le puedo decir
	255	HAV_084_02_17	B	acompañé a toda esa gente para La Habana y ya
grupo	256	HAV_040_05_17	B	estaba con la gente del grupo de teatro
	257	HAV_041_03_17	A	del grupo de abogados
	258	HAV_042_02_17	A	yo cojo la- a ver yo no cojo el paquete pero mi primo lo coge y mi novio también
	259	HAV_046_02_17	B	porque esa gente ni se imaginaban que los iban a llevar o sea cogieron un grupo a llevar ahí a la premiación de los Óscar
	260	HAV_053_03_17	B	que estaba en otro grupo metida ¿no te acuerdas?
	261	HAV_064_03_17	B	[es de un grupo con música electrónica ]
	262	HAV_076_05_17	D	con la gente del grupo dice que
	263	HAV_076_05_17	A	pero que ella ha hablado con varias gentes del grupo
	264	HAV_076_05_17	D	[sí que la gente del grupo cómo] está si anoche yo estaba hablando con

medicina, medicina	1	HAV_042_02_17	B	a mí Clara me dijo que estaba que quería bajar un curso de- de algo de medicina algo que tenga que ver con medicina
	2	HAV_046_02_17	A	allí lo que no había era las medicinas de tu padre
	3	HAV_048_02_17	B	[y disfruta de la medicina cubana gratis]
	4	HAV_048_02_17	B	[te dije] disfruta de la medicina gratis

	5	HAV_065_03_17	B	tuvo que abandonar los estudios de medicina
	6	HAV_065_03_17	A	los estudios de medicina que le gustan tanto a ella a la muchachita que tiene ve- veinti
	7	HAV_065_03_17	A	no nos cuesta la medicina
doctor	8	HAV_042_02_17	B	a mí me encanta el papel de él y cuando habla con la doctora con Glauce no se ponen bestiales los dos son hipócritas los dos- es que vaya son tal para cual
	9	HAV_056_04_17	C	mira a ver si la doctora Aliona llegó
	10	HAV_066_04_17	C	[la mujer de Montoya no era doctora?]
	11	HAV_066_04_17	D	[y se divorció también de la doctora ya]
	12	HAV_066_04_17	C	[¿ya de] aquella doctora?]
	13	HAV_068_02_17	A	y el lunes hay que ir a ver a la doctora
médico	14	HAV_042_02_17	B	y se empata con el médico de ella al psicólogo de ella o
	15	HAV_077_02_17	B	que yo voy esta al médico a las once y media
dolor	16	HAV_026_02_12	A	tenía dolor de cabeza
	17	HAV_043_04_17	D	para mí le dio un dolor [de barriga y ensució]
	18	HAV_043_04_17	D	[para mí fue un cólico] para mí fue un dolor [que él tuvo que ensuciar ahí porque yo no concibo eso]
	19	HAV_043_04_17	D	él terminó [con un dolor que le dio]
	20	HAV_043_04_17	D	para mí fue un dolor- ((o sea un dolor)) [que le dio]
	21	HAV_044_03_17	A	le dijo al profesor tengo un dolor lo ingresaron y cuando lo ingresaron
	22	HAV_052_02_17	A	encamada con entre los dolores en la columna de nuevo
	23	HAV_053_03_17	A	o tienen dolor de ovarios
	24	HAV_053_03_17	B	el sábado anterior tenía dolor de ovarios
	25	HAV_064_03_17	B	ya un dolorcito no sé qué no le pasó nada pero []
	26	HAV_064_03_17	A	[dolorcito] pinga el susto papa
	27	HAV_068_02_17	B	ah yo no tengo dolor ah
	28	HAV_068_02_17	B	yo no tengo ni dolor ni nada pero
	29	HAV_077_02_17	B	qué dolor

	30	HAV_084_02_17	B	yo tenía dolor en la pata yo la fui doblando
hospital	31	HAV_015_03_12	B	siete y cuarto más tarde más o menos siete y me<alargamiento/>dia ocho menos veinte en el hospital
	32	HAV_041_03_17	B	la vende que ahí hay gente del hospital que quieren comprar casas por ahí por el área<alargamiento/>
	33	HAV_043_04_17	A	[está]bamos en la parada de <ininteligible/> de <obs t="hospital materno infantil">Hijas de Galicia</obs>
	34	HAV_044_03_17	B	sin hospital sin sufrimiento
	35	HAV_068_02_17	B	imagínate tú malo que fuera ir a un hospital pero si es <fsr t="pa">para</fsr> divertirse
	36	HAV_076_05_17	B	y se montó a una máquina <fsr t="pa">para</fsr> irse <fsr t="pa'l">para el</fsr> hospital y no encontramos nunca el <extranjero t="pulóver">pullover</extranjero> de <anonimo>Javi</anonimo>
clínico	37	HAV_015_03_12	A	entonces frente al clínico
	38	HAV_040_05_17	D	[no clínicamente locos]
	39	HAV_046_02_17	B	bueno si algo damos la vuelta por por el clínico
	40	HAV_046_02_17	B	policlínico
	41	HAV_056_04_17	C	pero a lo mejor llegó a la clínica no la vio y ya
duralgina	42	HAV_065_03_17	C	ni duralgina
inyección	43	HAV_027_03_16	A	inyección nada más
	44	HAV_027_03_16	B	ah ¿y la inyección cuánto vale?
	45	HAV_027_03_16	A	esa inyección es de eso
	46	HAV_027_03_16	A	y la inyección
	47	HAV_068_02_17	A	ya el ultrasonido está hecho a lo mejor ahora lo que sí te dice que te mandan unas pastillas o- o a lo mejor unas inyecciones y ya te la regulan
	48	HAV_068_02_17	B	¿unas inyeccio[nes]?
farmacia	49	HAV_046_02_17	B	mira pero aprovechamos y vamos a la farmacia que tengo que comprar la re-

	50	HAV_046_02_17	A	[hay] Íntima en la farmacia
	51	HAV_046_02_17	B	para llegarnos a la farmacia de dos cincuenta
pastilla	52	HAV_027_03_16	B	¿la pastilla?
	53	HAV_027_03_16	A	la pastilla
	54	HAV_027_03_16	C	la pastilla es <fsr t="pa">para</fsr> <fsr t="pa">para</fsr> la<alargamiento/>
	55	HAV_060_03_17	A	pues la hermana se zumbó una pastilla <fsr t="pa">para</fsr> dormir y le zumbó una a ella
	56	HAV_068_02_17	A	ya el ultrasonido está hecho a lo mejor ahora lo que sí te dice que te mandan unas pastillas o- o a lo mejor unas inyecciones y ya te la regulan
	57	HAV_078_04_17	A	[pero él] fue<alargamiento/> de las pastillas esas que se tomaron y<alargamiento/> la mala vida
pomada				
	58	HAV_043_04_17	D	échate mira pomada ahí ((tú te pones eso ahí))
	59	HAV_043_04_17	B	¿qué pomada me echo?
	60	HAV_077_02_17	B	la pomadi<alargamiento/>ta
vida	61	HAV_001_02_12	B	en mi casa toda una vida hubo perro
	62	HAV_002_04_12	A	sesenta y sesenta nunca va a ser ciento cuarenta por favor la vida
	63	HAV_002_04_12	A	visto y convidado
	64	HAV_002_04_12	A	como dicen las viejas visto y convidado
	65	HAV_009_06_12	D	mira Mimi jamás en la vida
	66	HAV_009_06_12	D	de toda la vida
	67	HAV_009_06_12	C	te regañé porque te lo dije mira llevo toda la vida diciéndoselo
	68	HAV_014_03_12	A	[no a mí] se me habían olvidado una pila de cosas
	69	HAV_015_03_12	A	que por casualidad por una cosa de la vida
	70	HAV_015_03_12	A	[niña] yo la llevé al dentista cuando era chiquita porque yo- eh- un día un buen día de la vida
	71	HAV_026_02_12	A	que tenemos buenos se nos olvidan cuando nos fajamos
	72	HAV_026_02_12	A	no sabes qué ((movida))
	73	HAV_027_03_16	B	encantada de la vida no va a [coger garrapata]

74	HAV_038_02_17	A	tú no sabes lo que hay que trabajar lo que uno tiene que esforzarse en la vida para que tú lo estés gastando en mierda
75	HAV_040_05_17	B	verdad [se me había olvidado]
76	HAV_041_03_17	A	le ha salido en la vida ya
77	HAV_041_03_17	A	es lo más sencillo de la vida
78	HAV_041_03_17	A	con la misma casa que era de tía Ivanka toda una vida porque aquella casa en Santa Clara era de tía
79	HAV_042_02_17	B	pero te aconsejo que lo veas porque hay veces que se pone monótona porque es la vida de ellos en la vida real
80	HAV_042_02_17	B	¡ah! sí nada es que a mí se me olvida
81	HAV_042_02_17	B	¡ay! ¡ay! el sábado- ayer en Entre Tú y Yo pusieron a- la vida de Félix
82	HAV_043_04_17	A	no encantada de la vida
83	HAV_043_04_17	A	[porque no es un] pasillo que tiene- que divida un
84	HAV_044_03_17	B	[uno- uno nunca sabe lo que puede pasar] en la vida y se a- se acaban
85	HAV_045_03_17	D	si lo más rico en la vida es vivir del salario tuyo
86	HAV_045_03_17	B	en la vida
87	HAV_045_03_17	B	[aquí] te estafan y la la vida viven de eso
88	HAV_046_02_17	A	todo no pueden ser las actividades esas de trabajísticas
89	HAV_046_02_17	A	es que yo les enseño hábitos comodidades para la vida
90	HAV_048_02_17	B	son lo más grande de la vida
91	HAV_051_02_17	B	y de por vida nada más tiene tres
92	HAV_051_02_17	B	[no] ¿y qué es de la vida del gordo?
93	HAV_052_02_17	A	[mira] a ver si no se te olvida
94	HAV_052_02_17	B	no me [voy a olvidar]
95	HAV_064_03_17	B	[a]hora mismo no espérate mi vida
96	HAV_065_03_17	A	la vida cultural es activa
97	HAV_066_04_17	C	parecía una actividad de [de]
98	HAV_066_04_17	B	haz un poquito de café yo jamás en la vida hace años que yo no hago café
99	HAV_069_03_17	B	a esta hora yo tengo un agotamiento ya que no puedo más con mi vida
100	HAV_069_03_17	B	y es lo más grande de la vida
101	HAV_069_03_17	C	[sí] eh oiga esa tienda del Focsa esa es lo más grande de la vida mi
102	HAV_078_04_17	A	[pero él] fue de las pastillas esas que se tomaron y la mala vida

	103	HAV_078_04_17	A	porque yo me he dado mala vida también
	104	HAV_078_04_17	D	¿tú crees que tú hayas dado mala vida?
	105	HAV_078_04_17	D	[¿o buena vida?]
	106	HAV_084_02_17	B	y la vida pasa
vivir	107	HAV_009_06_12	D	[tienen] que aceptarlo para seguir viviendo
	108	HAV_014_03_12	B	que American Horror en vez de terminar y vivieron felices para siempre fue y murieron felices para siempre
	19	HAV_014_03_12	B	[y vivieron felices muertos]
	110	HAV_040_05_17	B	vivió un Suecia una pila de años el pre- en Suecia bla bla
	111	HAV_041_03_17	A	de pasar a propietario de sus viviendas todas aquellas cosas bueno
	112	HAV_041_03_17	A	yo me llegaba allí a vivienda de
	113	HAV_041_03_17	A	yo quie- fíjate vivienda está aquí aquí por ejemplo en esta cuadra
	114	HAV_041_03_17	A	está la no- la esta es la notaría y la vivienda está para allá abajo una cosa así
	115	HAV_041_03_17	A	voy para allá para la vivienda
	116	HAV_041_03_17	A	el el jefe de vivienda firmara aquella resolución o algo así
	117	HAV_041_03_17	A	parece que llevaba años viviendo con con ella ahí bueno
	118	HAV_041_03_17	A	que es al final la que está viviendo aquí
	119	HAV_041_03_17	A	que la hija es la que está viviendo aquí
	120	HAV_041_03_17	A	fueron para vivienda de la Luisa
	121	HAV_041_03_17	B	que tenga no sé una salida por allá para vivir juntos pero no revueltos
	122	HAV_042_02_17	A	¿pero de la casa donde ella estaba viviendo con César o de la casa de la mamá de Paloma?
	123	HAV_042_02_17	B	de la casa donde ella estaba viviendo con César
	124	HAV_044_03_17	A	entonces llegó mi vecino y le dijo vengan a vivir para acá
	125	HAV_044_03_17	A	y uno vino para acá ya a vivir con ella porque
	126	HAV_045_03_17	D	¿en qué país tú estás viviendo loco?
	127	HAV_045_03_17	A	y la vivienda
	128	HAV_045_03_17	A	pero no es Cuba son las personas que vivimos que somos todos unos
	129	HAV_045_03_17	B	[¿en qué país] están viviendo ellos?
	130	HAV_045_03_17	D	si lo más rico en la vida es vivir del salario tuyo

	131	HAV_045_03_17	B	los alquileres no mima la vivienda como está la vivienda tú vas a vivienda y para un terreno son cinco mil pesos
	132	HAV_045_03_17	B	para poder sobrevivir
	133	HAV_046_02_17	B	y él había vivido en otro lugar en Boston de conserje de esos edificios
	134	HAV_053_03_17	C	[la gente lo] que quiere es que lo que gane le le alcance para vivir
	135	HAV_060_03_17	C	no porque la nieta viene mami y ella no la deja ella se oye se- hay que vivir con ella te lo digo porque la muchachita me ha hecho los cuentos
	136	HAV_065_03_17	A	viviendo con nuestras escaseces y dificultades pero viviendo viejo ¿qué vamos a hacer?
	137	HAV_065_03_17	A	vivimos porque tenemos un pa[ís]
	138	HAV_065_03_17	B	[para seguir viviendo] para tener el dinero para comer [para comprar [cosas para]
	139	HAV_078_04_17	B	pero se les da la vivienda []
	140	HAV_078_04_17	A	una vez en mi casa llegamos a vivir nueve
	141	HAV_081_05_17	C	yo- yo rezo miya por [vivir en el Vedado]
	142	HAV_081_05_17	D	[pe]rro gao que hace esquina en Egido
nacer	143	HAV_014_03_12	A	¿ante- antes de nacer?
	144	HAV_014_03_12	B	[porque] no lo dejó respirar bien cuando fue a nacer y ((murió))
	145	HAV_041_03_17	A	eso nace con la persona <anonimo>Lorena</anonimo>
	146	HAV_041_03_17	A	[eso nace con la persona]
	147	HAV_041_03_17	B	<enfasis t="pronunciación_marcada">no le nace</enfasis>
	148	HAV_048_02_17	A	ese niño está recién nacido ¿no? ((déjame))
	149	HAV_048_02_17	A	está recién nacido <ininteligible/> el álbum de<alargamiento/> eso
muerte				
	150	HAV_009_06_12	B	tú sabes que aquí el televisor para desgracia la- la pila de negritos esos muertos de hambre yo los voy a montar
	151	HAV_014_03_12	B	[y vivieron felices muertos]
	152	HAV_014_03_12	B	estaba muerto
	153	HAV_014_03_12	B	se queda sí cuando- cuando lo sacan salió muerto nació muerto
	154	HAV_015_03_12	A	[y e]sa Regi muerta de la risa
	155	HAV_043_04_17	B	sacó la cabeza por la ventana ¡y yo muerta de la [risa!]
	156	HAV_043_04_17	B	se la puso aquí atrás y se la estaba aguantando en medio de la guagua ahí ((la)) plantó delante de nosotras y nosotras muertas de la risa

	157	HAV_044_03_17	A	¿Rafael tú no te has muerto todavía?
	158	HAV_044_03_17	A	y ya por la mañana estaba muerta
	159	HAV_046_02_17	B	porque imagínate tú hija se habían muerto sus tres hijos
	160	HAV_056_04_17	C	[y esa] mujer como escapó de la muerte
	161	HAV_068_02_17	B	yo estoy muerta del sueño llevo desde la- antes de las seis de la mañana ya estaba despierta
	162	HAV_077_02_17	A	y él muerto de la risa dice que sí que ese fue su amigo un amigo de él que es calvo
	163	HAV_078_04_17	D	[ocho] es muerto [¿no?]
	164	HAV_078_04_17	D	[¿ocho no es muerto?]
	165	HAV_078_04_17	D	ocho es muerto
	166	HAV_078_04_17	D	ocho es muerto
	167	HAV_078_04_17	A	yo sé que muerto grande es cuarenta y cuatro
	168	HAV_078_04_17	D	yo creo que ocho es muerto
	169	HAV_079_04_17	A	la enfermedad se llama la luz azul de la muerte una talla super [[[cripy]]]
morir	170	HAV_002_04_12	A	y como no pude comunicarme contigo dije no no hay que morir quemado y a probarlos todos
	171	HAV_027_03_16	B	pásamelas para la memoria
	172	HAV_044_03_17	B	[tú no] sabes el día que te vas a morir
	173	HAV_045_03_17	A	aquí la memoria está afectada porque no comemos pescado
	174	HAV_046_02_17	B	[para las papas porque nos vamos a morir ahí]
	175	HAV_046_02_17	B	nada ella ya se puede morir que ha ganado un Óscar
	176	HAV_048_02_17	A	ah ya cogiste la memoria
	177	HAV_054_03_17	A	Guillén traiga su memoria Guillén en su memoria tenía unas cosas ahí que era donde yo saqué explicar los
	178	HAV_060_03_17	A	amaneció puertas y ventanas abiertas cuando la hermana vio aquello se quiso morir
	179	HAV_064_03_17	B	[ah] te lo voy a copiar asere me das me das una memoria para copiártelo
	180	HAV_068_02_17	A	Diana pero algo a ti te está pasando con las memorias
fallecer	181	HAV_041_03_17	A	< cita > si cuando el el trámite < / cita > porque te lo estoy diciendo porque cuando mi tía falleció
salud	182	HAV_045_03_17	D	< enfasis t = "pronunciación_marcada" > compa < alargamiento > dre < alargamiento > < / enfasis > si [pasa un inspector de ellos de salud pública < ininteligible > ]

	183	HAV_046_02_17	B	bueno <anonimo>Israel</anonimo> pasó por allá abajo y yo lo saludé
	184	HAV_046_02_17	B	vaya porque no sé se van a poner metatrancosos que no los saluden pero no no
	185	HAV_046_02_17	B	el tipo fue <fsr t="pa">para</fsr> allá se levantó y la saludó
	186	HAV_064_03_17	B	y hablando no que le mandas saludos a <anonimo>Amilé</anonimo> <ininteligible/> <anonimo>Abel</anonimo> le dijo <cita>oye<alargamiento/> dile</cita>
	187	HAV_078_04_17	A	[esa muchachita con la salud] que tiene ¿tú crees que eso puede tener una cafeína en el cuerpo?
	188	HAV_078_04_17	D	sí [sería más saludable]
	189	HAV_081_05_17	E	[saluda ahí- saluda ahí]
	190	HAV_081_05_17	E	[saluda]
enfermo	191	HAV_040_05_17	C	sí [la mamá está enferma]
	192	HAV_041_03_17	A	porque primero fue el año que el viejo se enfermó
	193	HAV_041_03_17	A	la vieja estaba enferma
	194	HAV_043_04_17	D	eso sale donde quiera y<alargamiento/> si te po[nes a estarte tocando ((te puedes poner enferma))]
	195	HAV_044_03_17	A	dice que tenía una enfermedad que nunca lo supo ni la madre en el corazón
	196	HAV_044_03_17	A	y allí <ininteligible/> una negra porque era enfermo a las negras
	197	HAV_051_02_17	A	pero mira parece que está enferma ahora y no puede venir estos días<alargamiento/>as
	198	HAV_069_03_17	C	[<ininteligible/> <enfasis t="pronunciación_marcada">muchacho</enfasis> <fsr t="pa">para</fsr> los enfermos]
	199	HAV_069_03_17	C	enfermos y to<alargamiento/>[do<alargamiento/>]
	200	HAV_079_04_17	A	la enfermedad se llama la luz azul de la muerte una talla super [[[cripy]]]